叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 亡灵祭坛(the Altar Of The Dead) 000001

2. 亡灵祭坛(the Altar Of The Dead) 000002

3. 亡灵祭坛(the Altar Of The Dead) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亡灵祭坛(The Altar of the Dead)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['mɑːtɪn] ['sekər] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1916 Martin Secker edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 马丁 塞克 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据 1916 年 Martin Secker 版本转录，David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv]
THE ALTAR OF
这 坛 的

祭坛

[ðə; ði] [ded]
THE DEAD
这 死的

死者

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
BY HENRY JAMES
经过 亨利 詹姆斯

作者：亨利·詹姆斯

['lʌndən] : ['mɑːtɪn] ['sekər]
LONDON : MARTIN SECKER
伦敦 : 马丁 塞克

伦敦：马丁·塞克

['nʌmbə(r)] [faɪv] [dʒɒn] [striːt] ['æ'dɛlˌfaɪ]
number five john street adelphi
数字 五 约翰 街道 阿德尔菲

阿德尔菲约翰街五号

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] -
This edition first published 1916
这 版 第一的 已发布 -

本版本初版于1916年

[ðə; ði] [tekst] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The text follows that of the
这 文本 跟随 那 的 这

这段文字紧随其后。

[dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Definitive Edition
最终的 版

终极版

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [dɪs'laɪk] , [pɔː(r); pʊə(r)] - , [tuː; tə] [liːn] [ˌænɪv'ɜːsəɹiz] ,
He had a mortal dislike , poor Stransom , to lean anniversaries ,
他 有 一个 凡人 不喜欢 , 贫穷的 - , 到 倾斜 周年纪念日 ,

可怜的斯特兰索姆，他极其厌恶节庆活动。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] [stɪl] [les] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪgə(r)] .
and loved them still less when they made a pretence of a figure .
和 喜爱 他们 仍然 较少的什么时候 他们 制成 一个 虚伪 的 一个 数字 .

当他们假装成某种人物时，就更不爱他们了。

[ˌselɪ'breɪʃn] [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,
Celebrations and suppressions were equally painful to him ,
庆祝活动 和 抑制 是 同样地 痛苦 到 他 ,

对他来说，庆祝和镇压都同样痛苦。

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and but one of the former found a place in his life .
和 但 一 的 这 以前的 成立 一个 地方 在 他的 生活 .

但其中只有一人在他的生活中找到了一席之地。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [iːtʃ] [jɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]['meəri] [æntrɪmz] [deθ] .
He had kept each year in his own fashion the date of Mary Antrim's death .
他 有 保留 每个 年 在 他的 自己的 时尚 这 日期 的 玛丽 安特里姆的 死亡 .

他每年都以自己的方式纪念玛丽·安特里姆的忌日。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [pə'hæps] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [kept] [hɪm] :
It would be more to the point perhaps to say that this occasion kept him :
它 会 是 更多的 到 这 观点 也许 到 说 那 这 场合 保留 他 :

或许更准确的说法是，正是这次机会让他留了下来：

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm][æt; ət] [liːst] [ɪ'fektʃuəli] [frɒm; frəm]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .
it kept him at least effectually from doing anything else .
它 保留 他 在 至少 有效地 从 正在做 任何事物 别的 .

这至少有效地阻止了他去做其他任何事情。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][hæd; həd]
It took hold of him again and again with a hand of which time had
它 采取 抓住 的 他 再次 和 再次 和 一个 手 的 哪个 时间 有
['sɒfənd] [bʌt; bət]['nevə(r)] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [tʌtʃ] .
softened but never loosened the touch .
软化 但 绝不 松动 这 触碰 .

它一次又一次地抓住他，时间虽然使那只手变得柔软，但从未放松的触感。

[hiː; hi] [weɪkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːst] [ɒv; əv] ['meməri] [æz; əz] ['kɒnʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
He waked to his feast of memory as consciously as he would have
他 醒来 到 他的 盛宴 的 记忆 作为 有意识地 作为 他 会 有
[weɪkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] - [mɔːn] .
waked to his marriage - morn .
醒来 到 他的 婚姻 - 早晨 .

他醒来迎接回忆的盛宴，就像他醒来迎接婚礼的早晨一样清醒。

['mærɪdʒ] [hæd; həd][hæd; həd][ɒv; əv][əʊld][bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] :
Marriage had had of old but too little to say to the matter :
婚姻 有 有 的 老的 但 也 小的 到 说 到 这 事情 :

婚姻自古以来就有很多值得探讨的地方，但对于这个问题却鲜有发言权：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][braɪd] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]
for the girl who was to have been his bride there had been no
为了 这 女孩 WHO 曾是 到 有 到过 他的 新娘 那里 有 到过 不
['braɪdl] [ɪm'breɪs] .
bridal embrace .
新娘 拥抱 .

对于本应成为他新娘的那个女孩来说，却没有新娘的拥抱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [məˈlɪɡnənt] [ˈfiːvə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] ,

She had died of a malignant fever after the wedding - day had been fixed ,

她 有 死亡 的 一个 恶性 发烧 后 这 婚礼 - 天 有 到过 固定的 ,

婚期定后，她因恶性高热去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈfeəli] [ˈteɪstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [əˈfekʃn] [ðæt] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

and he had lost before fairly tasting it an affection that promised to fill his life to the brim .

和 他 有 丢失的 前 相当 品尝 它 一个 感情 那 承诺 到 充满 他的 生活 到 这 帽檐 .

他还没来得及好好品尝爱情的滋味，就已经失去了这份原本可以让他的生活充满幸福的感情。

[ɒv; əv] [ðæt] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔːls] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [laɪf][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [biː; bi] [ˈemptid] :

Of that benediction , however , it would have been false to say this life could really be emptied :

的 那 祝福 , 然而 , 它 会 有 到过 错误的 到 说 这 生活 可以 真的 是 清空 :

然而，对于这种祝福，如果说生命真的可以被彻底掏空，那就错了：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [ɡəʊst] , [stɪl] [ˈɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] [ˈprez(ə)ns] .

it was still ruled by a pale ghost , still ordered by a sovereign presence .

它 曾是 仍然 裁决 经过 一个 苍白 鬼 , 仍然 订购 经过 一个 主权 在场 .

它仍然由一个苍白的幽灵统治，仍然由一个至高无上的存在发号施令。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈnjuːmərəs] [ˈpæʃ(ə)nz] ,

He had not been a man of numerous passions ,

他 有 不是 到过 一个 男人 的 很多的 激情 ,

他并非一个情感丰富的人。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [jˈɪəz] [nəʊ] [sens] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [strɒŋɡə(r)] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈreft] .

and even in all these years no sense had grown stronger with him than the sense of being bereft .

和 甚至 在 全部 这些 年 不 感觉 有 生长 更强 和 他 比 这 感觉 的 存在 失去 .

即使在这么多年里，他心中也没有任何一种感觉比失去亲人的痛苦感更加强烈。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːdɪd] [nəʊ] [priːst] [ænd; ənd][nəʊ][ˈɔːltə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [ˈwɪdəʊd] .

He had needed no priest and no altar to make him for ever widowed .

他 有 需要 不 牧师 和 不 坛 到 制作 他 为了 曾经 寡 .

他不需要牧师，也不需要祭坛，就能永远成为鳏夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈɔːlməʊst][ɔːl][bʌt; bət] [wʌn] :

He had done many things in the world — he had done almost all but one :

他 有 完毕 许多 事物 在 这 世界 — 他 有 完毕 几乎 全部 但 一 :

他在世上做过很多事——几乎都做过了，只差一件：

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] [fəˈɡɒtn] .

he had never , never forgotten .

他 有 绝不 , 绝不 被遗忘的 .

他从未忘记过。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] [wɒt'evə(r)] [els] [mait] [teɪk] [ʌp] [ruːm] [ɪn]
He had tried to put into his existence whatever else might take up room in
他 有 尝试 到 放 进入 他的 存在 任何 别的 可能 拿 向上 房间 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他试图将生活中可能占据空间的一切都塞进自己的生命中。

[bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstrəs]
but had failed to make it more than a house of which the mistress
但 有 失败的 到 制作 它 更多的 比 一个 房子 的 哪个 这 情妇
[wɒz; wəz] [ɪ'tɜːnəli] ['æbsənt] .
was eternally absent .
曾是 永恒 缺席的 .

但它最终只是一座女主人永远不在的房子而已。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst]['æbsənt][ɒv; əv][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [rɪ'kʌrənt] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][tə'næsəti][set]
She was most absent of all on the recurrent December day that his tenacity set
她 曾是 最多 缺席的 的 全部 在 这 复发 十二月 天 那 他的 韧性 放
[ə'pɑːt] .
apart .
除 .

在每年十二月他坚持不懈地创造的那个特殊日子里，她总是缺席。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ə'reɪndʒd] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðeə(r)]
He had no arranged observance of it , but his nerves made it all their
他 有 不 安排 观察 的 它 , 但 他的 神经 制成 它 全部 他们的
[əʊn] .
own .
自己的 .

他并没有刻意安排遵守这个规定，但他的神经却让它完全按照他的意愿发展。

[ðeɪ] [drəʊv] [hɪm] [fɔːθ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlɡrɪmɪdʒ] [wɒz; wəz]
They drove him forth without mercy , and the goal of his pilgrimage was
他们 驾驶 他 前进 没有 怜悯 , 和 这 目标 的 他的 朝圣 曾是
[fɑː(r)] .
far .
远的 .

他们毫不留情地将他驱逐出去，而他的朝圣之旅的目的地还很遥远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌbɜːb] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ðen] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [brest] ,
She had been buried in a London suburb , a part then of Nature's breast ,
她 有 到过 埋葬 在 一个 伦敦 市郊 , 一个 部分 然后 的 自然的 胸部 ,

她被埋葬在伦敦郊区，那时她已成为大自然的一部分。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [luːz] [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['freʃnəs] .
but which he had seen lose one after another every feature of freshness .
但 哪个 他 有 已见 失去 一 后 其他 每一个 特征 的 新鲜 .

但他眼睁睁地看着它们一个接一个地失去了所有的新鲜感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['məʊmənts] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'held] [ðə; ði]
It was in truth during the moments he stood there that his eyes beheld the
它 曾是 在 真相 期间 这 时刻 他 站立 那里 那 他的 眼睛 观看 这
[pleɪs] [liːst] .
place least .
地方 至少 .

事实上，在他站在那里的那段时间里，他的目光反而最少地落在了这个地方。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ə'nʌðə(r)] ['ɪmɪdʒ] , [ðeɪ] ['əʊpənd][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [lait] .
They looked at another image , they opened to another light .
他们 看起来 在 其他 图像 , 他们 打开 到 其他 光 .

他们看到了另一幅画面，他们看到了另一束光。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kredəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] ?
Was it a credible future ?
曾是 它 一个 可信的 未来 ?

这是一个可信的未来吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][pɑːst] ?
Was it an incredible past ?
曾是 它 一个 极好的 过去的 ?

那段过去是否令人惊叹?

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl] .
Whatever the answer it was an immense escape from the actual .
任何 这 回答 它 曾是 一个 巨大 逃脱 从 这 实际的 .

无论答案是什么，这都是一次逃离现实的绝佳机会。

[ɪts] [truː] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['ʌðə(r)] [deɪts] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['memərɪz] ;
It's true that if there weren't other dates than this there were other memories ;
它是 真的 那 如果 那里 不是 其他 日期 比 这 那里 是 其他 回忆 ;

的确，即使没有其他日期，也会有其他的回忆；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [dʒɔːdʒ] - [wɒz; wəz] ['fɪfti] - [faɪv] [sʌtʃ] ['memərɪz] [hæd; həd] ['greɪtli] ['mʌltɪplaɪd] .
and by the time George Stransom was fifty - five such memories had greatly multiplied .
和 经过 这 时间 乔治 - 曾是 五十 - 五 这样的 回忆 有 非常 乘以 .

到乔治·斯特兰索姆五十五岁时，这样的回忆已经大大增加了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [gəʊsts] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]['meəri]['æntrɪm] .
There were other ghosts in his life than the ghost of Mary Antrim .
那里 是 其他 鬼魂 在 他的 生活 比 这 鬼 的 玛丽 安特里姆 .

除了玛丽·安特里姆的鬼魂之外，他生命中还有其他鬼魂。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps] [nɒt] [hæd; həd][mɔː(r)] ['lɒsɪz] [ðæn; ðən][məʊst] [men] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] [mɔː(r)] ;
He had perhaps not had more losses than most men , but he had counted his losses more ;
他 有 也许 不是 有 更多的 损失 比 最多 男人 , 但 他 有 计数 他的 损失 更多的 ;

他或许没有比大多数人遭受更多损失，但他对自己的损失却格外在意；

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [deθ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [bʌt; bət][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['diːpli] .
he hadn't seen death more closely , but had in a manner felt it more deeply .
他 之前没有 已见 死亡 更多的 密切 , 但 有 在 一个 方式 毛毡 它 更多的 深 .

他虽然没有更近距离地见过死亡，但在某种程度上却更深刻地感受到了死亡。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['nʌmbərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] :
He had formed little by little the habit of numbering his Dead :
他 有 形成 小的 经过 小的 这 习惯 的 编号 他的 死的 :

他渐渐养成了给死去的亲人编号的习惯：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ['ɜːli] [ɪn][laɪf] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
it had come to him early in life that there was something one had to do for them .
它 有 来 到 他 早期的 在 生活 那 那里 曾是 某物 一 有 到 做 为了 他们 .

他很早就明白，自己必须为他们做些什么。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['sɪmplɪfaɪd] [ɪn'tensɪfaɪd] ['es(ə)ns] , [ðeə(r)] ['kɒnʃəs] ['æbsəns]
They were there in their simplified intensified essence , their conscious absence
他们 是 那里 在 他们的 简化 加强 本质 , 他们的 有意识的 缺席
[ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
and expressive patience ,
和 富有表现力的 耐心 ,

它们以简化而强烈的本质存在着，它们有意识地缺席，并充满表达性的耐心。

[æz; əz] ['pɜːsənəli] [ðeə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['strɪkən] [dʌm] .
as personally there as if they had only been stricken dumb .
作为 亲自 那里 作为 如果 他们 有 仅有的 到过 受打击的 哑的 .

他们仿佛被某种力量击倒，哑口无言。

[wen] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [feɪld] , [ɔːl] [saʊnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːst] ,
When all sense of them failed , all sound of them ceased ,
什么时候全部 感觉 的 他们 失败的 , 全部 声音 的 他们 停止 ,

当他们的所有感觉都消失时，他们的所有声音也都停止了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['pɜːgət(ə)ri] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [stɪl] [ɒn] [ɜːθ] :
it was as if their purgatory were really still on earth :
它 曾是 作为 如果 他们的 炼狱 是 真的 仍然 在 地球 :

仿佛他们的炼狱真的仍然存在于人间：

[ðeɪ] [ɑːskt] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [gɒt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [les] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'gen] ,
they asked so little that they got , poor things , even less , and died again ,
他们 问 所以 小的 那 他们 得到 , 贫穷的 事物 , 甚至 较少的 , 和 死亡 再次 ,

他们索求甚少，结果得到的却更少，可怜的人们，他们又一次死去。

[daɪd] ['evri] [deɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] ['juːsɪdʒ][ɒv; əv][laɪf] .
died every day , of the hard usage of life .
死亡 每一个 天 , 的 这 难的 用法 的 生活 .

每天都有人因生活的艰辛而死去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['ɔːgənaɪzd] ['sɜːvɪs] , [nəʊ] [rɪ'zɜːvd] [pleɪs] , [nəʊ] ['ɒnə(r)] , [nəʊ] ['ʃeltə(r)] , [nəʊ]
They had no organised service , no reserved place , no honour , no shelter , no
他们 有 不 有组织的 服务 , 不 预订的 地方 , 不 荣誉 , 不 庇护所 , 不
['seɪfti] .
safety .
安全 .

他们没有正规的服役制度，没有预留的职位，没有荣誉，没有住所，没有安全感。

['iːv(ə)n][ʌn'dʒen(ə)rəs] ['piːp(ə)l] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
Even ungenerous people provided for the living ,
甚至 吝啬 人们 假如 为了 这 活的 ,

即使是不慷慨的人也会为活着的人提供生活所需。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [məʊst] ['dʒenərəs] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
but even those who were called most generous did nothing for the others .
但 甚至 那些 WHO 是 称为 最多 慷慨的 做过 没有什么 为了 这 其他的 .

但即使是那些被誉为最慷慨的人，也没有为其他人做任何事。

[səʊ][ɒn] [dʒɔːdʒ] - [pɑːt] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [j'ɪəz] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] [ðæt] [hiː; hi]
So on George Stransom's part had grown up with the years a resolve that he
所以 在 乔治 - 部分 有 生长 向上 和 这 年 一个 解决 那 他
[æt; ət] [liːst] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,
at least would do something ,
在 至少 会 做 某物 ,

因此，随着岁月的流逝，乔治·斯特兰索姆逐渐下定决心，至少要做点什么。

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] — [wʊd] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃærəti] [wɪ'ðaʊt]
do it , that is , for his own — would perform the great charity without
做 它 ， 那 是 ， 为了 他的 自己的 — 会 履行 这 伟大的 慈善机构 没有
[rɪ'prəʊtʃ] .
reproach .
责备 .

也就是说，为了他自己——他会毫无怨言地行善。

['evri] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][hæd; həd] , [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['tʃærəti] ,
Every man had his own , and every man had , to meet this charity ,
每一个 男人 有 他的 自己的 ， 和 每一个 男人 有 ， 到 见面 这 慈善机构 ，

每个人都有自己的积蓄，每个人都有办法来满足这项慈善需求。

[ðə; ði] ['æmpl] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .
the ample resources of the soul .
这 充足 资源 的 这 灵魂 .

灵魂的丰富资源。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['meəri]['æntrɪm] [ðæt] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [best] ;
It was doubtless the voice of Mary Antrim that spoke for them best ;
它 曾是 毫无疑问 这 嗓音 的 玛丽 安特里姆 那 辐 为了 他们 最好的 ；

毫无疑问，玛丽·安特里姆的声音最能代表他们发声；

[æz; əz][ðə; ði] [j'ɪəz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [went] [baɪ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]['regjələ(r)] [kə'mjuːniən] [wɪð]
as the years at any rate went by he found himself in regular communion with
作为 这 年 在 任何 速度 去 经过 他 成立 他自己 在 常规的 圣餐 和
[ðiːz] [pə'spəʊnd] ['penʃənəz] ,
these postponed pensioners ,
这些 推迟 退休人员 ，

随着岁月的流逝，他发现自己与这些延迟领取养老金的老人保持着定期的联系。

[ðəʊz] [huːm] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
those whom indeed he always called in his thoughts the Others .
那些 谁 的确 他 总是 称为 在 他的 想法 这 其他的 .

他心里一直把那些人称为“其他人”。

[hiː; hi] [speəd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['məʊmənts] , [hiː; hi] ['ɔːgənaɪzd] [ðə; ði] ['tʃærəti] .
He spared them the moments , he organised the charity .
他 幸存 他们 这 时刻 ， 他 有组织的 这 慈善机构 .

他让他们省去了这些时间，他组织了这场慈善活动。

[kwaɪt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['rɪz(ə)n][hiː; hi] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,
Quite how it had risen he probably never could have told you ,
相当 如何 它 有 升起 他 大概 绝不 可以 有 讲述 你 ，

他大概永远也无法告诉你它究竟是如何升起来的。

[bʌt; bət] [wɒt] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['ɔːltə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl]
but what came to pass was that an altar , such as was after all
但 什么 来了 到 经过 曾是 那 一个 坛 ，这样的 作为 曾是 后 全部
[wɪ'ðɪn] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['kʌmpəs] ,
within everybody's compass ,
之内 每个人的 罗盘 ，

但最终的结果却是，一座祭坛，毕竟它位于每个人的视野范围内，

['laɪtɪd] [wɪð] [pə'petʃuəl] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['siːkrət] [raɪts] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]
lighted with perpetual candles and dedicated to these secret rites , reared
照明 和 永久 蜡烛 和 投入的 到 这些 秘密 仪式 ， 饲养
[ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]['speɪsɪz] .
itself in his spiritual spaces .
本身 在 他的 精神 空间 .

在他的精神空间里，点亮着永不熄灭的蜡烛，专门用于这些秘密仪式，它就此兴起。

[hiː; hi][hæd; həd] [w'ʌndəd] [ɒv; əv][əʊld] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
He had wondered of old , in some embarrassment , whether he had a
他 有 想知道 的 老的 , 在 一些 尴尬 , 无论 他 有 一个
[rɪ'lɪdʒən] ;
religion ;
宗教 ;

他很久以前就曾有些尴尬地想过，自己是否有宗教信仰；

['biːɪŋ] ['veri] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɒntent] ,
being very sure , and not a little content ,
存在 非常 当然 , 和 不是 一个 小的 内容 ,

非常自信，而且颇为满足，

[ðæt] [hiː; hi]['hædnt][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]
that he hadn't at all events the religion some of the people he had
那 他 之前没有 在 全部 活动 这 宗教 一些 的 这 人们 他 有
[nəʊn] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] .
known wanted him to have .
已知 通缉 他 到 有 .

他根本没有信奉他认识的某些人希望他信奉的宗教。

['grædʒuəli] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] :
Gradually this question was straightened out for him :
逐步地 这 问题 曾是 拉直 出去 为了 他 :

这个问题逐渐对他有了清晰的解释：

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn'stɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['kɒnʃəsnəs]
it became clear to him that the religion instilled by his earliest consciousness
它 成为 清除 到 他 那 这 宗教 灌输 经过 他的 最早 意识
[hæd; həd] [biːn] ['sɪmpli] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
had been simply the religion of the Dead .
有 到过 简单地 这 宗教 的 这 死的 .

他逐渐明白，他最早的意识所灌输的宗教，只不过是死者的宗教而已。

[ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə]
It suited his inclination , it satisfied his spirit , it gave employment to
它 适合 他的 倾角 , 它 使满意 他的 精神 , 它 给予 就业 到
[hɪz; ɪz]['paɪəti] .
his piety .
他的 虔诚 .

这符合他的喜好，满足了他的精神，也让他的虔诚得以施展。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɑː.fɪsɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['rɪtʃuəl] ;
It answered his love of great offices , of a solemn and splendid ritual ;
它 回答 他的 爱 的 伟大的 办公室 , 的 一个 庄严 和 灿烂 仪式 ;

它满足了他对显赫职位、庄严华丽的仪式的热爱；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ʃraɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [bɪ'dekt] [ænd; ənd][nəʊ][ˌserɪ'məʊniəl][mɔː(r)] ['steɪtli]
for no shrine could be more bedecked and no ceremonial more stately
为了 不 神社 可以 是 更多的 装饰 和 不 仪式 更多的 庄严
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] .
than those to which his worship was attached .
比 那些 到 哪个 他的 崇拜 曾是 随附的 .

没有哪个神龛比他所崇拜的神龛更华丽，也没有哪个仪式比他所崇拜的神龛更庄严。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ək'sesəb(ə)l]
He had no imagination about these things but that they were accessible
他 有 不 想像力 关于 这些 事物 但 那 他们 是 可访问
[tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
to any one who should feel the need of them .
到 任何 一 WHO 应该 感觉 这 需要 的 他们 .

他对这些事物没有丝毫想象，只认为任何有需要的人都能获得它们。

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][kʊd; kəd] [bɪld] [sʌtʃ] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] — [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm]
The poorest could build such temples of the spirit — could make them
这 最贫困 可以 建造 这样的 寺庙 的 这 精神 — 可以 制作 他们
[bleɪz] [wɪð] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [sməʊk] [wɪð] ['ɪnsens] ,
blaze with candles and smoke with incense ,
火焰 和 蜡烛 和 抽烟 和 香 ,

最贫穷的人也能建造这样的精神殿堂——也能让它们点燃蜡烛，焚香熏天。

[meɪk] [ðem; ðəm] [flʌʃ] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
make them flush with pictures and flowers .
制作 他们 冲洗 和 图片 和 花朵 .

用图片和鲜花装饰它们。

[ðə; ði][kɒst] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [freɪz] , [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [fel] ['həʊlli] [ɒn][ðə; ði]
The cost , in the common phrase , of keeping them up fell wholly on the
这 成本 , 在 这 常见的 短语 , 的 保持 他们 向上 跌倒 完全 在 这
['dʒenərəs] [hɑːt] .
generous heart .
慷慨的 心 .

用一句俗语来说，维持他们的生计完全落在了慷慨之心上。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌænɪ'vɜːsəri] , [æz; əz] ['hæpənd] ,
He had this year , on the eve of his anniversary , as happened ,
他 有 这 年 , 在 这 前夕 的 他的 周年纪念日 , 作为 发生 ,

今年，在他结婚纪念日的前夕，发生了这样一件事：

[æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][nɒt] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
an emotion not unconnected with that range of feeling .
一个 情感 不是 未连接 和 那 范围 的 感觉 .

这种情绪与上述种种感受并非毫无关联。

['wɔːkɪŋ] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]
Walking home at the close of a busy day he was arrested in the London
步行 家 在 这 关闭 的 一个 忙碌的 天 他 曾是 被捕 在 这 伦敦
[striːt] [baɪ][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] - [frʌnt] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [dʌl] [braʊn] [eə(r)]
street by the particular effect of a shop - front that lighted the dull brown air
街道 经过 这 特别的 影响 的 一个 店铺 - 正面 那 照明 这 乏味的 棕色的 空气
[wɪð] [ɪts] ['mɜːsənəri] [grɪn] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] .
with its mercenary grin and before which several persons were gathered .
和 它是 雇佣兵 咧嘴笑 和 前 哪个 一些 人 是 聚集 .

忙碌的一天结束后，他走在回家的路上，被伦敦街头一家商店橱窗的特别效果所吸引。橱窗上挂着一张唯利是图的笑脸，照亮了沉闷的棕色空气，几个人聚集在橱窗前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)] [huːz] ['daɪəməndz][ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] [siːmd]
It was the window of a jeweller whose diamonds and sapphires seemed
它 曾是 这 窗户 的 一个 珠宝商 谁 钻石 和 蓝宝石 似乎
[tuː; tə] [lɑːf] ,
to laugh ,
到 笑 ,

那是一家珠宝店的橱窗，里面的钻石和蓝宝石仿佛在嘲笑人。

[ɪn] ['flæʃɪz] [laɪk] [haɪ] [nəʊts] [ɒv; əv] [saʊnd] ,
in flashes like high notes of sound ,
在 闪光灯 喜欢 高的 笔记 的 声音 ,

像高音一样闪现，

[wɪð] [ðə; ði] [mɪə(r)] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [wɜːθ] ” [ðæn; ðən]
with the mere joy of knowing how much more they were “ worth ” than
和 这 仅仅 喜悦 的 会心 如何 很多 更多的 他们 是 “ 值得 ” 比

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [pə'destriənz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]
most of the dingy pedestrians staring at them from the other side of
最多 的 这 昏暗的 行人 凝视 在 他们 从 这 其他 边 的

[ðə; ði] [peɪn] .
the pane .
这 窗格 .

仅仅是知道自己比窗外那些衣衫褴褛、盯着他们的行人“更有价值”这一点，就足以让他们感到无比喜悦。

- ['lɪŋgəd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'spend] , [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ,
Stransom lingered long enough to suspend , in a vision ,
- 徘徊不去 长的 足够的 到 暂停 ，在 一个 想象 ，

斯特兰索姆停留了足够长的时间，以至于在幻觉中，

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] [nek] [ɒv; əv] ['meəri] ['æntrɪm] ,
a string of pearls about the white neck of Mary Antrim ,
一个 细绳 的 珍珠 关于 这 白色的 脖子 的 玛丽 安特里姆 ，

玛丽·安特里姆白皙的脖颈上戴着一串珍珠项链，

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [kept] [æn; ən] ['ɪnstənt] [lɒŋgə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [njuː]
and then was kept an instant longer by the sound of a voice he knew
和 然后 曾是 保留 一个 立即的 更长 经过 这 声音 的 一个 嗓音 他 知道

.
.
.

然后，一个熟悉的声音让他多停留了一会儿。

[nekst] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌmblɪŋ] [əʊld] ['wʊmən] ,
Next him was a mumbling old woman ,
下一个 他 曾是 一个 喃喃自语 老的 女士 ，

他旁边是一位喃喃自语的老妇人。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
and beyond the old woman a gentleman with a lady on his arm .
和 超过 这 老的 女士 一个 绅士 和 一个 女士 在 他的 手臂 .

老妇人身后是一位男士，他身边挽着一位女士。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [hɪm] , [frɒm; frəm] [pɔːl] ['krestən] , [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [prə'siːdid] :
It was from him , from Paul Creston , the voice had proceeded :
它 曾是 从 他 ，从 保罗 克雷斯顿 ，这 嗓音 有 继续 :

那声音是从他那里传来的，是从保罗·克雷斯顿那里传来的：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['preʃəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
he was talking with the lady of some precious object in the window
他 曾是 说 和 这 女士 的 一些 宝贵的 目的 在 这 窗户

.
.
.

他正在和橱窗里一位女士谈论一件珍贵的物品。

- [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [tɜːnd] [ə'weɪ] ;
Stransom had no sooner recognised him than the old woman turned away ;
- 有 不 很快 已确认 他 比 这 老的 女士 转向 离开 ；

斯特兰索姆刚认出他，老妇人就转过身去；

[bʌt; bət][dʒʌst] [wɪð] [ðɪs] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tju:nəti] [keɪm] [ə; eɪ] [felt] ['streɪndʒnəs] [ðæt] [steɪd] [hɪm]
but just with this growth of opportunity came a felt strangeness that stayed him
但 只是 和 这 生长 的 机会 来了 一个 毛毡 奇怪 那 入住 他
[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑ:m] .
in the very act of laying his hand on his friend's arm .
在 这 非常 行为 的 躺下 他的 手 在 他的 朋友们 手臂 .

但随着机会的增多，一种奇怪的感觉也随之而来，让他停下了将手放在朋友手臂上的动作。

[ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd][bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstənt] , ['əʊnli] [ðæt] [speɪs] [sə'fais] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It lasted but the instant , only that space sufficed for the flash of a
它 持续 但 这 立即的 , 仅有的 那 空间 足够了 为了 这 闪光 的 一个
[waɪld] ['kwestʃən] .
wild question .
荒野 问题 .

那只是一瞬间，仅仅一瞬间就足以让一个突如其来的问题闪现出来。

[wɒz; wəz][nɒt]['mɪsɪz] . ['krɛstən] [ded] ?
Was not Mrs . Creston dead ?
曾是 不是 太太 . 克雷斯顿 死的 ?

克雷斯顿太太不是已经去世了吗?

— [ðə; ði][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti] [met] [hɪm] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:t] [drɒp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
— the ambiguity met him there in the short drop of her husband's
— 这 歧义 遇见 他 那里 在 这 短的 降低 的 她 丈夫的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

——她丈夫声音骤然低沉，让他感受到了其中的暧昧。

[ðə; ði][drɒp]['kɒndʒəg(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][wɒz; wəz] ,
the drop conjugal , if it ever was ,
这 降低 夫妻 , 如果 它 曾经 曾是 ,

那滴水是夫妻之爱吗？如果它曾经是的话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tu:] ['fɪgəz] [li:nd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
and in the way the two figures leaned to each other .
和 在 这 方式 这 二 数据 倾斜 到 每个 其他 .

以及两人彼此倚靠的姿态。

['krɛstən] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] , [keɪm] ['nɪərə(r)] , [glɑ:ns, glæns]
Creston , making a step to look at something else , came nearer , glanced
克雷斯顿 , 制作 一个 步 到 看 在 某物 别的 , 来了 更近 , 瞥了一眼
[æt; ət][hɪm] ,
at him ,
在 他 ,

克雷斯顿向前迈了一步，去看别的东西，走近了一些，瞥了他一眼。

['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] — [bɪ'heɪvjə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st]['əʊnli]
started and exclaimed — behaviour the effect of which was at first only
开始 和 惊呼 — 行为 这 影响 的 哪个 曾是 在 第一的 仅有的
[tu:; tə] [li:v] - ['steərɪŋ] ,
to leave Stransom staring ,
到 离开 - 凝视 ,

他突然开始惊呼——这种行为起初只是让斯特兰索姆目瞪口呆而已。

['steərɪŋ] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [feɪs] , [ðə; ði] ['həʊlli] ['ʌðə(r)] [feɪs] ,
staring back across the months at the different face , the wholly other face ,
凝视 后退 穿过 这 几个月 在 这 不同的 脸 , 这 完全 其他 脸 ,

几个月过去了，我回头凝视着那张截然不同的脸，一张完全不同的脸。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm][lɑːst] ,
the poor man had shown him last ,
这 贫穷的 男人 有 所示 他 最后的 ,

那个可怜的人最后才向他展示了这一切。

[ðə; ði] [blɜːd] ['rævidʒ] [mɑːsk] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [greɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [tə'geðə(r)] .
the blurred ravaged mask bent over the open grave by which they had stood together .
这 模糊 饱受蹂躏 面具 弯曲 超过 这 打开 严重 经过 哪个 他们 有 站立 一起 .

那张模糊不清、破败不堪的面具俯身在他们曾并肩站立的敞开的坟墓旁。

[ðæt] [sʌn] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['wʌznt] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] ;
That son of affliction wasn't in mourning now ;
那 儿子 的 痛苦 不是 在 丧 现在 ;

那位饱经苦难的儿子如今并未处于哀悼之中;

[hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊldə] [frend] .
he detached his arm from his companion's to grasp the hand of the older friend .
他 分离的 他的 手臂 从 他的 同伴的 到 抓牢 这 手 的 这 老 朋友 .

他松开同伴的手臂，握住年长朋友的手。

[hiː; hi] ['kʌləd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wen] - [reɪzd] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [hæt][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
He coloured as well as smiled in the strong light of the shop when Stransom raised a tentative hat to the lady .
他 有色 作为 出色地 作为 微笑 在 这 强的 光 的 这 店铺 什么时候 - 提高 一个 暂定的 帽子 到 这 女士 .

在商店明亮的灯光下，斯特兰索姆试探性地向那位女士举起帽子，他脸红了，也露出了笑容。

- [hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fækt][mɔː(r)] [pɔː'tentəs] .
Stransom had just time to see she was pretty before he found himself gaping at a fact more portentous .
- 有 只是 时间 到 看 她 曾是 漂亮的 前 他 成立 他自己 张开的 在 一个 事实 更多的 不祥的 .

斯特兰索姆刚来得及注意到她很漂亮，就发现自己目瞪口呆地意识到一个更不祥的事实。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [let][ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ][waɪf] .
“ My dear fellow , let me make you acquainted with my wife .
“ 我的 亲爱的 同伴 , 让 我 制作 你 熟人 和 我的 妻子 .

“我的朋友，让我来介绍一下我的妻子给你认识。”

” ['krɛstən] [hæd; həd] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæmə] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
” Creston had blushed and stammered over it , but in half a minute ,
” 克雷斯顿 有 脸红了 和 结结巴巴 超过 它 , 但 在 一半 一个 分钟 ,

“克雷斯顿为此脸红结巴，但半分钟后，

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][pə'laɪt][sə'saɪəti] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['præktɪkli] [bɪ'kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [frend] ,
at the rate we live in polite society , it had practically become , for our friend ,
在 这 速度 我们 居住 在 有礼貌的 社会 , 它 有 几乎 变得 , 为了 我们的 朋友 ,

以我们这个文明社会的生活方式来看，对于我们的朋友来说，这实际上已经变成了……

[ðə; ði] [mɪə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒk] .
the mere memory of a shock .
这 仅仅 记忆 的 一个 震惊 .

仅仅是震惊的记忆。

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] ; - [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [wɪsk]
They stood there and laughed and talked ; Stransom had instantly whisked
他们 站立 那里 和 笑了 和 谈话 ; - 有 即刻 搅拌
[ðə; ði] [ʃɒk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
the shock out of the way ,
这 震惊 出去 的 这 方式 ,

他们站在那里，有说有笑；斯特兰索姆瞬间驱散了震惊。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
to keep it for private consumption .
到 保持 它 为了 私人的 消耗 .

留作私人消费。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['grɪməs] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ,
He felt himself grimace , he heard himself exaggerate the proper ,
他 毛毡 他自己 鬼脸 , 他 听到 他自己 夸大 这 恰当的 ,

他感到自己做了个鬼脸，他听到自己夸大了恰当的措辞，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪnt] .
but was conscious of turning not a little faint .
但 曾是 有意识的 的 转弯 不是 一个 小的 头晕的 .

但他意识到自己有点晕倒了。

[ðæt] [njuː] ['wʊmən] , [ðæt] ['haɪəd] [pə'fɔːmə(r)] , ['mɪsɪz] . ['krɛstən] ?
That new woman , that hired performer , Mrs . Creston ?
那 新的 女士 , 那 雇用 演员 , 太太 . 克雷斯顿 ?

那位新来的女人，那位雇来的表演者，克雷斯顿夫人？

['mɪsɪz] . ['krɛstən] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] [wʌn] .
Mrs . Creston had been more living for him than any woman but one .
太太 . 克雷斯顿 有 到过 更多的 活的 为了 他 比 任何 女士 但 一 .

除了一个女人之外，克雷斯顿夫人比任何其他女人都更让他感到生活充实。

[ðɪs] ['leɪdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃɒn] [æz; əz] ['pʌblɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒuːələrz] ['wɪndəʊ] ,
This lady had a face that shone as publicly as the jeweller's window ,
这 女士 有 一个 脸 那 闪耀 作为 公开 作为 这 珠宝商 窗户 ,

这位女士的脸庞如同珠宝店橱窗里的商品一样光彩夺目。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['kændə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒnstrəs] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz]
and in the happy candour with which she wore her monstrous character was
和 在 这 快乐的 坦率 和 哪个 她 穿着 她 滔天 特点 曾是
[æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [grəʊs] [ɪ'mɒdɪsti] .
an effect of gross immodesty .
一个 影响 的 总的 不端庄 .

她坦率地展现出自己怪异的性格，这源于她极度的不谦虚。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [pɔːl] - [waɪf] [ðʌs] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['mɒnstrəs]
The character of Paul Creston's wife thus attributed to her was monstrous
这 特点 的 保罗 - 妻子 因此 归因于 到 她 曾是 滔天
[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] - [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .
for reasons Stransom could judge his friend to know perfectly that he knew .
为了 原因 - 可以 法官 他的 朋友 到 知道 完美 那 他 知道 .

保罗·克雷斯顿的妻子因此被赋予了可怕的性格，斯特兰索姆可以断定他的朋友完全明白个中缘由。

[ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ,
The happy pair had just arrived from America ,
这 快乐的 一对 有 只是 到达的 从 美国 ,

这对幸福的夫妇刚从美国回来。

[ænd; ənd] - ['hædnt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðɪs] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [ˌnæʃə'næləti] [ɒv; əv]
and Stransom hadn't needed to be told this to guess the nationality of
和 - 之前没有 需要 到 是 讲述 这 到 猜测 这 国籍 的
[ðə; ði]['leɪdi] .
the lady .
这 女士 .

斯特兰索姆无需别人告知就能猜出这位女士的国籍。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [eə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kən'fjuːzd] [ˌkɔːdi'æləti]
Somehow it deepened the foolish air that her husband's confused cordiality
不知何故 它 加深 这 愚蠢 空气 那 她 丈夫的 使困惑 亲切
[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] .
was unable to conceal .
曾是 无法 到 隐藏 .

不知怎的，这反而加深了她丈夫那混乱的热情也无法掩盖的愚蠢气氛。

- [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - ['hævɪŋ] , [waɪl]
Stransom recalled that he had heard of poor Creston's having , while
- 召回 那 他 有 听到 的 贫穷的 - 拥有 , 尽管
[hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] ,
his bereavement was still fresh ,
他的 丧亲之痛 曾是 仍然 新鲜的 ,

斯特兰索姆回忆说，他听说可怜的克雷斯顿去世了，当时他的丧亲之痛还未消散。

[krɒst] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [pri'dikəmənt] [kɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
crossed the sea for what people in such predicaments call a little change .
交叉 这 海 为了 什么 人们 在 这样的 困境 称呼 一个 小的 改变 .

他们远渡重洋，只为换取在这种困境中人们眼中微不足道的一点零钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ]
He had found the little change indeed , he had brought the little change
他 有 成立 这 小的 改变 的确 , 他 有 带来 这 小的 改变
[bæk] ;
back ;
后退 ;

他确实找到了那点零钱，他把那点零钱带回来了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðæt] , [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] ,
it was the little change that stood there and that , do what he would ,
它 曾是 这 小的 改变 那 站立 那里 和 那 , 做 什么 他 会 ,

就只有那一点点零钱放在那里，而他，会随心所欲地做任何事。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] , [waɪl] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðəʊz] [haɪ] [frʌnt] [tiːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
he couldn't , while he showed those high front teeth of his ,
他 不能 , 尽管 他 显示 那些 高的 正面 牙齿 的 他的 ,

他做不到，同时露出了他那高高的门牙。

[lʊk] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [æs] [ə'baʊt] .
look other than a conscious ass about .
看 其他 比 一个 有意识的 屁股 关于 .

别像个有意识的傻瓜一样到处乱晃。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , ['mɪsɪz] . ['krɛstən] [sed] ,
They were going into the shop , Mrs . Creston said ,
他们 是 去 进入 这 店铺 , 太太 . 克雷斯顿 说 ,

克雷斯顿太太说，他们正要进店里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [begd] ['mɪstə(r)] . - [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][help][tu:; tə] [dɪ'saɪd]

and she begged Mr . Stransom to come with them and help to decide

和 她 乞求 先生 . - 到 来 和 他们 和 帮助 到 决定

.

:

.

她恳求斯特兰索姆先生和他们一起去，帮助他们做决定。

[hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['pli:dɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)]

He thanked her , opening his watch and pleading an engagement for

他 谢谢 她 , 开幕 他的 手表 和 恳求 一个 订婚 为了

[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [leɪt] ,

which he was already late ,

哪个 他 曾是 已经 晚的 ,

他向她道谢，打开手表，恳求她帮他赴约，但他已经迟到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃri:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɒg] ,

and they parted while she shrieked into the fog ,

和 他们 分手了 尽管 她 尖叫 进入 这 多雾路段 ,

她对着雾气尖叫，两人就此分别。

" [maɪnd] [naʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [raɪt] [ə'weɪ] !

" Mind now you come to see me right away !

" 头脑 现在 你 来 到 看 我 正确的 离开 !

"记住，你现在要马上来见我！"

" ['krɛstən] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [nɒt][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ,

" Creston had had the delicacy not to suggest that ,

" 克雷斯顿 有 有 这 美味 不是 到 建议 那 ,

"克雷斯顿很委婉地没有暗示这一点，

[ænd; ənd] - [həʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [skri:m] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

and Stransom hoped it hurt him somewhere to hear her scream it to

和 - 希望 它 伤害 他 某处 到 听到 她 尖叫 它 到

[ɔ:l][ðə; ði] ['ekəʊz] .

all the echoes .

全部 这 回声 .

斯特兰索姆希望听到她对着回声阵阵的尖叫声，能让他感到痛苦。

[hi:; hi] [felt] [kwaɪt] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][gəʊ][nɪə(r)]

He felt quite determined , as he walked away , never in his life to go near

他 毛毡 相当 决定 , 作为 他 步行 离开 , 绝不 在 他的 生活 到 去 靠近

[hɜ:(r); hə(r)] .

her .

她 .

他转身离开时，心中无比坚定，发誓这辈子都不会再靠近她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [bʌt; bət] ['krɛstən] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃəʊn]

She was perhaps a human being , but Creston oughtn't to have shown

她 曾是 也许 一个 人类 存在 , 但 克雷斯顿 不应该 到 有 所示

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [pri'kɔ:ʃənz] ,

her without precautions ,

她 没有 防范措施 ,

她或许是个人，但克雷斯顿不应该在没有采取任何预防措施的情况下让她露面。

['ɔ:tnt] [ɪn'di:d] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

oughtn't indeed to have shown her at all .

不应该 的确 到 有 所示 她 在 全部 .

确实不应该让她看到。

[hɪz; ɪz] [pri'kɔːʃənz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːdʒə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ,
His precautions should have been those of a forger or a murderer ,
他的 防范措施 应该 有 到过 那些 的 一个 锻工 或者 一个 凶手 ,

他的防范措施应该和伪造者或杀人犯一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət] [həʊm] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌekstrə'dɪʃn] .
and the people at home would never have mentioned extradition .
和 这 人们 在 家 会 绝不 有 提及 引渡 .

而国内的人们根本不会提及引渡。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] [ɔː(r)] ['pjʊəli] [ɪk'stɜːn(ə)l][juːz] ;
This was a wife for foreign service or purely external use ;
这 曾是 一个 妻子 为了 外国的 服务 或者 纯粹 外部的 使用 ;

这是为海外服务或纯粹对外用途而娶的妻子;

[ə; eɪ] ['diːsnt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv] [kəm'pærəsnz] .
a decent consideration would have spared her the injury of comparisons .
一个 体面的 考虑 会 有 幸存 她 这 受伤 的 比较 .

如果当初做了合理的考虑,她就不会遭受比较带来的伤害了。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] - [ri'ækʃn] ;
Such was the first flush of George Stransom's reaction ;
这样的 曾是 这 第一的 冲洗 的 乔治 - 反应 ;

这就是乔治·斯特兰索姆最初的反应;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'ləʊn] [ðæt] [naɪt] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][pə'tɪkjələ(r)] ['aʊəz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]
but as he sat alone that night — there were particular hours he always
但 作为 他 卫星 独自的 那 夜晚 — 那里 是 特别的 小时 他 总是
[pɑːst] [ə'ləʊn] — [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [drɒpt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [left] ['əʊnli][ðə; ði] ['pɪti] .
passed alone — the harshness dropped from it and left only the pity .
通过了 独自的 — 这 严厉 掉落 从 它 和 左边 仅有的 这 遗憾 .

但那天晚上他独自一人坐着——他总是会在特定的几个小时独自一人度过——他的冷酷无情消失了,只剩下怜悯。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [keɪt] ['krɛstən] ,
He could spend an evening with Kate Creston ,
他 可以 花费 一个 晚上 和 凯特 克雷斯顿 ,

他可以和凯特·克雷斯顿共度一个晚上,

[ɪf] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] ['kʊd(ə)nt] .
if the man to whom she had given everything couldn't .
如果 这 男人 到 谁 她 有 给定 一切 不能 .

如果她倾尽所有付出的那个人做不到的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,
He had known her twenty years ,
他 有 已知 她 二十 年 ,

他认识她二十年了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [mait] [pə'hæps][hæv; həv] [biːn]
and she was the only woman for whom he might perhaps have been
和 她 曾是 这 仅有的 女士 为了 谁 他 可能 也许 有 到过
[ʌn'feɪθfl] .
unfaithful .
不忠 .

而她,是他唯一可能对他不忠的女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] ['klevənəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [tʃɑːm] ;
She was all cleverness and sympathy and charm ;
她 曾是 全部 聪明才智 和 同情 和 魅力 ;

她聪明伶俐,富有同情心,魅力十足;

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['veri] ['iːzɪɪst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
her house had been the very easiest in all the world and her
她 房子 有 到过 这 非常 最容易 在 全部 这 世界 和 她
['frendʃɪp] [ðə; ði] ['veri] [f'ɜːməst] .
friendship the very firmest .
友谊 这 非常 最坚固 .

她家是世界上最舒适的，她的友谊也是世界上最牢固的。

[wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənts] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənts] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [lʌvd]
Without accidents he had loved her , without accidents every one had loved
没有 事故 他 有 喜爱 她 , 没有 事故 每一个 一 有 喜爱
[hɜː(r); hə(r)] :
her :
她 :

他毫无预兆地爱上了她，所有人都毫无预兆地爱上了她：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['regjələ(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [meɪks]
she had made the passions about her as regular as the moon makes
她 有 制成 这 激情 关于 她 作为 常规的 作为 这 月亮 制作
[ðə; ði] [taɪdz] .
the tides .
这 潮汐 .

她让自己的激情像月亮引起潮汐一样规律。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət]
She had been also of course far too good for her husband , but
她 有 到过 还 的 课程 远的 也 好的 为了 她 丈夫 , 但
[hiː; hi] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
he never suspected it ,
他 绝不 怀疑 它 ,

当然，她对丈夫也太好了，但他从未怀疑过这一点。

[ænd; ənd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [mɔː(r)] ['ædmərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːt] [wɪð]
and in nothing had she been more admirable than in the exquisite art with
和 在 没有什么 有 她 到过 更多的 令人钦佩的 比 在 这 精美的 艺术 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['evri] [wʌn] [els] (['kiːpɪŋ] ['krɛstən] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['trʌb(ə)l]) [frɒm; frəm]
which she tried to keep every one else (keeping Creston was no trouble) from
哪个 她 尝试 到 保持 每一个 一 别的 (保持 克雷斯顿 曾是 不 麻烦) 从
['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
finding it out .
寻找 它 出去 .

而她最令人钦佩的莫过于她运用精湛的技巧，竭尽全力不让其他人（瞒过克雷斯顿则毫不费力）发现真相。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]
Here was a man to whom she had devoted her life and for
这里 曾是 一个 男人 到 谁 她 有 奉献 她 生活 和 为了
[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv]
whom she had given it up — dying to bring into the world a child of
谁 她 有 给定 它 向上 — 垂死 到 带来 进入 这 世界 一个 孩子 的
[hɪz; ɪz] [bed] ;
his bed ;
他的 床 ;

她将自己的一生奉献给了这个人，并为之献出了生命——她甚至为了生下他的孩子而献出了生命；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] ,
and she had had only to submit to her fate to have ,
和 她 有 有 仅有的 到 提交 到 她 命运 到 有 ,

她只需顺从命运就能拥有这一切。

[eə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [griːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,
ere the grass was green on her grave ,
埃雷 这 草 曾是 绿色的 在 她 严重 ,

在她坟墓上的草还没变绿之前，

[nəʊ][mɔː(r)] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜːvənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] .
no more existence for him than a domestic servant he had replaced .
不 更多的 存在 为了 他 比 一个 国内的 仆人 他 有 替换 .

对他而言，他不过是他取代的那个家仆，毫无存在感可言。

[ðə; ði] [frɪ'vɒləti] , [ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] - [aɪz] [fɪl] ;
The frivolity , the indecency of it made Stransom's eyes fill ;
这 轻浮 , 这 不雅 的 它 制成 - 眼睛 充满 ;

这种轻浮和下流让斯特兰索姆眼眶湿润；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [sens] [ðæt] [hiː; hi][ə'ləʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['delɪkəsi] ,
and he had that evening a sturdy sense that he alone , in a world without delicacy ,
和 他 有 那 晚上 一个 结实的 感觉 那 他 独自的 , 在 一个 世界 没有 美味 ,

那天晚上，他强烈地感觉到，在这个缺乏细腻的世界里，只有他自己。

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][həʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .
had a right to hold up his head .
有 一个 正确的 到 抓住 向上 他的 头 .

他有权昂起头。

[waɪl] [hiː; hi] [sməʊkt] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,
While he smoked , after dinner , he had a book in his lap ,
尽管 他 熏制 , 后 晚餐 , 他 有 一个 书 在 他的 膝 ,

晚饭后，他一边抽烟一边把书放在腿上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][peɪdʒ] : [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [vɔɪd] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
but he had no eyes for his page : his eyes , in the swarming void of things ,
但 他 有 不 眼睛 为了 他的 页 : 他的 眼睛 , 在 这 蜂拥而至 空白 的 事物 ,

但他却无暇顾及自己的页面：他的目光，在纷繁杂乱的事物之中，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [keɪt] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪntuː][ðeə(r)][sæd] ['sailəns] [hiː; hi] [lʊkt] .
seemed to have caught Kate Creston's , and it was into their sad silences he looked .
似乎 到 有 捕捉 凯特 - , 和 它 曾是 进入 他们的 伤心 沉默 他 看起来 .

他似乎察觉到了凯特·克雷斯顿的悲伤，他的目光投向了他们悲伤的沉默之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['sentiənt] ['spɪrɪt][hæd; həd] [tɜːnd] ,
It was to him her sentient spirit had turned ,
它 曾是 到 他 她 有感知能力的 精神 有 转向 ,

她的灵魂已经转向了他。

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] .
knowing it to be of her he would think .
会心 它 到 是 的 她 他 会 思考 .

他知道那是她的，就会想。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [kləʊzd] [aɪz] [ɒv; əv] [ded] ['wɪmɪn]
He thought for a long time of how the closed eyes of dead women
他 想法 为了 一个 长的 时间 的 如何 这 关闭 眼睛 的 死的 女性
[kʊd; kəd] [stɪl] [lɪv; laɪv] — [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['əʊpən] [ə'gen] ,
could still live — how they could open again ,
可以 仍然 居住 — 如何 他们 可以 打开 再次 ,

他长时间思考着，死去的女人的双眼是如何保持鲜活的——是如何再次睁开的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['læmplɪt] [ruːm] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ðeə(r)] [lɑːst] .
in a quiet lamplit room , long after they had looked their last .
在 一个 安静的 灯光照亮了周围。 房间 , 长的 后 他们 有 看起来 他们的 最后的 .

在灯光昏暗的房间里，他们凝视了很久，那是他们最后一次凝视之后。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊks] [ðæt] [sə'vaivd] — [hæd; həd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [greɪt] ['poʊəts] [hæd; həd] [kwəʊtid]
They had looks that survived — had them as great poets had quoted
他们 有 看起来 那 幸存下来 — 有 他们 作为 伟大的 诗人 有 引
[laɪnz] .
lines .
线条 .

他们的容貌经久不衰——就像伟大的诗人引用的诗句一样。

[ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [leɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd]
The newspaper lay by his chair — the thing that came in the afternoon and
这 报纸 躺 经过 他的 椅子 — 这 事物 那 来了 在 这 下午 和
[ðə; ði] ['sɜːvənts] [θɔːt] [wʌn] ['wɒntɪd] ;
the servants thought one wanted ;
这 仆人 想法 一 通缉 ;

报纸放在他椅子旁边——那是下午送来的东西，仆人们以为人们会想要它；

[wɪ'ðaʊt] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [mə'kænɪkli] [ʌn'foʊldɪd] [ænd; ənd]
without sense for what was in it he had mechanically unfolded and
没有 感觉 为了 什么 曾是 在 它 他 有 机械地 展开 和
[ðen] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
then dropped it .
然后 掉落 它 .

他完全没有意识到里面是什么，只是机械地把它展开，然后扔掉了。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,
Before he went to bed he took it up , and this time ,
前 他 去 到 床 他 采取 它 向上 , 和 这 时间 ,

他上床睡觉前把它拿起来，这一次，

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [faɪv] [wɜːdz] [ðæt] [meɪd] [hɪm]
at the top of a paragraph , he was caught by five words that made him
在 这 顶部 的 一个 段落 , 他 曾是 捕捉 经过 五 字 那 制成 他
[stɑːt] .
start .
开始 .

在一段文字的开头，他被五个字吸引住了，这五个字让他开始思考。

[hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] “ [deθ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['æktən] [heɪg] , [keɪ] .
He stood staring , before the fire , at the “ Death of Sir Acton Hague , K .
他 站立 凝视 , 前 这 火 , 在 这 “ 死亡 的 先生 阿克顿 海牙 , K .
[siː] . [biː] . ,
C . B . ,
C . B . ,

他站在那里，凝视着火堆，上面写着“阿克顿·黑格爵士，KCB之死”。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [ten] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]
" the man who ten years earlier had been the nearest of his friends and
" 这 男人 WHO 十 年 早些时候 有 到过 这 最近的 的 他的 朋友们 和
[huːz] [ˌdepə'zɪʃn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['emɪnəns] [hæd; həd] ['præktɪkli] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]
whose deposition from this eminence had practically left it without an
谁 沉积 从 这 卓越 有 几乎 左边 它 没有 一个
['ɒkjəpənt] .
occupant .
居住者 .

"十年前，这个人曾是他最亲密的朋友，而他被剥夺了这一显赫地位，实际上使这个地位空缺了。"

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['rʌptʃə(r)] , [bʌt; bət]['hædnt] [naʊ] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
He had seen him after their rupture , but hadn't now seen him for years .
他 有 已见 他 后 他们的 破裂 , 但 之前没有 现在 已见 他 为了 年 .

在他们关系破裂后，他见过他，但现在已经好几年没见过他了。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [kəʊld][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]
Standing there before the fire he turned cold as he read what had befallen
常设 那里 前 这 火 他 转向 寒冷的 作为 他 读 什么 有 发生
[hɪm] .
him .
他 .

他站在火堆前，读着自己遭遇的不幸，不禁感到一阵寒意。

[prə'məʊtɪd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westwəd] ['aɪləndz] ,
Promoted a short time previous to the governorship of the Westward Islands ,
推广 一个 短的 时间 以前的 到 这 州长 的 这 向西 岛屿 ,
['æktən] [heɪg] [hæd; həd][daɪd] ,
Acton Hague had died ,
阿克顿 海牙 有 死亡 ,

阿克顿·黑格在被提拔为西向群岛总督前不久去世了。

[ɪn][ðə; ði] [bliːk] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eksaɪl] ,
in the bleak honour of this exile ,
在 这 苍凉 荣誉 的 这 流亡 ,

在这场流放的凄凉荣耀中，

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪlnəs] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn][ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] .
of an illness consequent on the bite of a poisonous snake .
的 一个 疾病 后果 在 这 咬 的 一个 有毒 蛇 .

被毒蛇咬伤后引起的疾病。

[hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] [kəm'prest] [baɪ][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪnz] ,
His career was compressed by the newspaper into a dozen lines ,
他的 职业 曾是 压缩 经过 这 报纸 进入 一个 打 线条 ,

报纸将他的生平浓缩成了十几行字。

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ɒn] [dʒɔːdʒ] - [pɑːt] [nəʊ]['wɔːmə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən]
the perusal of which excited on George Stransom's part no warmer feeling than
这 仔细阅读 的 哪个 兴奋的 在 乔治 - 部分 不 更温暖 感觉 比
[wʌn][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒrəl] ,
one of relief at the absence of any mention of their quarrel ,
一 的 宽慰 在 这 缺席 的 任何 提到 的 他们的 争吵 ,

乔治·斯特兰索姆读完这些内容后，除了庆幸没有提及他们之间的争吵之外，并没有产生任何其他情绪。

[æn; ən]['ɪnsɪdənt] [ˌæksɪ'dentəli] ['teɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [θæŋks] [tuː; tə][ðeə(r)][dʒɔɪnt] [ɪ'mɜːʃn] [ɪn]
an incident accidentally tainted at the time , thanks to their joint immersion in
一个 事件 偶然 受污染的 在 这 时间 , 谢谢 到 他们的 联合的 浸没 在
[lɑːdʒ] [ə'feəz] ,
large affairs ,
大的 事务 ,

由于他们共同参与重大事务，当时发生的一起事件被意外地玷污了。

[wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] .
with a horrible publicity .
和 一个 可怕 宣传 .

舆论环境极其恶劣。

['pʌblɪk] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] - [hæd; həd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] , ['sʌfəd] ,
Public indeed was the wrong Stransom had , to his own sense , suffered ,
民众 的确 曾是 这 错误的 - 有 , 到 他的 自己的 感觉 , 遭受 ,

斯特兰索姆自己也觉得，公众确实是他所遭受的痛苦的错误说法。

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][hæd; həd] ['blæŋkli] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]
the insult he had blankly taken from the only man with whom he
这 侮辱 他 有 茫然地 已采取 从 这 仅有的 男人 和 谁 他
[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['ɪntɪmət] ;
had ever been intimate ;
有 曾经 到过 亲密的 ;

他茫然地接受了来自唯一与他亲密过的男人的侮辱；

[ðə; ði] [frend] , ['ɔːlməʊst] [ə'dɔːrd] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [j'iəz] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['leɪtə(r)] , [ɒv; əv]
the friend , almost adored , of his University years , the subject , later , of
这 朋友 , 几乎 受人喜爱 , 的 他的 大学 年 , 这 主题 , 之后 , 的
[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['lɔɪəlti] :
his passionate loyalty :
他的 热情的 忠诚 :

大学时期他几乎崇拜的朋友，后来成为他忠诚的对象：

[səʊ]['pʌblɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] ,
so public that he had never spoken of it to a human creature ,
所以 民众 那 他 有 绝不 说 的 它 到 一个 人类 生物 ,

这件事如此公开，以至于他从未向任何人提起过。

[səʊ]['pʌblɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .
so public that he had completely overlooked it .
所以 民众 那 他 有 完全地 被忽视的 它 .

这件事太公开了，以至于他完全忽略了它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] ['frendʃɪp] [tuː] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ,
It had made the difference for him that friendship too was all over ,
它 有 制成 这 不同之处 为了 他 那 友谊 也 曾是 全部 超过 ,

对他来说，友谊的终结改变了一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [meɪd] [dʒʌst] [ðæt] [wʌn] .
but it had only made just that one .
但 它 有 仅有的 制成 只是 那 一 .

但它只生产了那一个。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [biːn] ['praɪvət] , [ɪn'tensli] [səʊ] ;
The shock of interests had been private , intensely so ;
这 震惊 的 兴趣 有 到过 私人的 , 强烈地 所以 ;

这种利益冲击是私人的，而且是极其私人的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['teɪkən][baɪ] [heɪg] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [men] .
but the action taken by Hague had been in the face of men .
但 这 行动 已采取 经过 海牙 有 到过 在 这 脸 的 男人 .

但海牙采取的行动是针对男性的。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kɜːd] ['mɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [dʒɔːdʒ]
To - day it all seemed to have occurred merely to the end that George
到 - 天 它 全部 似乎 到 有 发生 仅仅 到 这 结尾 那 乔治

- [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] " [heɪg] " [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]
Stransom should think of him as " Hague " and measure exactly how much he
- 应该 思考 的 他 作为 " 海牙 " 和 措施 确切地 如何 很多 他

[hɪm'self] [kʊd; kəd] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [stəʊn] .
himself could resemble a stone .
他自己 可以 类似 一个 石头 .

今天这一切似乎都只是为了让乔治·斯特兰索姆把他看作"海牙"，并精确地衡量他自己究竟有多像一块石头。

[hiː; hi] [went] [kəʊld] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hɒrəbli] [kəʊld] , [tuː; tə] [bed] .
He went cold , suddenly and horribly cold , to bed .
他 去 寒冷的 , 突然 和 糟糕透了 寒冷的 , 到 床 .

他突然感到一阵寒意袭来，浑身冰冷，然后上床睡觉了。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['sʌbɜːb] ,
The next day , in the afternoon , in the great grey suburb ,
这 下一个 天 , 在 这 下午 , 在 这 伟大的 灰色的 市郊 ,

第二天下午，在那个灰蒙蒙的郊区，

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɔːk] [hæd; həd] ['taɪəd] [hɪm] .
he knew his long walk had tired him .
他 知道 他的 长的 走 有 疲劳的 他 .

他知道长时间的步行让他很疲惫。

[ɪn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['semətri] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
In the dreadful cemetery alone he had been on his feet an hour .
在 这 可怕 公墓 独自的 他 有 到过 在 他的 脚 一个 小时 .

光是在这阴森恐怖的墓地里，他就站了一个小时。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [ə; eɪ] ['diːviəs] [kɔːs] ,
Instinctively , coming back , they had taken him a devious course ,
本能地 , 未来 后退 , 他们 有 已采取 他 一个 狡猾的 课程 ,

出于本能，他们返回时采取了迂回策略，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dezət] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['sɜːklɪŋ] ['kæbmən] ['hɔvə, 'hʌ-] ['əʊvə(r)] ['pɒsəb(ə)l]
and it was a desert in which no circling cabman hovered over possible
和 它 曾是 一个 沙漠 在 哪个 不 盘旋 出租车司机 悬停 超过 可能的

[preɪ] .
prey .
猎物 .

这是一片沙漠，没有马车夫盘旋在可能的猎物上方。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] ['meʒəd] [ðə; ði] ['drɪərinəs] ;
He paused on a corner and measured the dreariness ;
他 暂停 在 一个 角落 和 测量 这 沉闷 ;

他停在街角，打量着这萧瑟的景象；

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['gæðəd] [dʌsk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
then he made out through the gathered dusk that he was in one of those
然后 他 制成 出去 通过 这 聚集 黄昏 那 他 曾是 在 一 的 那些

[trækts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['gluːmi] [baɪ] [naɪt] [ðæn; ðən] [baɪ] [deɪ] ,
tracts of London which are less gloomy by night than by day ,
小册子 的 伦敦 哪个 是 较少的 阴沉 经过 夜晚 比 经过 天 ,

然后，他透过暮色渐渐看清，自己身处伦敦那些夜晚比白天更明亮的区域之一。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] [lait] .
because , in the former case of the civil gift of light .
因为 , 在 这 以前的 案件 的 这 民用 礼物 的 光 .

因为在前一种情况下，这是公民赠予光明的礼物。

[baɪ] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ] [naɪt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][læmps] ,
By day there was nothing , but by night there were lamps ,
经过 天 那里 曾是 没有什么 , 但 经过 夜晚 那里 是 灯 ,

白天什么也没有，但到了晚上就有了灯光。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] - [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [meɪd] [læmps] [gʊd] [ɪn] [ðəm'selvz] .
and George Stransom was in a mood that made lamps good in themselves .
和 乔治 - 曾是 在 一个 情绪 那 制成 灯 好的 在 他们自己 .

乔治·斯特兰索姆当时心情很好，他觉得灯具本身就很好。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɪm] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɜːn] [klɪə(r)] .
It wasn't that they could show him anything , it was only that they could burn clear .
它 不是 那 他们 可以 展示 他 任何事物 , 它 曾是 仅有的 那 他们 可以 烧伤 清除 .

并不是说他们能向他展示什么，而是说他们能烧出一片净土。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [dɪd] [ʃəʊ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] :
To his surprise , however , after a while , they did show him something :
到 他的 惊喜 , 然而 , 后 一个 尽管 , 他们 做过 展示 他 某物 :

然而，令他惊讶的是，过了一会儿，他们确实给他看了一些东西：

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['dɔːweɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] ['terəs] [ɒv; əv] [steps] ,
the arch of a high doorway approached by a low terrace of steps ,
这 拱 的 一个 高的 门口 接近 经过 一个 低的 阳台 的 步骤 ,

高高的门廊拱门，前面是一排低矮的台阶。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ][dɪm] ['vestɪbjuːl] — [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [pɑːst] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] [gluːm] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['teɪpəz] [æt; ət][ðə; ði][end] .
in the depth of which — it formed a dim vestibule — the raising of a curtain at the moment he passed gave him a glimpse of an avenue of gloom with a glow of tapers at the end .
在 这 深度 的 哪个 — 它 形成 一个 暗淡 前厅 — 这 提高 的 一个 窗帘 在 这 片刻 他 通过了 给予 他 一个 一瞥 的 一个 大街 的 愁云 和 一个 辉光 的 锥形 在 这 结尾 .

在其深处——形成了一个昏暗的门厅——他经过时，窗帘被拉开，让他瞥见了一条昏暗的大道，尽头点缀着烛光。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .
He stopped and looked up , recognising the place as a church .
他 停止 和 看起来 向上 , 识别 这 地方 作为 一个 教会 .

他停下脚步，抬头望去，认出这是一座教堂。

[ðə; ði] [θɔːt] ['kwɪkli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][hiː; hi] [mait] [rest] [ðeə(r)] ;
The thought quickly came to him that since he was tired he might rest there ;
这 想法 迅速地 来了 到 他 那 自从 他 曾是 疲劳的 他 可能 休息 那里 ;

他很快想到，既然自己很累，不如就在那里休息一下；

[səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [tɜːn] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] ['leðən] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [gɒn] [ɪn] .
so that after a moment he had in turn pushed up the leathern curtain and gone in .
所以 那 后 一个 片刻 他 有 在 转动 推动 向上 这 皮革 窗帘 和 已消失 在 .

于是过了一会儿，他也拉起皮帘走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][pə'sweɪʒ(ə)n] ,
It was a temple of the old persuasion ,
它 曾是 一个 寺庙 的 这 老的 劝说 ,

这是一座古老教派的寺庙，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ə; eɪ]['fʌŋkʃ(ə)n] — [pə'hæps] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and there had evidently been a function — perhaps a service for the
和 那里 有 显然 到过 一个 功能 — 也许 一个 服务 为了 这
[ded] ;
dead ;
死的 ;

显然这里曾经举行过某种仪式——也许是为死者举行的仪式；

[ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] .
the high altar was still a blaze of candles .
这 高的 坛 曾是 仍然 一个 火焰 的 蜡烛 .

高坛上依然烛光摇曳。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [laɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [wɪð]
This was an exhibition he always liked , and he dropped into a seat with
这 曾是 一个 展览 他 总是 喜欢 , 和 他 掉落 进入 一个 座位 和
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

这是他一直很喜欢的展览，他如释重负地坐了下来。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [jet] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm][æz; əz] [gʊd]
More than it had ever yet come home to him it struck him as good
更多的 比 它 有 曾经 然而 来 家 到 他 它 击 他 作为 好的
[ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃɜːtʃɪz] .
there should be churches .
那里 应该 是 教堂 .

他比以往任何时候都更加深刻地意识到，应该有教堂是件好事。

[ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔːltəz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] ; [ə; eɪ]['vɜːdʒə(r)]
This one was almost empty and the other altars were dim ; a verger
这 一 曾是 几乎 空的 和 这 其他 祭坛 是 暗淡 ; 一个 教堂管理员
['ʃʌfld] [ə'baʊt] ,
shuffled about ,
洗牌 关于 ,

这个祭坛几乎空无一人，其他祭坛也光线昏暗；一个教堂管理员来回走动。

[æn; ən][əʊld]['wʊmən] [kɔːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌhɒspɪ'tæləti]
an old woman coughed , but it seemed to Stransom there was hospitality
一个 老的 女士 咳嗽 , 但 它 似乎 到 - 那里 曾是 热情好客
[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [swiːt] [eə(r)] .
in the thick sweet air .
在 这 厚的 甜的 空气 .

一位老妇人咳嗽了一声，但斯特兰索姆觉得，在浓郁香甜的空气中，弥漫着热情好客的气息。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
Was it only the savour of the incense or was it something of
曾是 它 仅有的 这 品尝 的 这 香 或者 曾是 它 某物 的
['lɑːdʒə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n] ?
larger intention ?
更大的 意图 ?

仅仅是香料的味道，还是另有更深层的寓意？

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]['eni] [reɪt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['sʌbɜːb] [ænd; ənd] [kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə]
He had at any rate quitted the great grey suburb and come nearer to
他 有 在 任何 速度 辞职 这 伟大的 灰色的 市郊 和 来 更近 到
[ðə; ði] [wɔːm] ['sentə(r)] .
the warm centre .
这 温暖的 中心 .

无论如何，他已经离开了那片灰蒙蒙的郊区，来到了更温暖的市中心。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'truːsɪv] ,
He presently ceased to feel intrusive ,
他 目前 停止 到 感觉 侵入性的 ,

他现在不再觉得打扰别人了。

['geɪnɪŋ] [æt; ət][lɑːst]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kə'mjuːnəti] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]
gaining at last even a sense of community with the only worshipper in his
获得 在 最后的 甚至 一个 感觉 的 社区 和 这 仅有的 崇拜者 在 他的
['neɪbəhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

他最终甚至与邻里唯一的信徒建立了一种社群感。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [ˌʌnrɪ'liːvd] ,
the sombre presence of a woman , in mourning unrelieved ,
这 阴沉 在场 的 一个 女士 , 在 丧 未缓解 ,

一位女子神情肃穆，沉浸在无尽的哀悼之中。

[huːz] [bæk] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp]
whose back was all he could see of her and who had sunk deep
谁 后退 曾是 全部 他 可以 看 的 她 和 WHO 有 沉没 深的
['ɪntuː] [preə(r)] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪm] .
into prayer at no great distance from him .
进入 祷告 在 不 伟大的 距离 从 他 .

他只能看到她的背影，而她就在离他不远的地方，深深地祈祷着。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪŋk] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] , [biː; bi][æz; əz]
He wished he could sink , like her , to the very bottom , be as
他 希望 他 可以 下沉 , 喜欢 她 , 到 这 非常 底部 , 是 作为
['məʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

他多么希望自己也能像她一样沉到水底，一动不动。

[æz; əz] [ræpt] [ɪn] [prɒ'streɪʃn] .
as rapt in prostration .
作为 欣喜若狂 在 俯伏 .

如同俯伏在地般欣喜若狂。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [siːt] ;
After a few moments he shifted his seat ;
后 一个 很少 时刻 他 转移 他的 座位 ;

过了一会儿，他换了个座位；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'delɪkət] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
it was almost indelicate to be so aware of her .
它 曾是 几乎 不雅 到 是 所以 意识到的 的 她 .

如此关注她，几乎显得有些失礼。

[bʌt; bət] - ['sʌbsɪkwəntli] [kwaɪt] [lɒst] [hɪm'self] , ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [lait] .
But Stransom subsequently quite lost himself , floating away on the sea of light .
但 - 随后 相当 丢失的 他自己 , 漂浮的 离开 在 这 海 的 光 .

但斯特兰索姆随后完全迷失了自己，漂浮在光之海洋中。

[ɪf] [ə'keɪʒnz] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd]
If occasions like this had been more frequent in his life he would have had
如果 场合 喜欢 这 有 到过 更多的 频繁 在 他的 生活 他 会 有 有
[mɔː(r)] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [taɪp] ,
more present the great original type ,
更多的 展示 这 伟大的 原来的 类型 ,

如果他一生中能有更多这样的机会，他就能更多地接触到伟大的原创类型。

[set] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['templz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [ʃraɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ɪn]
set up in a myriad temples , of the unapproachable shrine he had erected in
放 向上 在 一个 无数 寺庙 , 的 这 难以接近 神社 他 有 竖立 在
[hɪz; ɪz] [maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

在无数的寺庙中，都供奉着他在心中构筑的那座遥不可及的神殿。

[ðæt] [ʃraɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] [veɪg] ['laɪknəs] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [pɒmp] ,
That shrine had begun in vague likeness to church pomps ,
那 神社 有 开始 在 模糊的 相似 到 教会 盛大仪式 ,

那座神龛最初只是隐约模仿了教堂的隆重仪式，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ekəʊ] [hæd; həd] [endid] [baɪ] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [saʊnd] .
but the echo had ended by growing more distinct than the sound .
但 这 回声 有 结束 经过 生长 更多的 清楚的 比 这 声音 .

但回声最终变得比声音本身更加清晰。

[ðə; ði] [saʊnd] [naʊ] [ræŋ] [aʊt] ,
The sound now rang out ,
这 声音 现在 响铃 出去 ,

声音响起，

[ðə; ði] [taɪp] [bleiz] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['faɪərz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] [ɪn]
the type blazed at him with all its fires and with a mystery of radiance in
这 类型 燃烧的 在 他 和 全部 它是 火灾 和 和 一个 神秘 的 辐射 在
[wɪtʃ] ['endləs] ['mɪnɪŋz] [kʊd; kəd] [gləʊ] .
which endless meanings could glow .
哪个 无尽的 含义 可以 辉光 .

字体在他眼前熊熊燃烧，闪耀着神秘的光辉，蕴含着无穷的意义。

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊpriət] ['ɔːltə(r)] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['stɑːri]
The thing became as he sat there his appropriate altar and each starry
这 事物 成为 作为 他 卫星 那里 他的 合适的 坛 和 每个 繁星
['kænd(ə)l] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [vaʊ] .
candle an appropriate vow .
蜡烛 一个 合适的 发誓 .

当他坐在那里时，那东西就成了他合适的祭坛，每一支星光蜡烛都成了他合适的誓言。

[hiː; hi] ['nʌmbəd] [ðem; ðəm] , [nemd] [ðem; ðəm] , [gruːpt] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['saɪlənt]
He numbered them , named them , grouped them — it was the silent
他 编号 他们 , 命名 他们 , 分组 他们 — 它 曾是 这 沉默的
[rəʊl] - [kɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] .
roll - call of his Dead .
卷 - 称呼 的 他的 死的 .

他给他们编号、命名、分组——这是他无声的死者点名。

[ðeɪ] [meɪd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [vɑːst] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ,
They made together a brightness vast and intense ,
他们 制成 一起 一个 亮度 广阔的 和 激烈的 ,

它们共同创造了一片浩瀚而耀眼的光芒。

[ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [gruː] [səʊ][dɪm] [ðæt] [æz; əz]
a brightness in which the mere chapel of his thoughts grew so dim that as
一个 亮度 在 哪个 这 仅仅 教堂 的 他的 想法 生长 所以 暗淡 那 作为
[ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] ['ʃudnt] [faɪnd][hɪz; ɪz]['riːəl] ['kʌmfət] [ɪn][sʌm; səm]
it faded away he asked himself if he shouldn't find his real comfort in some
它 褪色 离开 他 问 他自己 如果 他 不应该 寻找 他的 真实的 舒适 在 一些
[mə'tɪəriəl][ækt] ,
material act ,
材料 行为 ，

在一种光芒中，他思想的殿堂变得如此昏暗，以至于当它消逝时，他开始问自己，他是否应该从某种物质行为中找到真正的慰藉。

[sʌm; səm] ['aʊtwəd] ['wɜːʃɪp] .
some outward worship .
一些 向外 崇拜 .

一些外在的崇拜。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] [waɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [blæk] - [rəʊbd]['leɪdi]
This idea took possession of him while , at a distance , the black - robed lady
这 主意 采取 拥有 的 他 尽管 ， 在 一个 距离 ， 这 黑色的 - 身着长袍 女士
[kən'tɪnjuːd] ['prɒstreɪt] ;
continued prostrate ;
持续 前列腺 ；

这个想法在他脑海中挥之不去，而远处，身穿黑袍的女子依然匍匐在地；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪətli] [θrɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] ,
he was quietly thrilled with his conception ,
他 曾是 悄悄 激动不已 和 他的 概念 ，

他对自己的受孕感到由衷的欣喜。

[wɪtʃ] [æt; ət][lɑːst] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] .
which at last brought him to his feet in the sudden excitement of a plan .
哪个 在 最后的 带来 他 到 他的 脚 在 这 突然 激动 的 一个 计划 .

突然间，一个计划让他兴奋不已，最终他站了起来。

[hiː; hi] ['wɔndə] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['tʃæpəl] ,
He wandered softly through the aisles , pausing in the different chapels ,
他 漫步 轻轻 通过 这 过道 ， 暂停 在 这 不同的 小教堂 ，

他轻手轻脚地穿过教堂的走道，在各个小礼拜堂里驻足停留。

[ɔːl] [seɪv] [wʌn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] .
all save one applied to a special devotion .
全部 节省 一 应用 到 一个 特别的 虔诚 .

除一件外，其余均用于特殊奉献。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [klɪə(r)]['riːses; rɪ'ses] , ['læmplɪs] [ænd; ənd] [ʌnə'plaɪd] ,
It was in this clear recess , lampless and unapplied ,
它 曾是 在 这 清除 凹陷处 ， 无灯 和 未应用 ，

它就位于这个空旷的凹陷处，没有灯光，也没有应用。

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['lɒŋgɪst] — [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['fʊli] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði]
that he stood longest — the length of time it took him fully to grasp the
那 他 站立 最长 — 这 长度 的 时间 它 采取 他 完全 到 抓牢 这
[kən'sepʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] .
conception of gilding it with his bounty .
概念 的 镀金 它 和 他的 赏金 .

他站立的时间最长——他完全理解用自己的慷慨来装饰它的概念所花费的时间。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [raɪts] [ænd; ənd] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
He should snatch it from no other rites and associate it with
他 应该 抢夺 它 从 不 其他 仪式 和 联系 它 和
['nʌθɪŋ] [prə'feɪn] ;
nothing profane ;
没有什么 亵渎 ;

他不应将其从其他任何仪式中挪用，也不应将其与任何亵渎之物联系起来；

[hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪk]
he would simply take it as it should be given up to him and make
他 会 简单地 拿 它 作为 它 应该 是 给定 向上 到 他 和 制作
[ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
it a masterpiece of splendour and a mountain of fire .
它 一个 杰作 的 辉煌 和 一个 山 的 火 .

他会欣然接受这份馈赠，并将其变成一件辉煌的杰作和一座熊熊燃烧的山峰。

[tend] [s'ækɹɪdli] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['sæŋktifai] [tʃɜːtʃ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Tended sacredly all the year , with the sanctifying church round it ,
倾向于 神圣地 全部 这 年 , 和 这 神圣化 教会 圆形的 它 ,

一年四季都受到虔诚的照料，周围环绕着神圣的教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑː.fɪsɪz] .
it would always be ready for his offices .
它 会 总是 是 准备好 为了 他的 办公室 .

它随时都准备好供他的办公室使用。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəltɪz] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ['əʊnli]
There would be difficulties , but from the first they presented themselves only
那里 会 是 困难 , 但 从 这 第一的 他们 呈现 他们自己 仅有的
[æz; əz] ['dɪfɪkəltɪz] [sə:'maunt] .
as difficulties surmounted .
作为 困难 克服 .

困难固然存在，但从一开始就只是以克服困难的形式出现。

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'fɪlieɪtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv]
Even for a person so little affiliated the thing would be a matter of
甚至 为了 一个 人 所以 小的 附属 这 事物 会 是 一个 事情 的
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

即使对于一个与此事关系不大的人来说，这也只是安排上的事情而已。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [əd'vɑːns] ,
He saw it all in advance ,
他 锯 它 全部 在 进步 ,

他事先看到了这一切。

[ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [,intə'miʃən]
and how bright in especial the place would become to him in the intermissions
和 如何 明亮的 在 特别的 这 地方 会 变得 到 他 在 这 中场休息
[ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːnz] ;
of toil and the dusk of afternoons ;
的 辛劳 和 这 黄昏 的 下午 ;

尤其是在辛勤劳作的间隙和午后黄昏时分，这个地方对他来说会变得多么明亮啊；

[haʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [ə'ʃʊərəns] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [wɜːld] .
how rich in assurance at all times , but especially in the indifferent world .
如何 富有的 在 保证 在 全部 时代 , 但 尤其 在 这 冷漠 世界 .

永远充满自信，尤其是在冷漠的世界里。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪð'drɔːɪŋ] [hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] [sæt]
Before withdrawing he drew nearer again to the spot where he had first sat
前 撤退 他 画 更近 再次 到 这 点 在哪里 他 有 第一的 卫星
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

离开之前，他又走近了他最初坐下的地方。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːvmənt] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [preŋ] [ænd; ənd]
and in the movement he met the lady whom he had seen praying and
和 在 这 移动 他 遇见 这 女士 谁 他 有 已见 祈祷 和
[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
who was now on her way to the door .
WHO 曾是 现在 在 她 方式 到 这 门 .

在人群中，他遇到了之前看到正在祈祷的那位女士，她现在正走向门口。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs]
She passed him quickly , and he had only a glimpse of her pale face
她 通过了 他 迅速地 , 和 他 有 仅有的 一个 一瞥 的 她 苍白 脸
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ,
and her unconscious ,
和 她 无意识 ,

她迅速地从他身边经过，他只瞥见了她苍白的脸和昏迷不醒的身体。

['ɔːlməʊst] ['saɪtləs] [aɪz] .
almost sightless eyes .
几乎 失明 眼睛 .

几乎失明的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['hænsəm] .
For that instant she looked faded and handsome .
为了 那 立即的 她 看起来 褪色 和 英俊的 .

那一刻，她看起来既憔悴又美丽。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪts] [mɔː(r)] ['pʌblɪk] , [jet] ['sɜːt(ə)nli] [ˌiːsə'terɪk] ,
This was the origin of the rites more public , yet certainly esoteric ,
这 曾是 这 起源 的 这 仪式 更多的 民众 , 然而 当然 深奥的 ,

这就是那些更为公开但又必然带有神秘色彩的仪式的起源。

[ðæt] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .
that he at last found himself able to establish .
那 他 在 最后的 成立 他自己 有能力的 到 建立 .

他最终发现自己能够做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
It took a long time , it took a year ,
它 采取 一个 长的 时间 , 它 采取 一个 年 ,

这花了很长时间，整整一年。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] ['prəʊses] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] — [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [huː]
and both the process and the result would have been — for any who
和 两个都 这 过程 和 这 结果 会 有 到过 — 为了 任何 WHO
[njuː] — [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] .
knew — a vivid picture of his good faith .
知道 — 一个 生动 图片 的 他的 好的 信仰 .

对于任何知情者来说，整个过程和结果都将生动地展现他的诚意。

[nəʊ][wʌn][dɪd] [nəʊ] , [ɪn][fækt] — [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][blænd] [i,kli:zi'æstik] [hu:z] [ə'kweɪntəns]
No one did know , in fact — no one but the bland ecclesiastics whose acquaintance
不 一 做过 知道 , 在 事实 — 不 一 但 这 平淡 教会人士 谁 熟人
[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmptli] [sɔːt] ,
he had promptly sought ,
他 有 及时 寻求 ,

事实上，除了他急于结识的那些性格温和的教士之外，没有人知道这件事。

[huːz] [əb'dʒekʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɒftli] [ˌəʊvə'rɪd(ə)n] , [huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [hiː; hi]
whose objections he had softly overridden , whose curiosity and sympathy he
谁 反对意见 他 有 轻轻 覆盖 , 谁 好奇心 和 同情 他
[hæd; həd] ['ɑːtfəli] [tʃɑːmd] ,
had artfully charmed ,
有 巧妙地 迷住了 ,

他巧妙地化解了他们的反对意见，并巧妙地赢得了他们的好奇心和同情心。

[huːz] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [wʌn] ,
whose assent to his eccentric munificence he had eventually won ,
谁 同意 到 他的 偏心 慷慨 他 有 最终 韩元 ,

他最终赢得了对方对他古怪慷慨行为的认可，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [kən'seʃ(ə)nz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʌldʒənsiz] .
and who had asked for concessions in exchange for indulgences .
和 WHO 有 问 为了 让步 在 交换 为了 放纵 .

他们曾要求以特权换取让步。

\- [hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri] [biːn] [rɪ'fɜːd]
Stransom had of course at an early stage of his enquiry been referred
\- 有 的 课程 在 一个 早期的 阶段 的 他的 询问 到过 指
[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
to the Bishop ,
到 这 主教 ,

当然，斯特兰索姆在调查初期就被转介给了主教。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'laɪtfəli] ['hjuːmən] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst]
and the Bishop had been delightfully human , the Bishop had been almost
和 这 主教 有 到过 令人愉悦 人类 , 这 主教 有 到过 几乎
[ə'mjuːzd] .
amused .
觉得好笑 .

主教表现得非常有人情味，主教甚至有些被逗乐了。

[sək'ses] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,
Success was within sight ,
成功 曾是 之内 视线 ,

成功近在咫尺。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd]
at any rate from the moment the attitude of those whom it concerned
在 任何 速度 从 这 片刻 这 态度 的 那些 谁 它 担心的
[bɪ'keɪm] ['lɪbərəl][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ˌlɪbə'ræləti] .
became liberal in response to liberality .
成为 自由主义 在 回复 到 自由主义 .

总之，自从相关人员的态度因自由主义而变得自由主义的那一刻起，情况就发生了变化。

[ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃel] [ðæt] [hɑːf] [ɪn'sɜːrkld] [ˌaɪ 'tiː] , ['kənsə,kreitid] [tuː; tə][æn; ən]
The altar and the sacred shell that half encircled it , consecrated to an
这 坛 和 这 神圣 壳 那 一半 包围 它 , 已祝圣的 到 一个
[ɒ'stensəb(ə)l][ænd; ənd] ['kʌstəməri] ['wɜːʃɪp] ,
ostensible and customary worship ,
表面上的 和 习惯 崇拜 ,

祭坛和环绕祭坛一半的神圣贝壳，是为一种表面上的、习俗性的崇拜而奉献的。

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['splendɪdli] [meɪn'teɪnd] ;
were to be splendidly maintained ;
是 到 是 精彩地 维持 ;

需要精心维护;

[ɔːl] [ðæt] - [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪts] [ænd; ənd]
all that Stransom reserved to himself was the number of his lights and
全部 那 - 预订的 到 他自己 曾是 这 数字 的 他的 灯 和
[ðə; ði] [friː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
the free enjoyment of his intention .
这 自由的 享受 的 他的 意图 .

斯特兰索姆唯一留给自己的，只有他所点亮的灯的数量，以及他自由享受自己意图的权利。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [kəm'pliːt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)]
When the intention had taken complete effect the enjoyment became even greater
什么时候 这 意图 有 已采取 完全的 影响 这 享受 成为 甚至 更大的
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [həʊp] .
than he had ventured to hope .
比 他 有 冒险 到 希望 .

当这个意图完全实现后，他所获得的快乐甚至超过了他之前所敢奢望的。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wen] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
He liked to think of this effect when far from it ,
他 喜欢 到 思考 的 这 影响 什么时候 远的 从 它 ,

他喜欢在远离这种环境的时候思考这种效应。

[laɪkt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'gen] [wen] [nɪə(r)] .
liked to convince himself of it yet again when near .
喜欢 到 说服 他自己 的 它 然而 再次 什么时候 靠近 .

当靠近时，他喜欢再次说服自己这一点。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ɪn'diːd] [səʊ] [nɪə(r)] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [pə'fɔːs]
He was not often indeed so near as that a visit to it hadn't perforce
他 曾是 不是 经常 的确 所以 靠近 作为 那 一个 访问 到 它 之前没有 强制
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;
something of the patience of a pilgrimage ;
某物 的 这 耐心 的 一个 朝圣 ;

事实上，他并不经常离那里那么近，以至于每次去那里都需要像朝圣一样的耐心;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [keɪm] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] [mɔː(r)] [ə; eɪ]
but the time he gave to his devotion came to seem to him more a
但 这 时间 他 给予 到 他的 虔诚 来了 到 似乎 到 他 更多的 一个
[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
contribution to his other interests than a betrayal of them .
贡献 到 他的 其他 兴趣 比 一个 背叛 的 他们 .

但他投入到宗教活动中的时间，在他看来，与其说是背叛了其他兴趣，不如说是为其他兴趣做出了贡献。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [laɪf] [mait] [biː; bi] ['iːzɪə] [wen] [wʌn] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [njuː] [nə'sesəti] [tuː; tə]
Even a loaded life might be easier when one had added a new necessity to
甚至 一个 已加载 生活 可能 是 更轻松 什么时候 一 有 额外 一个 新的 必要性 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

即使生活已经很忙碌，但如果生活中又增加了一项新的必需品，生活也会变得轻松一些。

[haʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [gest] [baɪ] [ðəʊz] [huː] ['sɪmpli] [njuː] [ðeə(r)]
How much easier was probably never guessed by those who simply knew there
如何 很多 更轻松 曾是 大概 绝不 猜对了 经过 那些 WHO 简单地 知道 那里
[wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] [wen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
were hours when he disappeared and for many of whom there was
是 小时 什么时候 他 消失 和 为了 许多 的 谁 那里 曾是
[ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [plʌndʒ] .
a vulgar reading of what they used to call his plunges .
一个 庸俗 阅读 的 什么 他们 用过的 到 称呼 他的 暴跌 .

那些只知道他有时会消失几个小时的人，可能永远也无法预料到事情会变得多么容易，而对他们中的许多人来说，他们过去常称他的"失踪"为粗俗的言论。

[ðiːz] [plʌndʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntuː] [depθs] ['kwaɪətə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [diːp] [siː] - [keɪvz] ,
These plunges were into depths quieter than the deep sea - caves ,
这些 暴跌 是 进入 深度 更安静 比 这 深的 海 - 洞穴 ,

这些潜水活动深入到比深海洞穴还要安静的深处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː]
and the habit had at the end of a year or two become the one it
和 这 习惯 有 在 这 结尾 的 一个 年 或者 二 变得 这 一 它
[wʊd] [hæv; həv] [kɒst] [hɪm] [məʊst] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] .
would have cost him most to relinquish .
会 有 成本 他 最多 到 放弃 .

一两年后，这个习惯变成了他戒掉最难戒掉的习惯。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] , [hɪz; ɪz] [ded] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪndɪ'fensəblɪ] [ðeəz] ;
Now they had really , his Dead , something that was indefensibly theirs ;
现在 他们 有 真的 , 他的 死的 , 某物 那 曾是 无可辩驳地 他们的 ;

现在，他们真的拥有了属于他们的、无可辩驳的、属于他的死者；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [ɪn] [keɪsɪz] [biː; bi] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
and he liked to think that they might in cases be the Dead of others ,
和 他 喜欢 到 思考 那 他们 可能 在 案例 是 这 死的 的 其他的 ,

他喜欢想象，在某些情况下，他们可能是其他人的死者。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [mait] [biː; bi] [ɪnv'əʊkt] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
as well as that the Dead of others might be invoked there under the
作为 出色地 作为 那 这 死的 的 其他的 可能 是 调用 那里 在下面 这
[prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .
protection of what he had done .
保护 的 什么 他 有 完毕 .

此外，在他所做的事情的庇护下，其他人的亡灵也可以在那里被召唤。

[huː'evə(r)] [bent] [ə; eɪ] [niː] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə]
Whoever bent a knee on the carpet he had laid down appeared to him to
谁 弯曲 一个 膝盖 在 这 地毯 他 有 铺设 向下 出现 到 他 到
[ækt] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
act in the spirit of his intention .
行为 在 这 精神 的 他的 意图 .

在他看来，凡是单膝跪在他铺好的地毯上的人，都是按照他的意愿行事的。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪts] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
Each of his lights had a name for him ,
每个 的 他的 灯 有 一个 姓名 为了 他 ,

他的每一盏灯都给他取了个名字，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [njuː] [lait] [wɒz; wəz] ['kɪnd(ə)ld] .
and from time to time a new light was kindled .
和 从 时间 到 时间 一个 新的 光 曾是 点燃 .

不时地，新的曙光就会被点燃。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌfʌndə'mentəli] [ə'griːd] [fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz]
This was what he had fundamentally agreed for , that there should always
这 曾是 什么 他 有 从根本上 同意 为了 , 那 那里 应该 总是
[biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .
be room for them all .
是 房间 为了 他们 全部 .

这是他从根本上同意的，那就是应该始终为他们所有人留有一席之地。

[wɒt] [ðəʊz] [huː] [pɑːst] [ɔː(r)] ['lɪŋgəd] [sɔː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'splendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
What those who passed or lingered saw was simply the most resplendent of the
什么 那些 WHO 通过了 或者 徘徊不去 锯 曾是 简单地 这 最多 灿烂 的 这
['ɔːltəz] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['vɪvɪd] ['juːsflnəs] ,
altars called suddenly into vivid usefulness ,
祭坛 称为 突然 进入 生动 用处 ,

路过或驻足的人们所看到的，只不过是众多祭坛中最华丽的一个，突然间焕发出了勃勃生机。

[wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['eldəli] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɪt] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
with a quiet elderly man , for whom it evidently had a fascination ,
和 一个 安静的 老年 男人 , 为了 谁 它 显然 有 一个 魅力 ,

一位安静的老人，显然对它很感兴趣。

['ɒf(ə)n] ['siːtɪd] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɔː(r)][ə; eɪ][dəʊz] ;
often seated there in a maze or a doze ;
经常 坐着 那里 在 一个 迷宫 或者 一个 瞌睡 ;

常常呆呆地坐在那里，昏昏欲睡；

[bʌt; bət][hɑːf] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]['fɪtf(ə)l]
but half the satisfaction of the spot for this mysterious and fitful
但 一半 这 满意 的 这 点 为了 这 神秘 和 断断续续
['wɜːʃɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðeə(r)] ,
worshipper was that he found the years of his life there ,
崇拜者 曾是 那 他 成立 这 年 的 他的 生活 那里 ,

但对于这位神秘而反复无常的信徒来说，这个地方带给他的满足感有一半在于，他在这里度过了他生命中的岁月。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪz] , [ðə; ði] [ə'fekʃən] , [ðə; ði] ['strʌglz] , [ðə; ði] [səb'mɪʃnz] , [ðə; ði] ['kɒŋkwests] ,
and the ties , the affections , the struggles , the submissions , the conquests ,
和 这 领带 , 这 情感 , 这 斗争 , 这 提交 , 这 征服 ,
[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] ,
if there had been such ,
如果 那里 有 到过 这样的 ,

以及那些羁绊、情感、斗争、屈服、征服，如果真有这些的话。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ðæt] [əd'ventʃərəs] ['dʒɜːni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]
a record of that adventurous journey in which the beginnings and the
一个 记录 的 那 冒险的 旅行 在 哪个 这 开端 和 这
['endiŋ] [ɒv; əv]['hjuːmən][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['letəd] [maɪl] - [stəʊnz] .
endings of human relations are the lettered mile - stones .
结局 的 人类 关系 是 这 字母 英里 - 石头 .

这是一段充满冒险的旅程的记录，其中人际关系的开始和结束就是用字母标记的里程碑。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
He had in general little taste for the past as a part of his own
他 有 在 一般的 小的 品尝 为了 这 过去的 作为 一个 部分 的 他的 自己的
['hɪstri; 'hɪstəri] ;
history ;
历史 ;

他总体上对过去的历史不太感兴趣，也不太愿意将其视为自己历史的一部分；

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː]['məʊstli] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə]
at other times and in other places it mostly seemed to him pitiful to
在 其他 时代 和 在 其他 地方 它 大多 似乎 到 他 可怜 到
[kən'sɪdə(r)][ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'peə(r)] ;
consider and impossible to repair ;
考虑 和 不可能的 到 维修 ;

在其他时间和其他地方，他大多觉得这很可怜，而且无法弥补；

[bʌt; bət][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒzətɪv] ['glædnəs]
but on these occasions he accepted it with something of that positive gladness
但 在 这些 场合 他 公认 它 和 某物 的 那 积极的 欢乐
[wɪð] [wɪtʃ] [wʌn][ə'dʒʌsts] [wʌnz] [self][tuː; tə][æn; ən] [eɪk] [ðæt] [bɪ'gɪnz][tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə]
with which one adjusts one's self to an ache that begins to succumb to
和 哪个 一 调整 一个人的 自己 到 一个 疼痛 那 开始 到 屈服 到
['triːtmənt] .
treatment .
治疗 .

但在这些情况下，他欣然接受了治疗，带着一种积极的喜悦，就像人们逐渐适应疼痛并接受治疗一样。

[tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][taɪm][ðə; ði]['mælədi][ɒv; əv][laɪf] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['məʊmənt]
To the treatment of time the malady of life begins at a given moment
到 这 治疗 的 时间 这 弊病 的 生活 开始 在 一个 给定 片刻
[tuː; tə] [sə'kʌm] ;
to succumb ;
到 屈服 ;

面对时间的侵蚀，生命的疾病从某一刻开始走向消亡；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['aʊəz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðæt] [truːθ] [məʊst] [keɪm] [həʊm]
and these were doubtless the hours at which that truth most came home
和 这些 是 毫无疑问 这 小时 在 哪个 那 真相 最多 来了 家
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

毫无疑问，正是在这段时间里，他最深刻地体会到了这个真理。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [bɪ'kʌm]
The day was written for him there on which he had first become
这 天 曾是 书面 为了 他 那里 在 哪个 他 有 第一的 变得
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [deθ] ,
acquainted with death ,
熟人 和 死亡 ,

他命中注定要经历死亡的那一天，就在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]
and the successive phases of the acquaintance were marked each with a
和 这 连续 阶段 的 这 熟人 是 标记 每个 和 一个
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

相识过程的每个阶段都用火焰来标记。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [θɪk] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
The flames were gathering thick at present ,
这 火焰 是 采集 厚的 在 展示 ,

目前火势已经非常猛烈。

[fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd] ['entəd] [ðæt] [dɑːk] [dɪ'faɪl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɜːθli] [dɪ'sent] [ɪn] [wɪtʃ]
for Stransom had entered that dark defile of our earthly descent in which
为了 - 有 进入 那 黑暗的 亵渎 的 我们的 尘世的 下降 在 哪个
[sʌm; səm] [wʌn] [daɪz] ['evri] [deɪ] .
some one dies every day .
一些 一 死亡 每一个 天 .

因为斯特兰索姆已经进入了我们尘世堕落的黑暗深渊，每天都有人在那里死去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [keɪt] ['krɛstən] [hæd; həd] [flæʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['faɪə(r)] ;
It was only yesterday that Kate Creston had flashed out her white fire ;
它 曾是 仅有的 昨天 那 凯特 克雷斯顿 有 闪光灯 出去 她 白色的 火 ;

就在昨天，凯特·克雷斯顿才燃起了她白色的火焰；

[jet] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] [stɑːz] [ə'bleɪz] [ɒn] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪpəz] .
yet already there were younger stars ablaze on the tips of the tapers .
然而 已经 那里 是 年轻 明星 燃烧 在 这 尖端 的 这 锥形 .

然而，锥形蜡烛的尖端已经闪烁着年轻的光芒。

['veəriəs] [p'ɜːsənz] [ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn'tens] [druː] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɪm]
Various persons in whom his interest had not been intense drew closer to him
各种各样的 人 在 谁 他的 兴趣 有 不是 到过 激烈的 画 更近 到 他
[baɪ] ['entərɪŋ] [ðɪs] ['kʌmpəni] .
by entering this company .
经过 进入 这 公司 .

许多他原本并不十分感兴趣的人，通过加入这家公司而与他拉近了距离。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hed] [baɪ] [hed] , [tɪl] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌdld]
He went over it , head by head , till he felt like the shepherd of a huddled
他 去 超过 它 , 头 经过 头 , 直到 他 毛毡 喜欢 这 牧羊人 的 一个 蜷缩着
[flɒk] ,
flock ,
群 ,

他逐头检查，直到感觉自己像个牧羊人，照看着一群挤在一起的羊群。

[wɪð] [ɔːl] [ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['dɪfərənsɪz] [ˌɪmpə'septəbl] .
with all a shepherd's vision of differences imperceptible .
和 全部 一个 牧羊人的 想象 的 差异 难以察觉的 .

牧羊人眼中，一切差异都难以察觉。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)ls] [ə'pɑːt] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] ,
He knew his candles apart , up to the colour of the flame ,
他 知道 他的 蜡烛 除 , 向上 到 这 颜色 的 这 火焰 ,

他能分辨出每一支蜡烛，甚至连火焰的颜色都分得清。

[ænd; ənd] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɔːl] [biːn] [tʃeɪndʒd] .
and would still have known them had their positions all been changed .
和 会 仍然 有 已知 他们 有 他们的 职位 全部 到过 已更改 .

即使他们的位置全部改变，他们仍然会认出他们。

[tuː; tə] ['ʌðə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [mait] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd]
To other imaginations they might stand for other things — that they should stand
到 其他 想象力 他们 可能 站立 为了 其他 事物 — 那 他们 应该 站立
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hʌʃt] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ;
for something to be hushed before was all he desired ;
为了 某物 到 是 静静地 前 曾是 全部 他 想要的 ;

在其他人的想象中，它们可能代表其他事物——而他所希望的，仅仅是它们代表某种需要噤声的事物；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][nəʊt][ɒv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv]
but he was intensely conscious of the personal note of each and of
但 他 曾是 强烈地 有意识的 的 这 个人的 笔记 的 每个 和 的
[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsət] .
the distinguishable way it contributed to the concert .
这 可区分的 方式 它 贡献 到 这 音乐会 .

但他非常清楚每首曲子的个人特色，以及它们对音乐会的独特贡献。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [kɔːt] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv]
There were hours at which he almost caught himself wishing that certain of
那里 是 小时 在 哪个 他 几乎 捕捉 他自己 祝 那 肯定 的
[hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [naʊ] [daɪ] ,
his friends would now die ,
他的 朋友们 会 现在 死 ,

有好几个小时，他几乎忍不住希望自己的某些朋友死去。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪ'stæblɪʃ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ]
that he might establish with them in this manner a connexion more charming
那 他 可能 建立 和 他们 在 这 方式 一个 连接 更多的 迷人
[ðæn; ðən] ,
than ,
比 ,

这样他或许能与他们建立一种比以往更迷人的联系，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][laɪf] .
as it happened , it was possible to enjoy with them in life .
作为 它 发生 , 它 曾是 可能的 到 享受 和 他们 在 生活 .

结果，我们有机会和他们一起享受生活。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [huːm] [wʌn][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [kɜːrvz] [ɒv; əv]
In regard to those from whom one was separated by the long curves of
在 看待 到 那些 从 谁 一 曾是 分开 经过 这 长的 曲线 的
[ðə; ði][gləʊb] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] :
the globe such a connexion could only be an improvement :
这 地球 这样的 一个 连接 可以 仅有的 是 一个 改进 :

对于那些被地球漫长曲线分隔的人来说，这样的联系只能算是一种进步：

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
it brought them instantly within reach .
它 带来 他们 即刻 之内 抵达 .

它瞬间将他们带到了触手可及的地方。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][gæps][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] ,
Of course there were gaps in the constellation ,
的 课程 那里 是 差距 在 这 星座 ,

当然，星座中也存在一些空缺。

[fɔː(r); fə(r)] - [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [prɪ'tend] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
for Stransom knew he could only pretend to act for his own ,
为了 - 知道 他 可以 仅有的 假装 到 行为 为了 他的 自己的 ,

因为斯特兰索姆知道他只能假装为自己而行动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['evri] ['fɪgə(r)] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [əb'skjʊə(r)] [ðæt]
and it wasn't every figure passing before his eyes into the great obscure that
和 它 不是 每一个 数字 通过 前 他的 眼睛 进入 这 伟大的 朦胧 那
[wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'mɔːriəl] .
was entitled to a memorial .
曾是 标题 到 一个 纪念馆 .

并不是每个在他眼前消失在茫茫人海中的人物都值得被铭记。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ɪn] [deθ] ,
There was a strange sanctification in death ,
那里 曾是 一个 奇怪的 成圣 在 死亡 ,

死亡中有一种奇特的神圣化作用。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['sæŋktɪfaɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [fə'gɒtn] [ðæn; ðən] [baɪ] ['biːɪŋ] [rɪ'membəd] .
but some characters were more sanctified by being forgotten than by being remembered .
但 一些 人物 是 更多的 圣化 经过 存在 被遗忘的 比 经过 存在 记得 .

但有些人物因为被遗忘而更加神圣，而不是因为被铭记。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [blæŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [peɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['æktən] [heɪg] ,
The greatest blank in the shining page was the memory of Acton Hague ,
这 最 空白的 在 这 灼灼 页 曾是 这 记忆 的 阿克顿 海牙 ,

闪亮页面上最大的空白，是阿克顿海牙的记忆。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'vetərətlɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪd] [hɪm'self] .
of which he inveterately tried to rid himself .
的 哪个 他 根深蒂固地 尝试 到 摆脱 他自己 .

他一直试图摆脱这一切。

[fɔː(r); fə(r)] ['æktən] [heɪg] [nəʊ] [fleɪm] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [raɪz] [ɒn] ['eni] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
For Acton Hague no flame could ever rise on any altar of his .
为了 阿克顿 海牙 不 火焰 可以 曾经 上升 在 任何 坛 的 他的 .

对于阿克顿·黑格来说，他的任何祭坛上都不可能燃起火焰。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['evri] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['greɪvjɑːd] ,
Every year , the day he walked back from the great graveyard ,
每一个 年 , 这 天 他 步行 后退 从 这 伟大的 墓地 ,

每年，在他从大墓地走回来的那一天，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
he went to church as he had done the day his idea was born .
他 去 到 教会 作为 他 有 完毕 这 天 他的 主意 曾是 出生 .

他像萌生这个想法的那天一样，去了教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] ,
It was on this occasion , as it happened , after a year had passed ,
它 曾是 在 这 场合 , 作为 它 发生 , 后 一个 年 有 通过了 ,

恰巧就在一年后的这一次场合，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['ɔːltə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['friːkwənt] [æz; əz] [hɪm'self] .
that he began to observe his altar to be haunted by a worshipper at least as frequent as himself .
那 他 开始 到 观察 他的 坛 到 是 闹鬼的 经过 一个 崇拜者 在 至少 作为 频繁 作为 他自己 .

他开始注意到，他的祭坛经常被一个和他一样频繁出现的信徒所困扰。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Others of the faithful , and in the rest of the church , came and went ,
其他的 的 这 忠实 , 和 在 这 休息 的 这 教会 , 来了 和 去 ,

其他信徒以及教会的其他成员，来来往往。

[ə'piːlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [veɪg] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]
appealing sometimes , when they disappeared , to a vague or to a particular
上诉 有时 , 什么时候 他们 消失 , 到 一个 模糊的 或者 到 一个 特别的
[ˌrekəg'nɪʃn] ;
recognition ;
认出 ;

有时，当他们消失时，会诉诸于模糊的或具体的认知；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'feɪlɪŋ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd]
but this unfailing presence was always to be observed when he arrived
但 这 永不失败 在场 曾是 总是 到 是 观察到 什么时候 他 到达的
[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .
and still in possession when he departed .
和 仍然 在 拥有 什么时候 他 已离开 .

但无论他走到哪里，总能看到他身上那股挥之不去的气息；无论他离开时，那股气息依然存在。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
He was surprised , the first time ,
他 曾是 惊讶 , 这 第一的 时间 ,

他第一次感到很惊讶。

[æt; ət] [ðə; ði] ['prɒmptɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [aɪ'dentəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [ðə; ði]
at the promptitude with which it assumed an identity for him — the
在 这 迅速 和 哪个 它 假定 一个 身份 为了 他 — 这
[aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [huːm] [tuː] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
identity of the lady whom two years before ,
身份 的 这 女士 谁 二 年 前 ,

它迅速地在他心中占据了上风——两年前那位女士的身份，

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌænɪ'vɜːsəri] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [səʊ] [ɪn'tensli] [baʊd] ,
on his anniversary , he had seen so intensely bowed ,
在 他的 周年纪念日 , 他 有 已见 所以 强烈地 鞠躬 ,

在他结婚纪念日那天，他看到人们深深地鞠躬，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [huːz] ['trædʒɪk] [feɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [səʊ] ['flɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] .
and of whose tragic face he had had so flitting a vision .
和 的 谁 悲惨 脸 他 有 有 所以 飞掠 一个 想象 .

他曾对那张悲惨的脸庞有过短暂的印象。

['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] , [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [freʃ]
Given the time that had passed , his recollection of her was fresh
鉴于 这 时间 那 有 通过了 , 他的 回忆 的 她 曾是 新鲜的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['wʌndə(r)] .
enough to make him wonder .
足够的 到 制作 他 想知道 .

尽管时间已过去许久，但他对她的记忆依然清晰，这让他不禁感到疑惑。

[ɒv; əv] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [nʌn]
Of himself she had of course no impression , or rather had had none
的 他自己 她 有 的 课程 不 印象 , 或者 相当 有 有 没有任何
[æt; ət] [fɜːst] :
at first :
在 第一的 :

她当然对他没有任何印象，或者说，起初没有任何印象：

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [træn'zækt, -'sækt, trɑːn-] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs]
the time came when her manner of transacting her business
这 时间 来了 什么时候 她 方式 的 交易 她 商业
[sə'dʒestid] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['grædʒuəli] [gest] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] .
suggested her having gradually guessed his call to be of the same order .
建议 她 拥有 逐步地 猜对了 他的 称呼 到 是 的 这 相同的 命令 .

后来，她处理事务的方式逐渐表明，她已经猜到他的电话也是同一类电话。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːpəs] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [sæd]
She used his altar for her own purpose — he could only hope that sad
她 用过的 他的 坛 为了 她 自己的 目的 — 他 可以 仅有的 希望 那 伤心
[ænd; ənd] ['sɒlətri] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [strʌk] [hɪm] ,
and solitary as she always struck him ,
和 孤 作为 她 总是 击 他 ，

她利用他的祭坛达到自己的目的——他只能希望，她那悲伤而孤独的神情总能让他感到慰藉。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ded] .
she used it for her own Dead .
她 用过的 它 为了 她 自己的 死的 .

她用它来纪念她自己的亡灵。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃənz] , [,infi'deləti] , [ɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [kɔːlz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]
There were interruptions , infidelities , all on his part , calls to other associations
那里 是 中断 ， 不忠 ，全部 在 他的 部分 ， 呼叫 到 其他 协会
[ænd; ənd] ['djuːtiz] ;
and duties ;
和 职责 ；

他有各种干扰、不忠行为，还有应邀参加其他协会和履行其他职责；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɒn][hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
but as the months went on he found her whenever he returned ,
但 作为 这 几个月 去 在 他 成立 她 每当 他 返回 ，

但几个月过去了，他每次回来都能看到她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [endid] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
and he ended by taking pleasure in the thought that he had given
和 他 结束 经过 采取 乐趣 在 这 想法 那 他 有 给定
[hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [kən'tentmənt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm'self] .
her almost the contentment he had given himself .
她 几乎 这 满意 他 有 给定 他自己 .

最后，他欣慰地想到，他几乎给了她和他自己一样的满足感。

[ðeɪ] ['wɜːʃip] [saɪd][baɪ][saɪd][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt]
They worshipped side by side so often that there were moments when he wished
他们 崇拜 边 经过 边 所以 经常 那 那里 是 时刻 什么时候 他 希望
[hiː; hi] [mait] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,
he might be sure ,
他 可能 是 当然 ，

他们经常并肩做礼拜，以至于有时他希望自己能确定这一点。

[səʊ] [streɪt] [dɪd][ðeə(r)]['prɒspekt] [stretʃ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [əʊld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [raɪts] .
so straight did their prospect stretch away of growing old together in their rites .
所以 直的 做过 他们的 前景 拉紧 离开 的 生长 老的 一起 在 他们的 仪式 .

他们的前景如此光明，仿佛可以携手白头，共同完成人生大事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
She was younger than he ,
她 曾是 年轻 比 他 ，

她比他年轻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['njuːmərəs] [æz; əz]
but she looked as if her Dead were at least as numerous as
但 她 看起来 作为 如果 她 死的 是 在 至少 作为 很多的 作为
[hɪz; ɪz]['kænd(ə)ls] .
his candles .
他的 蜡烛 .

但她看起来好像她的亡灵至少和他的蜡烛一样多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['kʌlə(r)] , [nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ] [fɔːlt] ,
She had no colour , no sound , no fault ,
她 有 不 颜色 , 不 声音 , 不 过错 ,

她没有颜色，没有声音，没有缺陷。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz]
and another of the things about which he had made up his mind was
和 其他 的 这 事物 关于 哪个 他 有 制成 向上 他的 头脑 曾是
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['fɔːtʃuːn] .
that she had no fortune .
那 她 有 不 财富 .

他早已认定的另一件事是，她没有财产。

['ɔːlweɪz] [blæk] - [rəʊbd] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] .
Always black - robed , she must have had a succession of sorrows .
总是 黑色的 - 身着长袍 , 她 必须 有 有 一个 演替 的 悲伤 .

她总是身着黑袍，想必经历过许多苦难。

['piːp(ə)l] [wɜːrnt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [huːm] [səʊ] ['meni] ['lɒsɪz] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'teɪk] ;
People weren't poor , after all , whom so many losses could overtake ;
人们 不是 贫穷的 , 后 全部 , 谁 所以 许多 损失 可以 超过 ;

人们毕竟并不贫穷，不至于承受如此多的损失；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒzətɪvli] [rɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
they were positively rich when they had had so much to give up .
他们 是 积极地 富有的 什么时候 他们 有 有 所以 很多 到 给 向上 .

他们放弃了那么多东西，却依然非常富有。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['wʊmən] , [huː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] , [ɪn] ['eni]
But the air of this devoted and indifferent woman , who always made , in any
但 这 空气 的 这 奉献 和 冷漠 女士 , WHO 总是 制成 , 在 任何
['ætɪtjuːd] ,
attitude ,
态度 ,

但这位既忠诚又冷漠的女人，无论以何种姿态，总是散发出一种气质，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [laɪn] ,
a beautiful accidental line ,
一个 美丽的 偶然 线 ,

一条美丽的意外线条，

[kən'veɪd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [mɔː(r)] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]
conveyed somehow to Stransom that she had known more kinds of trouble
传递 不知何故 到 - 那 她 有 已知 更多的 种类 的 麻烦
[ðæn; ðən] [wʌn] .
than one .
比 一 .

她以某种方式向斯特兰索姆传达了她经历过的麻烦不止一种。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
He had a great love of music and little time for the joy of it
他 有 一个 伟大的 爱 的 音乐 和 小的 时间 为了 这 喜悦 的 它
;
;
;

他非常热爱音乐，却很少有时间享受音乐带来的乐趣；

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] , [wen] ['wɜːkədeɪ] ['nɔɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌfld] [baɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] ,
but occasionally , when workaday noises were muffled by Saturday afternoons ,
但 偶尔 , 什么时候 日常工作 噪音 是 闷音 经过 周六 下午 ,

但偶尔，当周六下午的喧嚣盖过了平日的工作噪音时，

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈglɔːriz] .

it used to come back to him that there were glories .

它 用过的 到 来 后退 到 他 那 那里 是 荣耀 .

他常常会想起那些荣耀时刻。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔːrˈəʊvə(r)] [frendz] [huː] [rɪˈmaɪndid] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð]

There were moreover friends who reminded him of this and side by side with

那里 是 而且 朋友们 WHO 提醒 他 的 这 和 边 经过 边 和

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ˈkɔnsəts] .

whom he found himself sitting out concerts .

谁 他 成立 他自己 坐着 出去 音乐会 .

此外，还有一些朋友会提醒他这一点，他发现自己经常和他们一起坐在音乐会上。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈwɪntə(r)] [ˌɑːftəˈnuːnz] , [ɪn][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ,

On one of these winter afternoons , in St . James's Hall ,

在 一 的 这些 冬天 下午 , 在 英石 . 詹姆斯的 大厅 ,

在一个冬日的午后，在圣詹姆斯大厅里，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

he became aware after he had seated himself that the lady he had so

他 成为 意识到的 后 他 有 坐着 他自己 那 这 女士 他 有 所以

[ˈɒf(ə)n] [siːn] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [nekst][hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [əˈləʊn] ,

often seen at church was in the place next him and was evidently alone ,

经常 已见 在 教会 曾是 在 这 地方 下一个 他 和 曾是 显然 独自的 ,

他坐下后才注意到，那位他经常在教堂见到的女士就坐在他旁边，而且显然是独自一人。

[æz; əz][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ðɪs] [taɪm] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] .

as he also this time happened to be .

作为 他 还 这 时间 发生 到 是 .

而这一次，他恰好也在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [tuː] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [tuː; tə]

She was at first too absorbed in the consideration of the programme to

她 曾是 在 第一的 也 吸收 在 这 考虑 的 这 程序 到

[hiːd] [hɪm] ,

heed him ,

注意 他 ,

起初，她太专注于考虑方案，以至于没有理会他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][hiː; hi] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but when she at last glanced at him he took advantage of the

但 什么时候 她 在 最后的 瞥了一眼 在 他 他 采取 优势 的 这

[ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

movement to speak to her ,

移动 到 说话 到 她 ,

但当她终于看向他时，他便趁机和她说话了。

[ˈgriːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

greeting her with the remark that he felt as if he already knew her .

问候 她 和 这 评论 那 他 毛毡 作为 如果 他 已经 知道 她 .

他向她打招呼时说，感觉好像已经认识她了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] “ [əʊ] [jes] , [ai] [ˈrekəgnaɪz] [juː; jʊ] ” ;

She smiled as she said “ Oh yes , I recognise you ” ;

她 微笑 作为 她 说 “ 哦 是的 , 我 认出 你 ” ;

她笑着说：“哦，是的，我认出你了。”

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'kweɪntəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi]
yet in spite of this admission of long acquaintance it was the first he
然而 在 尽管如此 的 这 入学 的 长的 熟人 它 曾是 这 第一的 他
[hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .
had seen of her smile .
有 已见 的 她 微笑 .

尽管他承认两人相识已久，但这却是他第一次见到她的笑容。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [mɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [ə'kweɪntəns]
The effect of it was suddenly to contribute more to that acquaintance
这 影响 的 它 曾是 突然 到 贡献 更多的 到 那 熟人
[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] ['miːtiŋz] [hæd; həd] [dʌn] .
than all the previous meetings had done .
比 全部 这 以前的 会议 有 完毕 .

其结果是，这次会面突然比之前所有会面加起来都更有助于增进这段友谊。

[hiː; hi]['hædnt] “ ['teɪkən][ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] .
He hadn't “ taken in , ” he said to himself , that she was so pretty .
他 之前没有 “ 已采取 在 , ” 他 说 到 他自己 , 那 她 曾是 所以 漂亮的 .

他心想，自己之前竟然没注意到她这么漂亮。

['leɪtə(r)] ,
Later ,
之后 ,

之后，

[ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
that evening — it was while he rolled along in a hansom on his way to
那 晚上 — 它 曾是 尽管 他 滚动 沿着 在 一个 汉森 在 他的 方式 到
[daɪn] [aʊt] — [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt]['teɪkən][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .
dine out — he added that he hadn't taken in that she was so interesting .
用餐 出去 — 他 额外 那 他 之前没有 已采取 在 那 她 曾是 所以 有趣的 .

那天晚上——当时他正坐着马车去外面吃饭——他补充说，他之前并没有意识到她这么有趣。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hiː; hi] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪ'reləvəntli]
The next morning in the midst of his work he quite suddenly and irrelevantly
这 下一个 早晨 在 这 中间 的 他的 工作 他 相当 突然 和 无关紧要
[rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
reflected that his impression of her ,
反映 那 他的 印象 的 她 ,

第二天早上，他正在工作，却突然间，与工作毫无关联地想起了他对她的印象。

[bɪ'gɪnɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [bæk] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['rɪvə(r)] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [riːtʃt]
beginning so far back , was like a winding river that had at last reached
开始 所以 远的 后退 , 曾是 喜欢 一个 绕线 河 那 有 在 最后的 达到
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

从很久以前开始，就像一条蜿蜒的河流最终汇入大海。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][fækt][wɒz; wəz] [blɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]
His work in fact was blurred a little all that day by the sense of what had
他的 工作 在 事实 曾是 模糊 一个 小的 全部 那 天 经过 这 感觉 的 什么 有
[naʊ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
now passed between them .
现在 通过了 之间 他们 .

事实上，那天他一整天的工作都有些模糊不清，因为他始终沉浸在两人之间发生的那种感觉中。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
It wasn't much , but it had just made the difference .
它 不是 很多 , 但 它 有 只是 制成 这 不同之处 .

虽然不多，但却起到了决定性的作用。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['beɪtəʊvən] [ænd; ənd] ['ʃuːmən] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] ,
They had listened together to Beethoven and Schumann ; they had talked in the pauses ,
他们 有 听着 一起 到 贝多芬 和 舒曼 ; 他们 有 谈话 在 这 停顿 ,

他们一起听了贝多芬和舒曼的音乐；在乐曲的间隙，他们交谈着。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [wen] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] [tə'geðə(r)] ,
and at the end , when at the door , to which they moved together ,
和 在 这 结尾 , 什么时候 在 这 门 , 到 哪个 他们 已搬 一起 ,

最后，当他们一起走到门口时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
he had asked her if he could help her in the matter of getting away .
他 有 问 她 如果 他 可以 帮助 她 在 这 事情 的 获得 离开 .

他问她是否能帮她逃脱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] ,
She had thanked him and put up her umbrella ,
她 有 谢谢 他 和 放 向上 她 伞 ,

她向他道谢后，撑起了伞。

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [jet] [ə'gen] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [æt; ət] ['leʒə(r)] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
slipping into the crowd without an allusion to their meeting yet again and leaving him to remember at leisure that not a word had been exchanged about the usual scene of that coincidence .
滑倒 进入 这 人群 没有 一个 典故 到 他们的 会议 然而 再次 和 离开 他 到 记住 在 闲暇 那 不是 一个 单词 有 到过 交换 关于 这 通常 场景 的 那 巧合 .

她悄悄地融入人群，没有提及他们再次相遇的事，让他悠闲地回想起来，他们之间竟然没有就这种偶遇的场景进行任何交流。

[ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æz; əz] [pə'vɜːs] .
This omission struck him now as natural and then again as perverse .
这 省略 击 他 现在 作为 自然的 和 然后 再次 作为 变态 .

他现在觉得这种疏忽很自然，但转念一想又觉得很荒谬。

[ʃiː; ʃi] ['maitənt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
She mightn't in the least have allowed his warrant for speaking to her ,
她 可能不会 在 这 至少 有 允许 他的 保证 为了 请讲 到 她 ,

她根本不可能允许他凭搜查令与她谈话。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ˌʌndə'bred] ['wʊmən] .
and yet if she hadn't he would have judged her an underbred woman .
和 然而 如果 她 之前没有 他 会 有 评判 她 一个 粗俗 女士 .

然而，如果她没有那样做，他就会认为她是个出身低微的女人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [wen] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['riːəli] ['evə(r)] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [hiː; hi]
It was odd that when nothing had really ever brought them together he
它 曾是 奇怪的 那 什么时候 没有什么 有 真的 曾经 带来 他们 一起 他
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [sək'sesfəli] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [əʊld]
should have been able successfully to assume they were in a manner old
应该 有 到过 有能力的 成功地 到 认为 他们 是 在 一个 方式 老的
[frendz] — [ðæt] [ðɪs] ['negətɪv] ['kwɒntəti] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .
friends — that this negative quantity was somehow more than they could express .
朋友们 — 那 这 消极的 数量 曾是 不知何故 更多的 比 他们 可以 表达 .

奇怪的是，尽管他们之间从未真正有过任何联系，但他却能够成功地假设他们在某种程度上是老朋友——这种负面情绪似乎比他们能够表达的还要强烈。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [hæd; həd] [biːn] ['kwɒlɪfaɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪ'skeɪp] ,
His success , it was true , had been qualified by her quick escape ,
他的 成功 , 它 曾是 真的 , 有 到过 合格的 经过 她 快的 逃脱 ,

没错，他的成功是有条件地以她迅速逃脱为前提的。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [gruː] [ʌp] [ɪn] [hɪm] [æn; ən] [əb'sɜːd] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['betə(r)]
so that there grew up in him an absurd desire to put it to some better
所以 那 那里 生长 向上 在 他 一个 荒诞 欲望 到 放 它 到 一些 更好的
[test] .
test .
测试 .

于是，他心中滋生了一种荒谬的愿望，想要对它进行更严密的检验。

[seɪv] [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːns] [mait] [help] [hɪm] ,
Save in so far as some other poor chance might help him ,
节省 在 所以 远的 作为 一些 其他 贫穷的 机会 可能 帮助 他 ,

但愿还有其他渺茫的希望能够帮到他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [test] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['əʊnli] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'freʃ] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] .
such a test could be only to meet her afresh at church .
这样的 一个 测试 可以 是 仅有的 到 见面 她 重新 在 教会 .

这样的考验可能只是在教堂里再次见到她。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Left to himself he would have gone to church the very next afternoon ,
左边 到 他自己 他 会 有 已消失 到 教会 这 非常 下一个 下午 ,

如果让他自己决定，他第二天下午就会去教堂。

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .
just for the curiosity of seeing if he should find her there .
只是 为了 这 好奇心 的 看到 如果 他 应该 寻找 她 那里 .

只是出于好奇，想看看能不能在那里找到她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [fækt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [kwaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ,
But he wasn't left to himself , a fact he discovered quite at the last ,
但 他 不是 左边 到 他自己 , 一个 事实 他 发现 相当 在 这 最后的 ,

但他并没有孤身一人，直到最后他才发现这一点。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɜːtʃuəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] .
after he had virtually made up his mind to go .
后 他 有 几乎 制成 向上 他的 头脑 到 去 .

在他几乎已经下定决心要去之后。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [kept] [hɪm] [ə'weɪ] ['riːəli] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz]
The influence that kept him away really revealed to him how little to himself his
这 影响 那 保留 他 离开 真的 揭晓 到 他 如何 小的 到 他自己 他的
[ded] ['evə(r)] [left] [hɪm] .
Dead ever left him .
死的 曾经 左边 他 .

让他远离这一切的因素，真正让他看清了死者究竟给他留下了多少东西。

[hiː; hi] [went] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
He went only for them — for nothing else in the world .
他 去 仅有的 为了 他们 — 为了 没有什么 别的 在 这 世界 .

他去那里只为了他们——世上没有其他任何事。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [kept] [hɪm] [ə'weɪ] [ten] [deɪz] :
The force of this revulsion kept him away ten days :
这 力量 的 这 厌恶 保留 他 离开 十 天 :

这种厌恶感让他整整十天都无法靠近：

[hiː; hi] [heit] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɑː.fɪsɪz] [ɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
he hated to connect the place with anything but his offices or to give a
他 憎恨 到 连接 这 地方 和 任何事物 但 他的 办公室 或者 到 给 一个
[glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [hɪm] .
glimpse of the curiosity that had been on the point of moving him .
一瞥 的 这 好奇心 那 有 到过 在 这 观点 的 移动 他 .

他讨厌将这个地方与他的办公室以外的任何事物联系起来，也不愿让任何人窥见那种几乎要让他动容的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ]
It was absurd to weave a tangle about a matter so simple as a
它 曾是 荒诞 到 编织 一个 纠纷 关于 一个 事情 所以 简单的 作为 一个
['kʌstəm] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [mait] [wɪð] [iːz] [hæv; həv] [biːn] ['deɪli] [ɔː(r)] ['aʊəli] ;
custom of devotion that might with ease have been daily or hourly ;
风俗 的 虔诚 那 可能 和 舒适 有 到过 日常的 或者 每小时 ;

为了一个如此简单的虔诚习俗而编造出如此复杂的问题，真是荒谬至极，这种习俗原本可以每天或每小时进行一次；

[jet] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [gɒt] [ɪt'self] ['wəʊv(ə)n] .
yet the tangle got itself woven .
然而 这 纠纷 得到 本身 编织 .

然而，这团乱麻最终还是交织在一起了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] :
He was sorry , he was disappointed :
他 曾是 对不起 , 他 曾是 失望的 :

他感到遗憾，他感到失望：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['hæpi] [spel] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]
it was as if a long happy spell had been broken and he had
它 曾是 作为 如果 一个 长的 快乐的 拼写 有 到过 破碎的 和 他 有
[lɒst] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [sɪ'kjʊərəti] .
lost a familiar security .
丢失的 一个 熟悉的 安全 .

仿佛长久的幸福时光被打破，他失去了熟悉的安全感。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] ,
At the last , however ,
在 这 最后的 , 然而 ,

然而，最终，

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɪə(r)]
he asked himself if he was to stay away for ever from the fear
他 问 他自己 如果 他 曾是 到 停留 离开 为了 曾经 从 这 害怕
[ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌd(ə)l] [ə'baʊt] ['moʊtɪvz] .
of this muddle about motives .
的 这 混乱 关于 动机 .

他问自己，是否应该永远远离这种关于动机的混乱所带来的恐惧。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l]['naɪðə(r)][lɒŋgə(r)][nɔː(r)] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði]
After an interval neither longer nor shorter than usual he re - entered the
后 一个 间隔 两者都不 更长 也不 较短 比 通常 他 关于 - 进入 这
[tʃɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [hiːd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)][ðə; ði]
church with a clear conviction that he should scarcely heed the presence or the
教会 和 一个 清除 定罪 那 他 应该 几乎 注意 这 在场 或者 这
['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsət] .
absence of the lady of the concert .
缺席 的 这 女士 的 这 音乐会 .

过了一段不长也不短的时间，他重新进入教堂，心中笃定自己不必在意音乐会女主角在不在场。

[ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] ['dɪd(ə)nt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][æt; ət][wʌns] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli][taɪm] [sɪns]
This indifference didn't prevent his at once noting that for the only time since
这 漠不关心 没有 防止 他的 在 一次 注意到 那 为了 这 仅有的 时间 自从
[hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .
he had first seen her she wasn't on the spot .
他 有 第一的 已见 她 她 不是 在 这 点 .

这种冷漠并没有阻止他立刻注意到，自从他第一次见到她以来，这是她唯一一次不在现场。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ]['skruːp(ə)l][ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][taɪm] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
He had now no scruple about giving her time to arrive , but she
他 有 现在 不 顾忌 关于 给予 她 时间 到 到达 , 但 她
['dɪd(ə)nt] [ə'raɪv] ,
didn't arrive ,
没有 到达 ,

他现在毫不犹豫地给她时间到达，但她却没有来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [stɪl] ['mɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'fenli] [ænd; ənd]
and when he went away still missing her he was profanely and
和 什么时候 他 去 离开 仍然 丢失的 她 他 曾是 亵渎地 和
[kən'sentɪŋli] ['sɒri] .
consentingly sorry .
同意地 对不起 .

当他离开时，仍然想念着她，他用粗俗的语言表达了由衷的歉意。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [meɪd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][mɔː(r)] ['ɪntrɪkət] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
If her absence made the tangle more intricate , that was all her own
如果 她 缺席 制成 这 纠纷 更多的 错综复杂 , 那 曾是 全部 她 自己的
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

如果她的缺席让事情变得更加复杂，那都是她咎由自取。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrɪkət] [ɪn'diːd] ;
By the end of another year it was very intricate indeed ;
经过 这 结尾 的 其他 年 它 曾是 非常 错综复杂 的确 ;

又过了一年，情况确实变得非常复杂了；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [keə(r)] ,
but by that time he didn't in the least care ,
但 经过 那 时间 他 没有 在 这 至少 关心 ,

但那时他已经毫不在乎了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ['skruːplz] .
and it was only his cultivated consciousness that had given him scruples .
和 它 曾是 仅有的 他的 栽培 意识 那 有 给定 他 顾虑 .

只有他那受过良好教育的良知才让他产生了顾虑。

[θriː] [taɪmz] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Three times in three months he had gone to church without finding her ,
三 时代 在 三 几个月 他 有 已消失 到 教会 没有 寻找 她 ,

三个月内他三次去教堂都没找到她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] ['hædnt] ['niːdɪd] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [sə'spens]
and he felt he hadn't needed these occasions to show him his suspense
和 他 毛毡 他 之前没有 需要 这些 场合 到 展示 他 他的 悬念
[hæd; həd] [drɒpt] .
had dropped .
有 掉落 .

他觉得，其实并不需要这些场合来证明他的悬念已经消失了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn'kɒŋgruəsli] , [nɒt] [ɪn'dɪfrəns] ,
Yet it was , incongruously , not indifference ,
然而 它 曾是 , 不协调地 , 不是 漠不关心 ,

然而，出乎意料的是，这并非冷漠。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['sækrɪstən] ,
but a refinement of delicacy that had kept him from asking the sacristan ,
但 一个 精炼 的 美味 那 有 保留 他 从 问 这 司事 ,

但正是这种微妙的礼貌让他没有开口询问教堂司事。

[huː] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
who would of course immediately have recognised his description of her ,
WHO 会 的 课程 立即地 有 已确认 他的 描述 的 她 ,

他当然会立刻认出他对她的描述。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [æt; ət] ['ʌðə(r)] ['aʊəz] .
whether she had been seen at other hours .
无论 她 有 到过 已见 在 其他 小时 .

她是否在其他时间段被人看到过。

[hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['eni]
His delicacy had kept him from asking any question about her at any
他的 美味 有 保留 他 从 问 任何 问题 关于 她 在 任何
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他的矜持让他始终没有问过关于她的任何问题。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['vɜːtʃuː] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɪm] [səʊ] [friː] [tuː; tə] [biː; bi]
and it was exactly the same virtue that had left him so free to be
和 它 曾是 确切地 这 相同的 美德 那 有 左边 他 所以 自由的 到 是
['diːsntli] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnsət] .
decently civil to her at the concert .
体面地 民用 到 她 在 这 音乐会 .

正是这种美德，让他能够在音乐会上对她表现得彬彬有礼。

[ðɪs] ['hæpi] [əd'vɑːntɪdʒ] [naʊ] [sɜːvd] [hɪm] [ə'njuː] ,
This happy advantage now served him anew ,
这 快乐的 优势 现在 服务 他 重新 ,

如今，这一有利优势再次为他所用。

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fɔːθ] ['traɪəl] —
enabling him when she finally met his eyes — it was after a fourth trial —
使能 他 什么时候 她 最后 遇见 他的 眼睛 — 它 曾是 后 一个 第四 审判 —
[tuː; tə] [ˌpriːdɪ'tɜːmɪn] [kwaɪt] ['fɪksɪdli] [hɪz; ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] .
to predetermine quite fixedly his awaiting her retreat .
到 预先确定 相当 固定地 他的 等待中 她 撤退 .

当她最终与他对视时——那是在第四次尝试之后——他已经预先决定了等待她退缩的计划。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] ,
He joined her in the street as soon as she had moved ,
他 加入 她 在 这 街道 作为 很快 作为 她 有 已搬 ，

她刚一走，他就走到街上和她会合了。

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] .
asking her if he might accompany her a certain distance .
问 她 如果 他 可能 陪伴 她 一个 肯定 距离 .

问她他是否可以陪她走一段路。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['plæsɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
With her placid permission he went as far as a house in the
和 她 平静 允许 他 去 作为 远的 作为 一个 房子 在 这
['neɪbəhʊd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪznəs] :
neighbourhood at which she had business :
邻里 在 哪个 她 有 商业 :

得到她平静的允许后，他去了附近一户她有生意要办的房子：

[ʃiː; ʃi][let][hɪm] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .
she let him know it was not where she lived .
她 让 他 知道 它 曾是 不是 在哪里 她 居住地 .

她让他知道那不是她住的地方。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] [slʌm] , [wɪð] [æn; ən][əʊld] [ɑːnt] ,
She lived , as she said , in a mere slum , with an old aunt ,
她 居住地 ， 作为 她 说 ， 在 一个 仅仅 贫民窟 ， 和 一个 老的 阿姨 ，

正如她所说，她和一位老姑妈住在贫民窟里。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'grəʊsmənt] [ɒv; əv] ['hʌmdrʌm]
a person in connexion with whom she spoke of the engrossment of humdrum
一个 人 在 连接 和 谁 她 辐 的 这 专注 的 平淡无奇
['djuːtiz][ænd; ənd]['regjələ(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .
duties and regular occupations .
职责 和 常规的 职业 .

她与一位与她有联系的人谈论了枯燥乏味的日常工作和常规职业带来的忙碌。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [niːs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [juːθ] ,
She wasn't , the mourning niece , in her first youth ,
她 不是 ， 这 丧 侄女 ， 在 她 第一的 青年 ，

她并非年轻时的侄女，这位悲痛欲绝的侄女，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃd] ['freʃnəs] [hæd; həd] [left] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)]
and her vanished freshness had left something behind that , for
和 她 消失了 新鲜 有 左边 某物 在后面 那 ， 为了
- ,
Stransom ,
- ,

她那逝去的清新感，在斯特兰索姆看来，却留下了一些东西。

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [pruːf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['trædʒɪkli] ['sækrɪfaɪst] .
represented the proof it had been tragically sacrificed .
代表 这 证明 它 有 到过 悲剧的是 牺牲 .

这证明它已被悲惨地牺牲了。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɪ'ðaʊt] ['refərənsɪz] .
Whatever she gave him the assurance of she gave without references .
任何 她 给予 他 这 保证 的 她 给予 没有 参考 .

她给他的所有保证，都没有提供任何证明。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːst] ['dʌtʃəs] — [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən][əʊld][meɪd]
She might have been a divorced duchess — she might have been an old maid
她 可能 有 到过 一个 离婚 公爵夫人 — 她 可能 有 到过 一个 老的 女佣
[huː] [tɔːt] [ðə; ði] [hɑːp] .
who taught the harp .
WHO 教授 这 竖琴 .

她可能是离异的公爵夫人，也可能是教竖琴的老处女。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðeɪ] [fel] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)]['ɔːlməʊst] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [met] ,
They fell at last into the way of walking together almost every time they met ,
他们 跌倒 在 最后的 进入 这 方式 的 步行 一起 几乎 每一个 时间 他们 遇见 ,

他们最终养成了几乎每次见面都结伴而行的习惯。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [stɪl] [ðeɪ] ['nevə(r)][met][bʌt; bət][æt; ət] [tʃɜːtʃ] .
though for a long time still they never met but at church .
尽管 为了 一个 长的 时间 仍然 他们 绝不 遇见 但 在 教会 .

虽然很长一段时间以来，他们除了在教堂见面之外，再也没有碰面过。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] ,
He couldn't ask her to come and see him ,
他 不能 问 她 到 来 和 看 他 ,

他没办法开口邀请她来看他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ɪn'vaɪtɪd]
and as if she hadn't a proper place to receive him she never invited
和 作为 如果 她 之前没有 一个 恰当的 地方 到 收到 他 她 绝不 受邀
[hɜː(r); hə(r)] [frend] .
her friend .
她 朋友 .

仿佛她没有合适的地方招待他，所以她从未邀请过她的朋友。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪm'self][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
As much as himself she knew the world of London ,
作为 很多 作为 他自己 她 知道 这 世界 的 伦敦 ,

她对伦敦的世界和他一样了解。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][æn; ən] [ʌndɪ'skʌst] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv] ['prɪvəsi] [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['riːdʒən][nɒt]
but from an undiscussed instinct of privacy they haunted the region not
但 从 一个 未讨论的 本能 的 隐私 他们 闹鬼的 这 地区 不是
[mæpt] [ɒn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [tʃɑːt] .
mapped on the social chart .
已映射 在 这 社会的 图表 .

但出于一种未被讨论的隐私本能，他们徘徊在社会图景中未涵盖的领域。

[ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːnə(r)] .
On the return she always made him leave her at the same corner .
在 这 返回 她 总是 制成 他 离开 她 在 这 相同的 角落 .

每次回来，她都让他把她留在同一个角落。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'prest] [θɪŋz]
She looked with him , as a pretext for a pause , at the depressed things
她 看起来 和 他 , 作为 一个 借口 为了 一个 暂停 , 在 这 郁闷 事物
[ɪn] [sə'bɜːbən] [ʃɒp] - [frʌnts] ;
in suburban shop - fronts ;
在 郊区 店铺 - 前线 ;

她和他一起看着郊区商店橱窗里那些萧条的商品，以此为借口稍作停顿；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt]
and there was never a word he had said to her that she hadn't
和 那里 曾是 绝不 一个 单词 他 有 说 到 她 那 她 之前没有
['bjuːtɪfli] [ˌʌndə'stʊd] .
beautifully understood .
非常漂亮 理解 .

他对她说的每一句话，她都理解得非常透彻。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz][hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
For long ages he never knew her name , any more than she had
为了 长的 年龄 他 绝不 知道 她 姓名 , 任何 更多的 比 她 有
['evə(r)] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
ever pronounced his own ;
曾经 发音 他的 自己的 ;

很长一段时间里，他都不知道她的名字，就像她也从未叫过他的名字一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] [nems] [ðæt] ['mætəd] ,
but it was not their names that mattered ,
但 它 曾是 不是 他们的 姓名 那 重要 ,

但重要的不是他们的名字，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] ['præktɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒmən] [niːd] .
it was only their perfect practice and their common need .
它 曾是 仅有的 他们的 完美的 实践 和 他们的 常见的 需要 .

这只是他们完美的练习和共同的需求。

[ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [ðeə(r)] [həʊl] [rɪ'leɪʃ(ə)n][səʊ] [ɪm'pɜːsənl] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt][ðə; ði] [ruːlz] [ɔː(r)]
These things made their whole relation so impersonal that they hadn't the rules or
这些 事物 制成 他们的 所有的 关系 所以 不具个人色彩 那 他们 之前没有 这 规则 或者
['riːz(ə)nz] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['frendʃɪps] .
reasons people found in ordinary friendships .
原因 人们 成立 在 普通的 友谊 .

这些因素使得他们之间的关系非常冷漠，以至于他们之间没有普通友谊中常见的规则和理由。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['nesəsəri] [tuː; tə][keə(r)]
They didn't care for the things it was supposed necessary to care
他们 没有 关心 为了 这 事物 它 曾是 据称 必要的 到 关心
[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
for in the intercourse of the world .
为了 在 这 交往 的 这 世界 .

他们不在乎人际交往中人们应该在乎的事情。

[ðeɪ] [endid] [wʌn] [deɪ] — [ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] — [baɪ]
They ended one day — they never knew which of them expressed it first — by
他们 结束 一 天 — 他们 绝不 知道 哪个 的 他们 表达 它 第一的 — 经过
['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
throwing out the idea that they didn't care for each other .
投掷 出去 这 主意 那 他们 没有 关心 为了 每个 其他 .

有一天，他们终于分手了——他们也不知道是谁先说出这句话的——他们一致认为彼此不在乎。

['əʊvə(r)] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ðeɪ] [gruː] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] ;
Over this idea they grew quite intimate ;
超过 这 主意 他们 生长 相当 亲密的 ;

他们因为这个想法而变得非常亲密；

[ðeɪ] ['ræli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [mɑːkt] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
they rallied to it in a way that marked a fresh start in their confidence .
他们 集结 到 它 在 一个 方式 那 标记 一个 新鲜的 开始 在 他们的 信心 .

他们团结起来，以一种标志着他们信心重获新生的方式响应号召。

[ɪf] [tuː; tə] [fiːl] ['diːpli] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] ['həʊlli] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz]
If to feel deeply together about certain things wholly distinct from themselves
如果 到 感觉 深 一起 关于 肯定 事物 完全 清楚的 从 他们自己
['dɪd(ə)nt] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['seɪfti] ,
didn't constitute a safety ,
没有 构成 一个 安全 ,

如果对某些与自身截然不同的事物产生深厚的共鸣并不构成安全感，

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪfti] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ?
where was safety to be looked for ?
在哪里 曾是 安全 到 是 看起来 为了 ?

安全在哪里?

[nɒt] ['laɪtli] [nɔː(r)]['ɒf(ə)n] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'keɪʒ(ə)n] [nɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Not lightly nor often , not without occasion nor without emotion ,
不是 轻轻 也不 经常 , 不是 没有 场合 也不 没有 情感 ,

并非轻易或经常，并非无缘无故或毫无感情。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['refrəns] [baɪ] ['sɪəriəs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðeə(r)]
any more than in any other reference by serious people to a mystery of their
任何 更多的 比 在 任何 其他 参考 经过 严肃的 人们 到 一个 神秘 的 他们的
[feɪθ] ;
faith ;
信仰 ;

与其他严肃人士谈及信仰奥秘的方式相比，这种程度的差异并无二致；

[bʌt; bət] [wen] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɔːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði][eə(r)]
but when something had happened to warm , as it were , the air
但 什么时候 某物 有 发生 到 温暖的 , 作为 它 是 , 这 空气
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

但当某些事情发生，仿佛温暖了空气，适合它发生时，

[ðeɪ] [keɪm] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ðeə(r)] [ded] [baɪ] [neɪm] .
they came as near as they could come to calling their Dead by name .
他们 来了 作为 靠近 作为 他们 可以 来 到 呼叫 他们的 死的 经过 姓名 .

他们尽可能地呼唤逝者的名字。

[ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)][ðeə(r)] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] .
They felt it was coming very near to utter their thought at all .
他们 毛毡 它 曾是 未来 非常 靠近 到 说出 他们的 想法 在 全部 .

他们感觉自己几乎就要说出心里话了。

[ðə; ði] [wɜːd] “ [ðeɪ] ” [ɪk'sprest] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]
The word “ they ” expressed enough ; it limited the mention , it had a
这 单词 “ 他们 ” 表达 足够的 ; 它 有限的 这 提到 , 它 有 一个
['dɪgnəti] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,
dignity of its own ,
尊严 的 它是自己的 ,

“他们”这个词已经表达得足够清楚了；它限定了提及的范围，它本身就具有尊严。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðeə(r)] [tɔːk] , [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] ['aʊə(r)] [frendz] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ,
and if , in their talk , you had heard our friends use it ,
和 如果 , 在 他们的 讲话 , 你 有 听到 我们的 朋友们 使用 它 ,

如果你在他们的谈话中听到我们的朋友使用它，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['peɪgənz][ɒv; əv][əʊld] [ə'ljuːd]
you might have taken them for a pair of pagans of old alluding
你 可能 有 已采取 他们 为了 一个 一对 的 异教徒 的 老的 暗示

['diːsntli] [tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪkeɪtɪd] [gɒdz] .
decently to the domesticated gods .
体面地 到 这 家养的 神 .

你可能会把他们看作是一对古老的异教徒，他们以一种体面的方式提及了驯服的神灵。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] — [æt; ət] [liːst] - ['nevə(r)] [njuː] — [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]
They never knew — at least Stransom never knew — how they had learned to
他们 绝不 知道 — 在 至少 - 绝不 知道 — 如何 他们 有 学习 到

[biː; bi][ʃʊə(r)][ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
be sure about each other .
是 当然 关于 每个 其他 .

他们始终不知道——至少斯特兰索姆始终不知道——他们是如何学会对彼此如此信任的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]
If it had been with each a question of what the other was there for
如果 它 有 到过 和 每个 一个 问题 的 什么 这 其他 曾是 那里 为了

,
,
,

如果彼此之间一直存在着对方存在的意义的问题，

[ðə; ði] ['sɜːtɪtjuːd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [faɪn] [wei] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
the certitude had come in some fine way of its own .
这 确定性 有 来 在 一些 美好的 方式 的 它是 自己的 .

这种确定性以一种奇妙的方式自然而然地到来了。

['eni] [feɪθ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæz; həz][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv] [ˌprɒpə'geɪʃn] ,
Any faith , after all , has the instinct of propagation ,
任何 信仰 , 后 全部 , 有 这 本能 的 传播 ,

毕竟，任何信仰都具有传播的本能。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and it was as natural as it was beautiful that they should have
和 它 曾是 作为 自然的 作为 它 曾是 美丽的 那 他们 应该 有

['teɪkən] ['pleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði][spɒt][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] .
taken pleasure on the spot in the imagination of a following .
已采取 乐趣 在 这 点 在 这 想像力 的 一个 下列的 .

他们当场就能感受到追随者的喜爱，这既自然又美好。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
If the following was for each but a following of one it had
如果 这 下列的 曾是 为了 每个 但 一个 下列的 的 一 它 有

[pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
proved in the event sufficient .
已证实 在 这 事件 充足的 .

如果以下内容适用于每一位，但其中一位的后续情况已证明是充分的。

[hɜː(r); hə(r)] [det] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
Her debt , however , of course was much greater than his ,
她 债务 , 然而 , 的 课程 曾是 很多 更大的 比 他的 ,

当然，她的债务比他的要多得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
because while she had only given him a worshipper he had given
因为 尽管 她 有 仅有的 给定 他 一个 崇拜者 他 有 给定

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['splendɪd]['temp(ə)l] .
her a splendid temple .
她 一个 灿烂 寺庙 .

因为她只给了他一个信徒，而他却给了她一座宏伟的庙宇。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['piti] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪst] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Once she said she pitied him for the length of his list — she had
一次 她 说 她 可怜的 他 为了 这 长度 的 他的 列表 — 她 有
['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)ls] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm] ['wʌndə(r)]
counted his candles almost as often as himself — and this made him wonder
计数 他的 蜡烛 几乎 作为 经常 作为 他自己 — 和 这 制成 他 想知道
[wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɜːz] .
what could have been the length of hers .
什么 可以 有 到过 这 长度 的 她的 .

她曾说过，她很同情他那长长的蜡烛清单——她数过他的蜡烛的次数几乎和他自己数过一样多——这让他不禁好奇，她的清单又会有多长。

[hiː; hi] [hæd; həd] [w'ʌndəd] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɒsɪz] ,
He had wondered before at the coincidence of their losses ,
他 有 想知道 前 在 这 巧合 的 他们的 损失 ,

他之前就对他们遭遇不幸的巧合感到疑惑。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [njuː] ['kænd(ə)l] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] .
especially as from time to time a new candle was set up .
尤其 作为 从 时间 到 时间 一个 新的 蜡烛 曾是 放 向上 .

尤其是不时会摆放新的蜡烛。

[ɒn] [sʌm; səm] [ə'keɪʒ(ə)n] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
On some occasion some accident led him to express this curiosity ,
在 一些 场合 一些 事故 引领 他 到 表达 这 好奇心 ,

某个偶然事件促使他表达了这种好奇心。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sə'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ɔːl'redi] [ˌʌndə'stʊd] . " [əʊ]
and she answered as if in surprise that he hadn't already understood . " Oh
和 她 回答 作为 如果 在 惊喜 那 他 之前没有 已经 理解 . " 哦
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

她回答道，仿佛很惊讶他竟然还没明白。"哦，对我来说……"

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] — [ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [tuː] ['meni] .
you know , the more there are the better — there could never be too many .
你 知道 , 这 更多的 那里 是 这 更好的 — 那里 可以 绝不 是 也 许多 .

你知道，越多越好——永远不会嫌多。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [θ'aʊzəndz] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ]
I should like hundreds and hundreds — I should like thousands ; I should like a
我 应该 喜欢 数百 和 数百 — 我 应该 喜欢 数千 ; 我 应该 喜欢 一个
[greɪt] ['maʊntən] [ɒv; əv] [lait] .
great mountain of light .
伟大的 山 的 光 .

我想要成百上千的光，我想要成千上万的光，我想要一座巨大的光山。

" [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
" Then of course in a flash he understood .
" 然后 的 课程 在 一个 闪光 他 理解 .

"然后，他当然立刻就明白了。"

" [jɔː(r); jə(r)] [ded] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [wʌn] ?
" Your Dead are only One ?
" 你的 死的 是 仅有的 一 ?

"你们的死者只有一个？"

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz] ['nevə(r)] [jet] .
" She hung back at this as never yet .
" 她 悬挂 后退 在 这 作为 绝不 然而 .

她对此犹豫不决，这是她从未有过的举动。

“ ['əʊnli] [wʌn] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['kʌlərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [naʊ] [hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:dɪd] ['si:krət] .
“ Only One , ” she answered , colouring as if now he knew her guarded secret .
“ 仅有的 一 , ” 她 回答 , 染色 作为 如果 现在 他 知道 她 守卫 秘密 .

“只有一个，”她回答道，脸颊泛红，仿佛他现在知道了她保守的秘密。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [meɪd] [hɪm] [fi:l] [hi:; hi] [nju:] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] ,
It really made him feel he knew less than before ,
它 真的 制成 他 感觉 他 知道 较少的 比 前 ,

这让他觉得自己懂得比以前更少了。

[səʊ] ['dɪfɪkəlt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [ˌri:'kɒnstɪtju:t] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
so difficult was it for him to reconstitute a life in which a single
所以 难的 曾是 它 为了 他 到 重组 一个 生活 在 哪个 一个 单身的
[ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [səʊ] [bi'litl] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] .
experience had so belittled all others .
经验 有 所以 被轻视 全部 其他的 .

对他来说，重建一段被单一经历彻底否定的人生是如此艰难。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [raʊnd] [ɪts] ['sentrəl] ['hɒləʊ] , [hæd; həd] [bi:n] [pækt] [kləʊz] [ɪ'nʌf] .
His own life , round its central hollow , had been packed close enough .
他的 自己的 生活 , 圆形的 它是 中央 空洞的 , 有 到过 包装 关闭 足够的 .

他自己的生活，围绕着他内心的空洞，已经紧密地排列起来了。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ,
After this she appeared to have regretted her confession ,
后 这 她 出现 到 有 后悔 她 忏悔 ,

此后她似乎后悔了自己的坦白。

[ðəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [praɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri]
though at the moment she spoke there had been pride in her very
尽管 在 这 片刻 她 辐 那里 有 到过 自豪 在 她 非常
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

虽然在她说话的那一刻，她的尴尬中也夹杂着一丝骄傲。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɑ:dʒə(r)] ,
She declared to him that his own was the larger ,
她 声明 到 他 那 他的 自己的 曾是 这 更大的 ,

她向他宣称，他自己的才是更大的。

[ðə; ði] ['dɪrər] [pə'zeʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [bi:n]
the dearer possession — the portion one would have chosen if one had been
这 更贵 拥有 — 这 部分 一 会 有 选定 如果 一 有 到过
['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tʃu:z] ;
able to choose ;
有能力的 到 选择 ;

更珍贵的财产——如果可以选择的话，你会选择的那一部分；

[ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['pɜ:fɪktli] [ɪ'mædʒɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ekəʊz] [wɪð] [wɪtʃ]
she assured him she could perfectly imagine some of the echoes with which
她 保证 他 她 可以 完美 想象 一些 的 这 回声 和 哪个
[hɪz; ɪz] ['sailəns] [wɜ:(r); wə(r)] ['pi:p(ə)ld] .
his silences were peopled .
他的 沉默 是 人 .

她向他保证，她完全可以想象出他沉默中回荡的某些声音。

[hi:; hi] [nju:] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] :
He knew she couldn't :
他 知道 她 不能 :

他知道她做不到：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亡灵祭坛(The Altar of the Dead)

第2/3页

[wʌnz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [wʌn] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [heit] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː]
one's relation to what one had loved and hated had been a relation too
一个人的 关系 到 什么 一 有 喜爱 和 憎恨 有 到过 一个 关系 也
[dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
distinct from the relations of others .
清楚的 从 这 关系 的 其他的 .

一个人与自己曾经爱过和恨过的事物之间的关系，与其他人之间的关系截然不同。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt] [ə'fekt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)]
But this didn't affect the fact that they were growing old together in their
但 这 没有 影响 这 事实 那 他们 是 生长 老的 一起 在 他们的
['paɪəti] .
piety .
虔诚 .

但这并没有影响他们虔诚地一起慢慢变老的事实。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['paɪəti] ,
She was a feature of that piety ,
她 曾是 一个 特征 的 那 虔诚 ,

她是那种虔诚的体现。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪp] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'keɪʒnəli] [ə'reɪndʒd]
but even at the ripe stage of acquaintance in which they occasionally arranged
但 甚至 在 这 成熟 阶段 的 熟人 在 哪个 他们 偶尔 安排
[tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt]
to meet at a concert or to go together to an exhibition she was not
到 见面 在 一个 音乐会 或者 到 去 一起 到 一个 展览 她 曾是 不是
[ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
a feature of anything else .
一个 特征 的 任何事物 别的 .

但即使在他们关系相当亲密的阶段，偶尔会约好一起去看音乐会或展览，她也并非其他任何事情的焦点。

[ðə; ði] [məʊst] [ðæt] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [bɪ'keɪm] ['pærəmaʊnt] .
The most that happened was that his worship became paramount .
这 最多 那 发生 曾是 那 他的 崇拜 成为 派拉蒙 .

最主要的变化就是他的崇拜变得至高无上。

[frend] [baɪ] [frend] [drɒpt] [ə'weɪ] [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['embləmz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɔːltə(r)]
Friend by friend dropped away till at last there were more emblems on his altar
朋友 经过 朋友 掉落 离开 直到 在 最后的 那里 是 更多的 徽章 在 他的 坛
[ðæn; ðən] ['haʊzɪz] [left] [hɪm] [tuː; tə] ['entə(r)] .
than houses left him to enter .
比 房屋 左边 他 到 进入 .

朋友一个接一个地离去，最后他祭坛上的祭品比他能住的房子还多。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [frend] [huː] [rɪ'meɪnd] ,
She was more than any other the friend who remained ,
她 曾是 更多的 比 任何 其他 这 朋友 WHO 剩余 ,

她比任何其他朋友都更像留下来的朋友。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
but she was unknown to all the rest .
但 她 曾是 未知 到 全部 这 休息 .

但其他人都不认识她。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [njuː] [stɑː(r)] ,
Once when she had discovered , as they called it , a new star ,
一次 什么时候 她 有 发现 , 作为 他们 称为 它 , 一个 新的 星星 ,

有一次，她发现了一颗新星，正如他们所说的那样，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] [fʊl] .
she used the expression that the chapel at last was full .
她 用过的 这 表达 那 这 教堂 在 最后的 曾是 满的 .

她用了“教堂终于坐满了”这样的说法。

“ [əʊ] [nəʊ] , ” - [rɪ'plaɪd] , “ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ['wɒntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
“ Oh no , ” Stransom replied , “ there is a great thing wanting for that !
“ 哦 不 , ” - 回复 , “ 那里 是 一个 伟大的 事物 想要 为了 那 !

“哦，不，”斯特兰索姆回答说，“那还缺少一件很棒的东西！”

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fʊl] [tɪl] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪz][set] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪl] [peɪl] .
The chapel will never be full till a candle is set up before which all the others will pale .
这 教堂 将要 绝不 是 满的 直到 一个 蜡烛 是 放 向上 前 哪个 全部 这 其他的 将要 苍白 .

只有当教堂里竖起一支蜡烛，其他所有蜡烛在它面前都黯然失色时，教堂才算真正坐满。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tɔlɪst] ['kænd(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] .
It will be the tallest candle of all .
它 将要 是 这 最高 蜡烛 的 全部 .

它将成为最高的蜡烛。

” [hɜː(r); hə(r)][maɪld]['wʌndə(r)] ['restɪd] [ɒn][hɪm] .
” Her mild wonder rested on him .
” 她 温和的 想知道 休息 在 他 .

她淡淡的惊奇之情落在了他身上。

“ [wɒt] ['kænd(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What candle do you mean ? ”
“ 什么 蜡烛 做 你 意思是 ? ”

“你指的是哪根蜡烛？”

“ [ai] [miːn] , [dɪə(r)]['leɪdi] , [maɪ] [əʊn] .
“ I mean , dear lady , my own .
“ 我 意思是 , 亲爱的 女士 , 我的 自己的 .

“我的意思是，亲爱的女士，我自己的。”

” [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] ['mʌni] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][pen] ,
” He had learned after a long time that she earned money by her pen ,
” 他 有 学习 后 一个 长的 时间 那 她 获得 钱 经过 她 笔 ,

他过了很久才知道，她靠写作赚钱。

['raɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['suːdənɪm] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [dis'kləuz] [ɪn] ['mægəziːnz] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] .
writing under a pseudonym she never disclosed in magazines he never saw .
写作 在下面 一个 笔名 她 绝不 披露 在 杂志 他 绝不 锯 .

她用从未透露过的笔名在杂志上发表文章，而他从未看过这些杂志。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [wel] [wɒt] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [riːd] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [raɪt] ,
She knew too well what he couldn't read and what she couldn't write ,
她 知道 也 出色地 什么 他 不能 读 和 什么 她 不能 写 ,

她太清楚他看不懂什么，她也写不出什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [dɪd] [mʌtʃ]
and she taught him to cultivate indifference with a success that did much
和 她 教授 他 到 培育 漠不关心 和 一个 成功 那 做过 很多
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
for their good relations .
为了 他们的 好的 关系 .

她教会了他如何培养冷漠的态度，而且效果显著，这极大地增进了他们之间的良好关系。

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɪndəstri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'viːniəns] [tuː; tə][hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪz; ɪz]
Her invisible industry was a convenience to him ; it helped his
她 无形的 行业 曾是 一个 方便 到 他 ; 它 帮助 他的
[kən'tentɪd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
contented thought of her ,
满足 想法 的 她 ,

她默默的勤劳对他来说是一种便利；这让他对她充满了满足感。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][praʊd] [əb'skjʊə(r)][laɪf] ,
the thought that rested in the dignity of her proud obscure life ,
这 想法 那 休息 在 这 尊严 的 她 自豪的 朦胧 生活 ,

那份信念，蕴藏在她骄傲而默默无闻的人生尊严之中。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [rɪ'mjuːnəreɪtɪd] [ɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [həʊm] .
her little remunerated art and her little impenetrable home .
她 小的 有偿 艺术 和 她 小的 坚不可摧 家 .

她那点微薄的收入和她那难以接近的小家。

[lɒst] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'keɪd] ['relətɪv] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪm] [sə'bɜːbən] [wɜːld] ,
Lost , with her decayed relative , in her dim suburban world ,
丢失的 , 和 她 腐烂的 相对的 , 在 她 暗淡 郊区 世界 ,

她和她那腐朽的亲人一起，迷失在她昏暗的郊区世界里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] .
she came to the surface for him in distant places .
她 来了 到 这 表面 为了 他 在 遥远 地方 .

她远赴他乡，来到水面寻找他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['priːstɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)] ,
She was really the priestess of his altar ,
她 曾是 真的 这 女祭司 的 他的 坛 ,

她其实是他祭坛上的女祭司。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['ɪŋglənd] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] .
and whenever he quitted England he committed it to her keeping .
和 每当 他 辞职 英格兰 他 坚定的 它 到 她 保持 .

每次他离开英国时，都会把东西托付给她保管。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm] [ə'freʃ] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən]
She proved to him afresh that women have more of the spirit of religion
她 已证实 到 他 重新 那 女性 有 更多的 的 这 精神 的 宗教
[ðæn; ðən][men] ;
than men ;
比 男人 ;

她再次向他证明，女人比男人更有宗教精神；

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɜːz] .
he felt his fidelity pale and faint in comparison with hers .
他 毛毡 他的 忠诚 苍白 和 头晕的 在 比较 和 她的 .

他觉得自己的忠诚与她的忠诚相比，显得苍白无力。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hiː; hi]
He often said to her that since he had so little time to live he
他 经常 说 到 她 那 自从 他 有 所以 小的 时间 到 居住 他
[ri'dʒɔis] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ;
rejoiced in her having so much ;
欣喜若狂 在 她 拥有 所以 很多 ;

他经常对她说，因为他自己时日不多，所以他很高兴她拥有这么多东西；

[səʊ][glæd][wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɑːd] [ðə; ði]['temp(ə)l] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
so glad was he to think she would guard the temple when he should
所以 高兴的 曾是 他 到 思考 她 会 警卫 这 寺庙 什么时候 他 应该
[hæv; həv] [biːn] [kɔːld] .
have been called .
有 到过 称为 .

他非常庆幸能让她来守护神庙，而不是让他去守卫。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [plæn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,
He had a great plan for that , which of course he told her too ,
他 有 一个 伟大的 计划 为了 那 ， 哪个 的 课程 他 讲述 她 也 ，

他为此制定了一个绝妙的计划，当然，他也告诉了她。

[ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [steɪt] .
a bequest of money to keep it up in undiminished state .
一个 遗赠 的 钱 到 保持 它 向上 在 未减损 状态 .

一笔用于维持其完好状态的遗赠款项。

[ɒv; əv][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [fʌnd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
Of the administration of this fund he would appoint her superintendent ,
的 这 行政 的 这 基金 他 会 委 她 校长 ，

他将任命她为该基金的管理人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [mait] ['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['teɪpə(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
and if the spirit should move her she might kindle a taper even for
和 如果 这 精神 应该 移动 她 她 可能 点燃 一个 锥形 甚至 为了
[hɪm] .
him .
他 .

如果她受到感召，她甚至可能会为他点燃一支蜡烛。

“ [ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['kɪnd(ə)l][wʌn]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
“ And who will kindle one even for me ?
“ 和 WHO 将要 点燃 一 甚至 为了 我 ?

谁会为我点火呢?

” [ʃiː; ʃi] [ðen] ['sɪəriəsli] [ɑːskt] .
” she then seriously asked .
” 她 然后 严重地 问 .

她接着认真地问道。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ,
She was always in mourning ,
她 曾是 总是 在 丧 ，

她总是处于哀悼之中，

[jet] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['æbsəns] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [meɪd]
yet the day he came back from the longest absence he had yet made
然而 这 天 他 来了 后退 从 这 最长 缺席 他 有 然而 制成
[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪ'miːdiətli] [təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'riːvmənt] .
her appearance immediately told him she had lately had a bereavement .
她 外貌 立即地 讲述 他 她 有 最近 有 一个 丧亲之痛 .

然而，在他结束最长的离家之旅回来的那天，她一出现就告诉他，她最近失去了亲人。

[ðeɪ] [met] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
They met on this occasion as she was leaving the church ,
他们 遇见 在 这 场合 作为 她 曾是 离开 这 教会 ,

他们相遇的那天，她正要离开教堂。

[səʊ] [ðæt] ['pəust'pəuniŋ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['entrəns] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd]
so that postponing his own entrance he instantly offered to turn round and
所以 那 推迟 他的 自己的 入口 他 即刻 提供 到 转动 圆形的 和
[wɔːk] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
walk away with her .
走 离开 和 她 .

于是，他推迟了自己的出场时间，立刻提出要转身和她一起离开。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [gəʊ][ɪn] [naʊ] , [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]
She considered , then she said : “ Go in now , but come and see me in an
她 经过考虑的 , 然后 她 说 : “ 去 在 现在 , 但 来 和 看 我 在 一个
['aʊə(r)] .
hour .
小时 .

她想了想，然后说：“你现在进去吧，但一个小时后来见我。”

” [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [smɔːl] ['vɪstə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [striːt] ,
” He knew the small vista of her street ,
” 他 知道 这 小的 景色 的 她 街道 ,

他熟悉她所在街道的小景色，

[kləʊzd] [æt; ət][ðə; ði][end] [ænd; ənd][æz; əz] ['drɪəri] [æz; əz][æn; ən] ['empti] ['pɒkɪt] ,
closed at the end and as dreary as an empty pocket ,
关闭 在 这 结尾 和 作为 凄凉 作为 一个 空的 口袋 ,

最后关上了大门，就像空空如也的口袋一样令人沮丧。

[weə(r)] [ðə; ði] [peəz] [ɒv; əv] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , ['semi] - [dɪ'tætʃt] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [ju'naɪtɪd] ,
where the pairs of shabby little houses , semi - detached but indissolubly united ,
在哪里 这 对 的 破旧 小的 房屋 , 半 - 分离的 但 不可分割地 团结的 ,

那里有成对的破旧小房子，半独立式但又密不可分地连在一起，

[wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['mærid] ['kʌplz] [ɒn][bæd] [tɜːmz] .
were like married couples on bad terms .
是 喜欢 已婚 情侣 在 坏的 条款 .

就像关系破裂的夫妻一样。

['ɒf(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn]
Often , however , as he had gone to the beginning he had never gone
经常 , 然而 , 作为 他 有 已消失 到 这 开始 他 有 绝不 已消失
[bɪ'jɒnd] .
beyond .
超过 .

然而，他往往只到了起点，却从未超越起点。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [ded] — [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [gest] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Her aunt was dead — that he immediately guessed , as well as that it
她 阿姨 曾是 死的 — 那 他 立即地 猜对了 , 作为 出色地 作为 那 它
[meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;
made a difference ;
制成 一个 不同之处 ;

他立刻猜到她的姑姑去世了，而且这很重要；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌmbə(r)] [hiː; hi] [faʊnd]
but when she had for the first time mentioned her number he found
但 什么时候 她 有 为了 这 第一的 时间 提及 她 数字 他 成立
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

但当她第一次提到她的电话号码时，他发现自己……

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm] , [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌlɪbə'ræləti] .
on her leaving him , not a little agitated by this sudden liberality .
在 她 离开 他 , 不是 一个 小的 激动 经过 这 突然 自由主义 .

她离开他时，对这种突如其来的慷慨感到有些不安。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wʌn] [gɒt] [ɒn] [səʊ] ['veri] [fɑːst] :
She wasn't a person with whom , after all , one got on so very fast :
她 不是 一个 人 和 谁 , 后 全部 , 一 得到 在 所以 非常 快速地 :

她并不是那种能让人很快和她相处融洽的人：

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
it had taken him months and months to learn her name ,
它 有 已采取 他 几个月 和 几个月 到 学习 她 姓名 ,

他花了几个月的时间才弄清楚她的名字。

[j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] .
years and years to learn her address .
年 和 年 到 学习 她 地址 .

花了多年时间才弄清楚她的地址。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] , [ɒn] [ðɪs] [ˌriː'juːniən] , [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] [tuː; tə] [hɪm] ,
If she had looked , on this reunion , so much older to him ,
如果 她 有 看起来 , 在 这 团圆 , 所以 很多 老 到 他 ,

如果在这次重逢中，她看起来比他老了很多，

[haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
how in the world did he look to her ?
如何 在 这 世界 做过 他 看 到 她 ?

她到底觉得他长什么样？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [riːtʃt] , [wen] ,
She had reached the period of life he had long since reached , when ,
她 有 达到 这 时期 的 生活 他 有 长的 自从 达到 , 什么时候 ,
['ɑːftə(r)] [ˌsepə'reɪʃnz] ,
after separations ,
后 分离 ,

她已经到了他早已达到的人生阶段，也就是在多次分离之后，

[ðə; ði] [mɑːkt] [klɒk] - [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frend] [wiː; wi] [miːt] [ə'nauns] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv]
the marked clock - face of the friend we meet announces the hour we have
这 标记 钟 - 脸 的 这 朋友 我们 见面 宣布 这 小时 我们 有
[traɪd] [tuː; tə] [fə'get] .
tried to forget .
尝试 到 忘记 .

我们遇到的朋友，他身上那醒目的钟面，宣告着我们一直试图忘记的时刻。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] [wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ,
He couldn't have said what he expected as , at the end of his waiting ,
他 不能 有 说 什么 他 预期的 作为 ， 在 这 结尾 的 他的 等待 ，

他无法说出自己所期待的，因为在他等待的最后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pɔːzd] ;
he turned the corner where for years he had always paused ;
他 转向 这 角落 在哪里 为了 年 他 有 总是 暂停 ；

他转过街角，多年来他一直在这里驻足停留；

['sɪmpli] [nɒt] [tuː; tə] [pɔːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
simply not to pause was a efficient cause for emotion .
简单地 不是 到 暂停 曾是 一个 高效的 原因 为了 情感 .

仅仅不停下来，就能有效地引发情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'vent] , ['sʌmhaʊ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ə'kweɪntəns] [ðeə(r)] [hæd; həd]
It was an event , somehow ; and in all their long acquaintance there had
它 曾是 一个 事件 ， 不知何故 ； 和 在 全部 他们的 长的 熟人 那里 有
['nevə(r)] [biːn] [æn; ən] [ɪ'vent] .
never been an event .
绝不 到过 一个 事件 .

不知怎的，这成了一件大事；在他们多年的交往中，从未发生过这样的事。

[ðɪs] [wʌn] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] [wen] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
This one grew larger when , five minutes later , in the faint elegance of her
这 一 生长 更大的 什么时候 ， 五 分钟 之后 ， 在 这 头晕的 优雅 的 她
['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
little drawing - room ,
小的 绘画 - 房间 ，

五分钟后，在她那间略带优雅气息的小客厅里，这个念头变得更大了。

[ʃiː; ʃi] ['kweivə] [aʊt] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
she quavered out a greeting that showed the measure she took of it .
她 颤抖 出去 一个 问候 那 显示 这 措施 她 采取 的 它 .

她颤抖着打了个招呼，从中可以看出她对此的重视程度。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;
He had a strange sense of having come for something in particular ;
他 有 一个 奇怪的 感觉 的 拥有 来 为了 某物 在 特别的 ；

他有一种莫名的感觉，觉得自己是带着某种特定目的而来；

[streɪndʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['lɪtərəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
strange because literally there was nothing particular between them ,
奇怪的 因为 字面上地 那里 曾是 没有什么 特别的 之间 他们 ，

很奇怪，因为他们之间实际上并没有什么特别的事情发生。

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌn] [ɒn] [ðeə(r)] [greɪt] [pɔɪnt] ,
nothing save that they were at one on their great point ,
没有什么 节省 那 他们 是 在 一 在 他们的 伟大的 观点 ，

除此之外，他们唯一一致的地方就是他们伟大的观点。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .
which had long ago become a magnificent matter of course .
哪个 有 长的 前 变得 一个 壮丽 事情 的 课程 .

这早已成为一件理所当然的美妙之事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] “ [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [naʊ] ,
It was true that after she had said “ You can always come now ,
它 曾是 真的 那 后 她 有 说 “ 你 能 总是 来 现在 ，

的确，在她说完“你随时都可以来”之后，

[juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hæpənd] .

you know , ” the thing he was there for seemed already to have happened .

你 知道 , ” 这 事物 他 曾是 那里 为了 似乎 已经 到 有 发生 .

你知道吗，他去那里是为了什么事，这件事似乎已经发生了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ;

He asked her if it was the death of her aunt that made the difference ;

他 问 她 如果 它 曾是 这 死亡 的 她 阿姨 那 制成 这 不同之处 ;

他问她，是不是因为她姑姑的去世才发生了这样的变化；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : “ [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [njuː] [ai] [njuː] [juː; jʊ] .

to which she replied : “ She never knew I knew you .

到 哪个 她 回复 : “ 她 绝不 知道 我 知道 你 .

她回答说：“她从来不知道我认识你。”

[ai] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] .

I wished her not to .

我 希望 她 不是 到 .

我希望她不要那样做。

” [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kændə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['feɪdɪd] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] — [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm] ['eni] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] .

” The beautiful clearness of her candour — her faded beauty was like a summer twilight — disconnected the words from any image of deceit .

” 这 美丽的 清晰度 的 她 坦率 — 她 褪色 美丽 曾是 喜欢 一个 夏天 暮 — 断开连接 这 字 从 任何 图像 的 欺骗 .

“她坦率的美好和清澈——她褪色的美貌如同夏日黄昏——使这些话语与任何欺骗的意味都脱离了现实。”

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ;

They might have struck him as the record of a deep dissimulation ;

他们 可能 有 击 他 作为 这 记录 的 一个 深的 伪装 ;

在他看来，这些记录或许是某种深刻伪装的证明；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

but she had always given him a sense of noble reasons .

但 她 有 总是 给定 他 一个 感觉 的 高贵 原因 .

但她总是让他觉得这样做有高尚的理由。

[ðə; ði] ['vænɪʃd] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [kəm'pleisənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

The vanished aunt was present , as he looked about him , in the small complacencies of the room ,

这 消失了 阿姨 曾是 展示 , 作为 他 看起来 关于 他 , 在 这 小的 自满情绪 的 这 房间 ,

当他环顾四周，感受着房间里那些细微的宁静时，消失的姑妈仿佛就在他身边。

[ðə; ði] ['biːdɪd] ['velvɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fluːtɪd] [mɒ'riːn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] ,

the beaded velvet and the fluted moreen ; and though , as we know ,

这 串珠 天鹅绒 和 这 凹槽 莫林 ; 和 尽管 , 作为 我们 知道 ,

珠饰天鹅绒和褶裥莫林；而且，正如我们所知，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɒt] ['defɪnətli] [rɪ'gretɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] .
he had the worship of the Dead , he found himself not definitely regretting this lady .
他 有 这 崇拜 的 这 死的 ， 他 成立 他自己 不是 确实 后悔 这 女士 .

他崇拜死者，但他发现自己并不后悔与这位女士相遇。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɪst] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz] [ʃɔːt] [wʌn] ,
If she wasn't in his long list , however , she was in her niece's short one ,
如果 她 不是 在 他的 长的 列表 ， 然而 ， 她 曾是 在 她 侄女的 短的 一 ，

如果她不在他的长名单上，那她肯定在她侄女的短名单上。

[ænd; ənd] - ['prez(ə)ntli] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [tə'geðə(r)] ,
and Stransom presently observed to the latter that now at least , in the place they haunted together ,
和 - 目前 观察到 到 这 后者 那 现在 在 至少 ， 在 这 地方 他们 闹鬼的 一起 ，

斯特兰索姆随即向后者指出，至少现在，在他们共同出没的那个地方，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .
she would have another object of devotion .
她 会 有 其他 目的 的 虔诚 .

她将拥有另一个崇拜的对象。

“ [jes] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] .
“ Yes , I shall have another .
“ 是的 ， 我 将 有 其他 .

“是的，我还要一个。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
She was very kind to me .
她 曾是 非常 种类 到 我 .

她对我很好。

[ɪts] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
It's that that's the difference .
它是 那 那就是 这 不同之处 .

这就是区别所在。

” [hiː; hi] [dʒʌdʒd] , ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] ['məʊʃn] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
” He judged , wondering a good deal before he made any motion to leave her ,
” 他 评判 ， 好奇 一个 好的 交易 前 他 制成 任何 运动 到 离开 她 ，

“他经过一番思索和判断，才最终决定离开她。”

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [stɪl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [let] [hɪm] [kʌm] [ɪn] .
that the difference would somehow be very great and would consist of still other things than her having let him come in .
那 这 不同之处 会 不知何故 是 非常 伟大的 和 会 由 的 仍然 其他 事物 比 她 拥有 让 他 来 在 .

区别会非常大，而且除了她让他进来之外，还有其他因素。

[ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [tʃɪld] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hæpi] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
It rather chilled him , for they had been happy together as they were .
它 相当 冷藏 他 ， 为了 他们 有 到过 快乐的 一起 作为 他们 是 .

这让他感到有些不寒而栗，因为他们之前一直过得很幸福。

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ]
He extracted from her at any rate an intimation that she should now
他 提取 从 她 在 任何 速度 一个 暗示 那 她 应该 现在
[hæv; həv] [miːnz] [les] ['lɪmɪtɪd] ,
have means less limited ,
有 方法 较少的 有限的 ,

至少他从她那里套出了一个暗示，那就是她现在应该拥有更多不受限制的手段了。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['taɪni] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
that her aunt's tiny fortune had come to her ,
那 她 姑姑的 微小的 财富 有 来 到 她 ,

她姨妈留下的那点微薄遗产归她所有了。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ] ['əʊnli] [wʌn] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [wɒt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn]
so that there was henceforth only one to consume what had formerly been
所以 那 那里 曾是 今后 仅有的 一 到 消耗 什么 有 以前 到过
[meɪd] [tuː; tə] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
made to suffice for two .
制成 到 足够了 为了 二 .

因此，从此以后，只有一个人要吃掉以前足够两个人吃的东西。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] - ,
This was a joy to Stransom ,
这 曾是 一个 喜悦 到 - ,

这对斯特兰索姆来说是一件令人高兴的事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] ['ɒfə(r)]
because it had hitherto been equally impossible for him either to offer
因为 它 有 迄今为止 到过 同样地 不可能的 为了 他 任何一个 到 提供
[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nts] [ɔː(r)] [kən'tentɪdli] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
her presents or contentedly to stay his hand .
她 礼物 或者 心满意足地 到 停留 他的 手 .

因为此前他既无法向她赠送礼物，也无法心甘情愿地克制自己不去追求她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ðæt] [wei] ,
It was too ugly to be at her side that way ,
它 曾是 也 丑陋的 到 是 在 她 边 那 方式 ,

她那样待在她身边，实在太难看了。

[ə'baʊndɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊ] — [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd]
abounding himself and yet not able to overflow — a demonstration that would
丰富 他自己 和 然而 不是 有能力的 到 溢出 — 一个 示范 那 会
[hæv; həv] [biːn] ['sɪgnəli] [ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊt] .
have been signally a false note .
有 到过 发出信号 一个 错误的 笔记 .

他拥有无限的才华，却无法完全展现——这种表现显然是错误的。

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː] [siːmd] ['əʊnli] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ðə; ði]
Even her better situation too seemed only to draw out in a sense the
甚至 她 更好的 情况 也 似乎 仅有的 到 画 出去 在 一个 感觉 这
['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] .
loneliness of her future .
孤独 的 她 未来 .

即使她现在的处境有所好转，似乎也只是在某种程度上延长了她未来的孤独感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mɪəli] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [smɔːl]
It would merely help her to live more and more for their small
它 会 仅仅 帮助 她 到 居住 更多的 和 更多的 为了 他们的 小的
[ˌserɪ'məʊniəl] ,
ceremonial ,
仪式 ,

这只会让她为了他们之间这种小小的仪式而活得更久一些。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['wɪərəli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,
and this at a time when he himself had begun wearily to feel that ,
和 这 在 一个 时间 什么时候 他 他自己 有 开始 疲劳 到 感觉 那 ,

而就在此时，他自己也开始感到疲惫不堪，

['hævɪŋ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['məʊʃn] , [hiː; hi] [mait] [dɪ'pɑːt] .
having set it in motion , he might depart .
拥有 放 它 在 运动 , 他 可能 离开 .

既然已经启动了这件事，他可能就会离开。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sæt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['pɑːlə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] — “ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [maɪ] [ruːm] :
When they had sat a while in the pale parlour she got up — “ This isn't my room :
什么时候 他们 有 卫星 一个 尽管 在 这 苍白 客厅 她 得到 向上 — “ 这 不是 我的 房间 :

他们在苍白的客厅里坐了一会儿后，她站了起来——“这不是我的房间：

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] ['ɪntuː] [maɪn] .
let us go into mine .
让 我们 去 进入 矿 .

我们去我的矿井看看。

” [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] , [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə] [pɑːs] [kwaɪt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [eə(r)] .
” They had only to cross the narrow hall , as he found , to pass quite into another air .
” 他们 有 仅有的 到 叉 这 狭窄的 大厅 , 作为 他 成立 , 到 经过 相当 进入 其他 空气 .

“他发现，他们只需穿过狭窄的走廊，就能进入完全不同的环境。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
When she had closed the door of the second room , as she called it ,
什么时候 她 有 关闭 这 门 的 这 第二 房间 , 作为 她 称为 它 ,

当她关上她所谓的第二个房间的门后，

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] ['riːəl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
he felt at last in real possession of her .
他 毛毡 在 最后的 在 真实的 拥有 的 她 .

他终于感觉自己真正拥有了她。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'spresɪv] ;
The place had the flush of life — it was expressive ;
这 地方 有 这 冲洗 的 生活 — 它 曾是 富有表现力的 ;

这里充满了生机，充满活力；

[ɪts] [dɑːk] [red] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑː'tɪkjuleɪt] [wɪð] ['meməriz] [ænd; ənd] ['relɪks] .
its dark red walls were articulate with memories and relics .
它是 黑暗的 红色的 墙壁 是 能言善辩 和 回忆 和 遗物 .

它那深红色的墙壁上满是回忆和遗物。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] — ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] - ['kʌləs] , [skræps] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [freɪmd] [ænd; ənd] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪm'bɑːmd] ;
These were simple things — photographs and water - colours , scraps of writing framed and ghosts of flowers embalmed ;
这些 是 简单的 事物 — 照片 和 水 - 颜色 , 碎屑 的 写作 框 和 鬼魂 的 花朵 防腐处理 ;

这些都是些简单的东西——照片和水彩画，装裱起来的文字碎片和防腐处理的花朵残骸；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [sə'fais] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['miːnɪŋ] .
but a moment sufficed to show him they had a common meaning .
但 一个 片刻 足够了 到 展示 他 他们 有 一个 常见的 意义 .

但仅仅片刻，他就明白了它们有着共同的含义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [wɜːkt] ,
It was here she had lived and worked ,
它 曾是 这里 她 有 居住地 和 工作 ,

她曾在这里生活和工作过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] .
and she had already told him she would make no change of scene .
和 她 有 已经 讲述 他 她 会 制作 不 改变 的 场景 .

她之前已经告诉他，她不会改变主意。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌn][tuː; tə]
He read the reference in the objects about her — the general one to
他 读 这 参考 在 这 对象 关于 她 — 这 一般的 一 到
['pleɪsɪz][ænd; ənd] [taɪmz] ;
places and times ;
地方 和 时代 ;

他从她身边的物品中读出了相关的描述——关于地点和时间的概括性描述；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][smɔːl] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
but after a minute he distinguished among them a small portrait of a
但 后 一个 分钟 他 杰出的 之中 他们 一个 小的 肖像 的 一个
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

但过了一会儿，他从中辨认出一幅绅士的小画像。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][səʊ] [kɔːt] [baɪ]
At a distance and without their glasses his eyes were only so caught by
在 一个 距离 和 没有 他们的 眼镜 他的 眼睛 是 仅有的 所以 捕捉 经过
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
it as to feel a vague curiosity .
它 作为 到 感觉 一个 模糊的 好奇心 .

隔着一段距离，而且没戴眼镜，他的目光只是被它吸引，产生了一种淡淡的好奇心。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] ['ɪmpʌls] ['kærid] [hɪm]['nɪərə(r)] ,
Presently this impulse carried him nearer ,
目前 这 冲动 携带 他 更近 ,

此刻，这种冲动驱使他走得更近了。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn] [ˌstjuːpɪ'fækʃn]
and in another moment he was staring at the picture in stupefaction
和 在 其他 片刻 他 曾是 凝视 在 这 图片 在 震惊
[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [sʌm; səm] [saʊnd] [hæd; həd]['brəʊkən][frɒm; frəm][hɪm] .
and with the sense that some sound had broken from him .
和 和 这 感觉 那 一些 声音 有 破碎的 从 他 .

片刻之后，他呆呆地盯着照片，感觉自己好像发出了某种声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['fɜːðə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [wen]
He was further conscious that he showed his companion a white face when
他 曾是 更远 有意识的 那 他 显示 他的 伴侣 一个 白色的 脸 什么时候
[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːspɪŋ] :
he turned round on her gasping :
他 转向 圆形的 在 她 喘息 :

他还意识到，当他转身看到同伴喘着粗气时，他脸色惨白：

" ['æktən] [heɪg] !
" Acton Hague !
" 阿克顿 海牙 !

"Acton Hague!

" [ʃiː; ʃi] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['wʌndə(r)] .
" She matched his great wonder .
" 她 匹配 他的 伟大的 想知道 .

她和他一样充满惊奇。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "
" Did you know him ? "
" 做过 你 知道 他 ? "

你认识他吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [juːθ] — [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] ['mænhʊd] .
" He was the friend of all my youth — of my early manhood .
" 他 曾是 这 朋友 的 全部 我的 青年 — 的 我的 早期的 男子气概 .

"他是我整个青年时代——我青年早期阶段的朋友。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [hɪm] ?
And you knew him ?
和 你 知道 他 ?

你认识他?

" [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [feɪld] ;
" She coloured at this and for a moment her answer failed ;
" 她 有色 在 这 和 为了 一个 片刻 她 回答 失败的 ;

她听了这话脸红了，一时语塞;

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪm'breɪst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aɪrəni] [riːtʃt]
her eyes embraced everything in the place , and a strange irony reached
她 眼睛 拥抱 一切 在 这 地方 , 和 一个 奇怪的 讽刺 达到
[hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ekəud] :
her lips as she echoed :
她 嘴唇 作为 她 回声 :

她的目光扫过这里的一切，带着一丝奇异的讽刺，她重复道:

" [njuː] [hɪm] ?
" Knew him ?
" 知道 他 ?

认识他吗?

" [ðen] - [ˌʌndə'stʊd] , [waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [hiːv] [laɪk] [ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
" Then Stransom understood , while the room heaved like the cabin of a ship ,
" 然后 - 理解 , 尽管 这 房间 喘息 喜欢 这 舱 的 一个 船 ,

"这时，斯特兰索姆明白了，房间像船舱一样剧烈摇晃着。"

[ðæt] [ɪts] [həʊl] ['kɒntents] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [hɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mju'ziːəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)]
that its whole contents cried out with him , that it was a museum in his honour
那 它是 所有的 内容 哭 出去 和 他 , 那 它 曾是 一个 博物馆 在 他的 荣誉
,
,
,

博物馆里的所有展品都在呼唤他的名字，这是一座纪念他的博物馆。

[ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðæt] [ðə; ði] [ʃraɪn]
that all her later years had been addressed to him and that the shrine
那 全部 她 之后 年 有 到过 已解决 到 他 和 那 这 神社
[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hæd; həd] [biːn] ['pæʃənətli] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [juːz] .
he himself had reared had been passionately converted to this use .
他 他自己 有 饲养 有 到过 热情地 转换 到 这 使用 .

她晚年的所有事都与他有关，他亲手建造的神龛也被她满怀热情地改作纪念。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]['æktən] [heɪg] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːld] ['evri] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
It was all for Acton Hague that she had kneeled every day at his
它 曾是 全部 为了 阿克顿 海牙 那 她 有 跪着 每一个 天 在 他的
['ɔːltə(r)] .
altar .
坛 .

她每天跪在阿克顿·黑格的祭坛前，这一切都是为了他。

[wɒt] [niːd] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kənsə,kreitid]['kænd(ə)l] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
What need had there been for a consecrated candle when he was
什么 需要 有 那里 到过 为了 一个 已祝圣的 蜡烛 什么时候 他 曾是
['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ə'reɪ] ?
present in the whole array ?
展示 在 这 所有的 大批 ?

既然他已在场，又何必需要圣烛呢？

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][səʊ] [sməʊt] ['aʊə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt]
The revelation so smote our friend in the face that he dropped into a seat
这 启示 所以 猛击 我们的 朋友 在 这 脸 那 他 掉落 进入 一个 座位
[ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] .
and sat silent .
和 卫星 沉默的 .

这一消息对我们的朋友来说犹如当头一棒，他瘫坐在椅子上，一言不发。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪkli] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒk] ,
He had quickly felt her shaken by the force of his shock ,
他 有 迅速地 毛毡 她 摇晃 经过 这 力量 的 他的 震惊 ,

他很快就感觉到她被他的震惊所震慑，浑身颤抖。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm]
but as she sank on the sofa beside him and laid her hand on his arm
但 作为 她 沉没 在 这 沙发 旁 他 和 铺设 她 手 在 他的 手臂
[hiː; hi] [njuː] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃɪd]
he knew almost as soon that she mightn't resent it as much as she'd
他 知道 几乎 作为 很快 那 她 可能不会 怨恨 它 作为 很多 作为 棚
[hæv; həv] [laɪkt] .
have liked .
有 喜欢 .

但当她在他身旁的沙发上坐下，并将手放在他的手臂上时，他几乎立刻就知道她可能不会像她希望的那样对此感到不满。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [tuː] [θɪŋz] :
He learned in that instant two things :
他 学习 在 那 立即的 二 事物 :

在那一瞬间，他明白了两件事：

[wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
one being that even in so long a time she had gathered no knowledge of his
一 存在 那 甚至 在 所以 长的 一个 时间 她 有 聚集 不 知识 的 他的
[greɪt] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kwɒrəl] ;
great intimacy and his great quarrel ;
伟大的 亲密关系 和 他的 伟大的 争吵 ;

其中之一是，即使过了这么久，她仍然不知道他与人之间非常亲密的关系以及他与人之间非常激烈的争吵；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪɡnərəns] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
the other that in spite of this ignorance , strangely enough ,
这 其他 那 在 尽管如此 的 这 无知 ， 奇怪的 足够的 ，

另一方面，尽管存在这种无知，但奇怪的是，

[ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] [ɒn][ðə; ði][spɒt][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['stjuːpə(r)] .
she supplied on the spot a reason for his stupor .
她 供应 在 这 点 一个 原因 为了 他的 昏迷 .

她当场解释了他昏迷的原因。

“ [haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ” [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] !
“ How extraordinary , ” he presently exclaimed , “ that we should never have known !
“ 如何 非凡的 , ” 他 目前 惊呼 , “ 那 我们 应该 绝不 有 已知 !

“真是不可思议，”他随即惊呼道，“我们竟然一直都不知道！”

” [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] - ['streɪndʒə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ɪt'self] .
” She gave a wan smile which seemed to Stransom stranger even than the fact itself .
” 她 给予 一个 万 微笑 哪个 似乎 到 - 陌生人 甚至 比 这 事实 本身 .

“她露出了淡淡的微笑，这在斯特兰索姆看来，甚至比事实本身还要奇怪。”

“ [ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] .
“ I never , never spoke of him .
“ 我 绝不 , 绝不 辐 的 他 .

“我从来没有，从来没有提起过他。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'ɡen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
” He looked again about the room .
” 他 看起来 再次 关于 这 房间 .

他再次环顾了一下房间。

“ [waɪ] [ðen] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɪm] ? ”
“ Why then , if your life had been so full of him ? ”
“ 为什么 然后 , 如果 你的 生活 有 到过 所以 满的 的 他 ? ”

“那么，如果你的生活真的充满了他，为什么会这样呢？”

“ ['meiənt][ai][pʊt][juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] [æz; əz] [wel] ?
“ Mayn't I put you that question as well ?
“ 可能不会 我 放 你 那 问题 作为 出色地 ?

我可以问你这个问题吗？

['hædnt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf]['ɔːlsəʊ] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][hɪm] ? ”
Hadn't your life also been full of him ? ”
之前没有 你的 生活 还 到过 满的 的 他 ? ”

你的生活中难道没有他吗？

“ ['eni] [wʌnz] ,
“ Any one's ,
“ 任何 一个人的 ,

“任何人的，

['evri] [wʌnz] [laɪf] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [hɪm] . [ai]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] ,
every one's life who had the wonderful experience of knowing him . I never spoke of him ,
每一个 一个人的 生活 WHO 有 这 精彩的 经验 的 会心 他 . 我 绝不 辐 的 他 ,

凡是有幸认识他的人，都为他的人生感到无比荣幸。我从未提起过他。

” - ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] — [j'ɪəz] [ə'gəʊ] — [æn; ən]
” Stransom added in a moment , “ because he did me — years ago — an
” - 额外 在 一个 片刻 , “ 因为 他 做过 我 — 年 前 — 一个
[ˌʌnfə'getəb(ə)l] [rɒŋ] .
unforgettable wrong .
难忘 错误的 .

斯特兰索姆补充道：“因为多年前，他曾对我做过一件难以忘怀的事。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,
” She was silent ,
” 她 曾是 沉默的 ,

她沉默不语。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['stɑːtld]
and with the full effect of his presence all about them it almost startled
和 和 这 满的 影响 的 他的 在场 全部 关于 他们 它 几乎 惊慌
[hɜː(r); hə(r)] [gest] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ]['prəʊtest] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] .
her guest to hear no protest escape her .
她 客人 到 听到 不 反对 逃脱 她 .

他的存在感如此强烈，以至于她的客人竟然没有发出任何抗议，这几乎让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
She accepted his words ,
她 公认 他的 字 ,

她接受了他的话。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]
he turned his eyes to her again to see in what manner she accepted
他 转向 他的 眼睛 到 她 再次 到 看 在 什么 方式 她 公认
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他再次看向她，想看看她会如何接受这些东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [tɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ]
It was with rising tears and a rare sweetness in the movement of putting
它 曾是 和 上升 眼泪 和 一个 稀有的 甜味 在 这 移动 的 推杆
[aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
out her hand to take his own .
出去 她 手 到 拿 他的 自己的 .

她眼含热泪，伸出手去握住他的手，动作中流露出难得的温柔。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [hæd; həd]['evə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] , [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)]
Nothing more wonderful had ever appeared to him than , in that little chamber
没有什么 更多的 精彩的 有 曾经 出现 到 他 比 , 在 那 小的 房间
[ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] ['hɒmɪdʒ] ,
of remembrance and homage ,
的 纪念 和 尊敬 ,

在他看来，没有什么比在那间小小的纪念和敬意之室里看到的更美好的事物了。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kən'veɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['maɪldnəs] [ðæt] [æz; əz][frɒm; frəm]['æktən] [heɪg]
to see her convey with such exquisite mildness that as from Acton Hague
到 看 她 传达 和 这样的 精美的 温和 那 作为 从 阿克顿 海牙
['eni] ['ɪndʒəri][wɒz; wəz]['kredəb(ə)l] .
any injury was credible .
任何 受伤 曾是 可信的 .

看到她以如此优雅的温柔来表达，仿佛来自阿克顿黑牙的任何伤害都是可信的。

[ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] — [heɪg] [hæd; həd] ['prɒbəbli] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
The clock ticked in the stillness — Hague had probably given it to her
这 钟 勾选 在 这 寂静 — 海牙 有 大概 给定 它 到 她

— [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)][həʊld][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ðæt] [wɒz; wəz]
— and while he let her hold his hand with a tenderness that was
— 和 尽管 他 让 她 抓住 他的 手 和 一个 压痛 那 曾是

['ɔːlməʊst][æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld][peɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz]
almost an assumption of responsibility for his old pain as well as
几乎 一个 假设 的 责任 为了 他的 老的 疼痛 作为 出色地 作为

[hɪz; ɪz] [njuː] ,
his new ,
他的 新的 ,

寂静中，时钟滴答作响——这大概是海格送给她的——他任由她温柔地握着他的手，那温柔几乎是一种承担起他旧伤和新伤的责任。

- ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brəʊk] [aʊt] : “ [gʊd] [gɒd] , [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [juːst]
Stransom after a minute broke out : “ Good God , how he must have used
- 后 一个 分钟 打破 出去 : “ 好的 上帝 , 如何 他 必须 有 用过的

[juː; jʊ] !
you !
你 !

一分钟后，斯特兰索姆突然说道：“我的天哪，他一定好好利用了你！”

” [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] [ðɪs] , [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
” She dropped his hand at this , got up and , moving across the room ,
” 她 掉落 他的 手 在 这 , 得到 向上 和 , 移动 穿过 这 房间 ,

她一把甩开他的手，起身走到房间另一边，

[meɪd] [streɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]
made straight a small picture to which , on examining it , he had given a
制成 直的 一个 小的 图片 到 哪个 , 在 检查 它 , 他 有 给定 一个

[slaɪt] [pʊʃ] .
slight push .
轻微 推 .

他把一幅小画摆正，仔细端详后，轻轻地推了一下。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ɒn][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['geɪəti] [rɪ'kʌvəd] , “ [aɪv] [fə'gɪvn] [hɪm] !
Then turning round on him with her pale gaiety recovered , “ I've forgiven him !
然后 转弯 圆形的 在 他 和 她 苍白 欢乐 恢复 , “ 我已经 已原谅 他 !

然后她转过身来，脸上恢复了苍白的笑容，对他说：“我已经原谅他了！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
” she declared .
” 她 声明 .

她宣称。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [dʌn] , ” [sed] - “ [ai] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
“ I know what you've done , ” said Stransom “ I know what you've done for years .
“ 我 知道 什么 你已经 完毕 , ” 说 - “ 我 知道 什么 你已经 完毕 为了 年 .

“我知道你做了什么，”斯特兰索姆说，“我知道你这些年来做了什么。”

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ]
” For a moment they looked at each other through it all with their long
” 为了 一个 片刻 他们 看起来 在 每个 其他 通过 它 全部 和 他们的 长的

[kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .
community of service in their eyes .
社区 的 服务 在 他们的 眼睛 .

“那一刻，他们彼此对视，眼中流露出他们长期以来为社区服务的情谊。”

[ðɪs] [ʃɔːt] ['pæsɪdʒ] [meɪd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sens] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [æn; ən] [ɪ'mens] ,
This short passage made , to his sense , for the woman before him , an immense ,
这 短的 通道 制成 , 到 他的 感觉 , 为了 这 女士 前 他 , 一个 巨大 ,

在他看来，这段简短的文字对眼前的这位女士产生了巨大的影响。

[æn; ən] ['æbsəluːtli] ['neɪkɪd] [kən'feʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] , ['sʌd(ə)nli] ['blʌʃɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ə'gen] ,
an absolutely naked confession ; which was presently , suddenly blushing red and changing her place again ,
一个 绝对地 裸 忏悔 ; 哪个 曾是 目前 , 突然 脸红 红色的 和 变化 她 地方 再次 ,

她毫无保留地坦白了一切；这时，她突然脸红了，又换了个姿势。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [lɜːn] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
what she appeared to learn he perceived in it .
什么 她 出现 到 学习 他 感知 在 它 .

她似乎学到了他从中领悟到的东西。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] " [haʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] !
He got up and " How you must have loved him !
他 得到 向上 和 " 如何 你 必须 有 喜爱 他 !

他站起来说："你一定很爱他吧！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" ['wɪmɪn] [ɑːrnt] [laɪk] [men] .
" Women aren't like men .
" 女性 不是 喜欢 男人 .

"女人和男人不一样。"

[ðeɪ] [kæn; kən] [lʌv] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðev] ['sʌfəd] . "
They can love even where they've suffered . "
他们 能 爱 甚至 在哪里 他们有 遭受 . "

即使在遭受苦难的地方，他们也能去爱。

" ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , " [sed] - .
" Women are wonderful , " said Stransom .
" 女性 是 精彩的 , " 说 - .

"女性很棒，"斯特兰索姆说。

" [bʌt; bət] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪv] [fə'givn] [hɪm] [tuː] . "
" But I assure you I've forgiven him too . "
" 但 我 保证 你 我已经 已原谅 他 也 . "

但我向你保证，我也原谅他了。

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] . "
" If I had known of anything so strange I wouldn't have brought you here . "
" 如果 我 有 已知 的 任何事物 所以 奇怪的 我 不会 有 带来 你 这里 . "

"如果我早知道有这么奇怪的事情发生，我就不会带你来这里了。"

" [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ? "
" So that we might have gone on in our ignorance to the last ? "
" 所以 那 我们 可能 有 已消失 在 在 我们的 无知 到 这 最后的 ? "

"难道我们要一直无知到最后吗？"

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][lɑːst] ?
“ What do you call the last ?
“ 什么 做 你 称呼 这 最后的 ?

“最后一个叫什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] .
” she asked , smiling still .
” 她 问 , 微笑 仍然 .

她笑着问道。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smaɪl] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
At this he could smile back at her .
在 这 他 可以 微笑 后退 在 她 .

这时他可以回以微笑。

“ [jʊl] [siː] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .
“ You'll see — when it comes .
“ 你会 看 — 什么时候 它 来 .

“到时候你就知道了。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
” She thought of that .
” 她 想法 的 那 .

她想到了这一点。

“ [ðɪs] [ɪz]['betə(r)] [pə'hæps] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] .
“ This is better perhaps ; but as we were — it was good .
“ 这 是 更好的 也许 ; 但 作为 我们 是 — 它 曾是 好的 .

“也许这样更好；但我们以前那样——也挺好的。”

” [hiː; hi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .
” He put her the question .
” 他 放 她 这 问题 .

他向她提出了这个问题。

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
“ Did it never happen that he spoke of me ?
“ 做过 它 绝不 发生 那 他 辐 的 我 ?

“难道他从来没提起过我吗？”

” [kən'sɪdərɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,
” Considering more intently she made no answer ,
” 考虑 更多的 专注地 她 制成 不 回答 ,

她更加仔细地思考了一番，却没有回答。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [njuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['ædɪkwətli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
and he then knew he should have been adequately answered by her
和 他 然后 知道 他 应该 有 到过 充分 回答 经过 她
['ɑːskɪŋ] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)]['terəb(ə)l] [frend] .
asking how often he himself had spoken of their terrible friend .
问 如何 经常 他 他自己 有 说 的 他们的 糟糕的 朋友 .

他这才意识到，她应该问他自己提起过那个可怕的朋友多少次，这样就能得到充分的回答。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪtə] [lait] [brəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][aɪ'dɪə] [spræŋ]
Suddenly a brighter light broke in her face and an excited idea sprang
突然 一个 更亮 光 打破 在 她 脸 和 一个 兴奋的 主意 弹簧
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ðə; ði] [ə'piːl] :
to her lips in the appeal :
到 她 嘴唇 在 这 上诉 :

突然，一道更明亮的光芒映入她的眼帘，一个激动人心的想法脱口而出：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm] ? ”
“ You have forgiven him ? ”
“ 你 有 已原谅 他 ? ”

你原谅他了?

“ [haʊ] , [ɪf] [ai]['hædnt] , [kʊd; kəd][ai]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] ?
“ How , if I hadn't , could I linger here ?
“ 如何 , 如果 我 之前没有 , 可以 我 萦绕 这里 ?

“如果我没有那样做，我怎么能留在这里呢? ”

” [ʃiː; ʃi]['vɪzəbli] [wins] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'tendɪd] ['aɪrəni][ɒv; əv] [ðɪs] ;
” She visibly winced at the deep but unintended irony of this ;
” 她 明显地 畏缩 在 这 深的 但 无意的 讽刺 的 这 ;

“她显然对这其中蕴含的深刻而无意的讽刺意味感到不自在;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] [pænt] ['kwɪkli] : “ [ðen] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['ɔːltə(r)]
but even while she did so she panted quickly : “ Then in the lights on your altar
但 甚至 尽管 她 做过 所以 她 喘息 迅速地 : “ 然后 在 这 灯 在 你的 坛
— ? ”
— ? ”
— ? ”

但即便如此，她还是气喘吁吁地问道:“那么，在你祭坛上的灯光下——? ”

“ [ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [lait] [fɔː(r); fə(r)]['æktən] [heɪg] !
“ There's never a light for Acton Hague !
“ 有 绝不 一个 光 为了 阿克顿 海牙 !

“阿克顿海牙永远没有光明! ”

” [ʃiː; ʃi] [steərd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɔːl] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ded] ? ”
” She stared with a dreadful fall , “ But if he's one of your Dead ? ”
” 她 凝视 和 一个 可怕 落下 , “ 但 如果 他是 一 的 你的 死的 ? ”

她惊恐地瞪大了眼睛，“但如果他是你们的死者之一呢? ”

“ [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [hiːz] [wʌn][ɒv; əv] [jɔːz] .
“ He's one of the world's , if you like — he's one of yours .
“ 他是 一 的 这 世界的 , 如果 你 喜欢 — 他是 一 的 你的 .

“他是世界上的佼佼者，或者说，他是你们的佼佼者。”

[bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [maɪn] .
But he's not one of mine .
但 他是 不是 一 的 矿 .

但他不是我的人。

[maɪn][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪd] [pə'zest] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Mine are only the Dead who died possessed of me .
矿 是 仅有的 这 死的 WHO 死亡 拥有 的 我 .

我的只有那些死时被我附身的亡灵。

['ðer] [maɪn] [ɪn] [deθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] [ɪn] [laɪf] . ”
They're mine in death because they were mine in life . ”
它们是 矿 在 死亡 因为 他们 是 矿 在 生活 . ”

他们死后仍属于我，因为他们生前就属于我。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [jɔːz] [ɪn][laɪf] [ðen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] .
“ He was yours in life then , even if for a while he ceased to be .
“ 他 曾是 你的 在 生活 然后 , 甚至 如果 为了 一个 尽管 他 停止 到 是 .

“他曾经是你的，即使有一段时间他不再是你的了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fə'geɪv] [hɪm][juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
If you forgave him you went back to him .
如果 你 原谅了 他 你 去 后退 到 他 .

如果你原谅了他，你就回到了他身边。

[ðəʊz] [huːm] [wɪv] [wʌns] [lʌvd] — ”
Those whom we've once loved — ”
那些 谁 我们已经 一次 喜爱 — ”

我们曾经爱过的人——”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [hɜːt] [ˌjuː 'es][məʊst] , ” - [brəʊk] [ɪn] .
“ Are those who can hurt us most , ” Stransom broke in .
“ 是 那些 WHO 能 伤害 我们 最多 , ” - 打破 在 .

“正是那些最能伤害我们的人,”斯特兰索姆插话道。

“ [ɑː] [ɪts] [nɒt] [truː] — [juːv] [nɒt] [fə'givn] [hɪm] !
“ Ah it's not true — you've not forgiven him !
“ 啊 它是 不是 真的 — 你已经 不是 已原谅 他 !

“啊，这不是真的——你还没有原谅他！”

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑːtld] [hɪm] .
” she wailed with a passion that startled him .
” 她 哀嚎 和 一个 热情 那 惊慌 他 .

她哭喊着，哭声中充满了令他震惊的激情。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['nevə(r)] [jet] .
He looked at her as never yet .
他 看起来 在 她 作为 绝不 然而 .

他看她的眼神，仿佛从未如此深情。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ What was it he did to you ? ”
“ 什么 曾是 它 他 做过 到 你 ? ”

“他到底对你做了什么？”

“ ['evriθɪŋ] !
“ Everything !
“ 一切 !

“一切!

” [ðen] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ˌfeə'wel] .
” Then abruptly she put out her hand in farewell .
” 然后 突然 她 放 出去 她 手 在 告别 .

“然后她突然伸出手告别。”

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - bye .
“ 好的 - 再见 .

“再见。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][mænz] [deθ] .
” He turned as cold as he had turned that night he read the man's death .
” 他 转向 作为 寒冷的 作为 他 有 转向 那 夜晚 他 读 这 男人的 死亡 .

“他变得像那天晚上读到那人死讯时一样冷漠了。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)] ? ”
“ You mean that we meet no more ? ”
“ 你 意思是 那 我们 见面 不 更多的 ? ”

“你的意思是说我们以后不再见面了吗？”

“ [nɒt] [æz; əz] [wɪv] [met] — [nɒt] [ðeə(r)] !
“ Not as we've met — not there !
“ 不是 作为 我们已经 遇见 — 不是 那里 !

“不像我们以前那样——不是在那里！”

” [hiː; hi] [stʊd] [ə'gɑːst] [æt; ət] [ðɪs] [snæp][ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [bɒnd] ,
” He stood aghast at this snap of their great bond ,
” 他 站立 惊愕 在 这 折断 的 他们的 伟大的 纽带 ,

他震惊地看着这张记录他们深厚情谊的照片。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'naʊnsmənt] [ðæt] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][səʊ] [ɪk'spresɪvli] ['saʊndɪd] .
at the renouncement that rang out in the word she so expressively sounded .
在 这 放弃 那 响铃 出去 在 这 单词 她 所以 富有表现力地 听起来 .

她用充满表现力的语气说出的话语中，充满了放弃的意味。

“ [bʌt; bət] [wʌts] [tʃeɪndʒd] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
“ But what's changed — for you ?
“ 但 是什么 已更改 — 为了 你 ?

“但对你来说，发生了什么变化呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns]
” She waited in all the sharpness of a trouble that for the first time since
” 她 等待 在 全部 这 锐利度 的 一个 麻烦 那 为了 这 第一的 时间 自从
[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪdli] [stɜːn] .
he had known her made her splendidly stern .
他 有 已知 她 制成 她 精彩地 船尾 .

“她焦急地等待着，这是他认识她以来第一次让她表现得如此严厉。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [wen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [bɪ'fɔː(r)] ? ”
“ How can you understand now when you didn't understand before ? ”
“ 如何 能 你 理解 现在 什么时候 你 没有 理解 前 ? ”

“你以前都不懂，现在怎么可能懂了呢？”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [bɪ'fɔː(r)]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
“ I didn't understand before only because I didn't know .
“ 我 没有 理解 前 仅有的 因为 我 没有 知道 .

“我以前不明白，只是因为我不知道。”

[naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] , [ai] [siː] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
Now that I know , I see what I've been living with for years ,
现在 那 我 知道 , 我 看 什么 我已经 到过 活的 和 为了 年 ,

现在我知道了，我才明白我这些年来一直生活在怎样的阴影下。

” - [went] [ɒn] ['veri] ['dʒentli] .
” Stransom went on very gently .
” - 去 在 非常 轻轻地 .

斯特兰索姆继续轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ə'laʊəns] , ['duːɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs]['dʒʌstɪs] .
She looked at him with a larger allowance , doing this gentleness justice .
她 看起来 在 他 和 一个 更大的 津贴 , 正在做 这 温柔 正义 .

她用更宽容的目光看着他，恰如其分地表达了这份温柔。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [ðen] , [ɒn] [ðɪs] [njuː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
“ How can I then , on this new knowledge of my own ,
“ 如何 能 我 然后 , 在 这 新的 知识 的 我的 自己的 ,

那么，凭借我新获得的这些知识，我该如何呢？

[ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
ask you to continue to live with it ? ”
问 你 到 继续 到 居住 和 它 ? ”

让你继续带着它生活下去？

“ [ai] [set] [ʌp] [maɪ] ['ɔːltə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['mʌltɪplaɪd] ['mɪnɪŋz] , ” - [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli]
“ I set up my altar , with its multiplied meanings , ” Stransom began ; but she quietly
“ 我 放 向上 我的 坛 , 和 它是 乘以 含义 , ” - 开始 ; 但 她 悄悄
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
interrupted him .
中断 他 .

“我设立了我的祭坛，它蕴含着多重意义，”斯特兰索姆开口说道；但她悄悄地打断了他。

“ [juː; jʊ] [set] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [wʌn] [məʊst] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
“ You set up your altar , and when I wanted one most I found it
“ 你 放 向上 你的 坛 , 和 什么时候 我 通缉 一 最多 我 成立 它
[mæg'nɪfɪsntli] ['redi] .
magnificently ready .
壮丽 准备好 .

“你设立了祭坛，当我最需要祭坛的时候，我发现它已经完美地准备就绪。”

[ai] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [juː; jʊ] ,
I used it with the gratitude I've always shown you ,
我 用过的 它 和 这 感激 我已经 总是 所示 你 ,

我怀着一如既往的感激之情使用它，就像我对你一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ɒv; əv] [əʊld] [tuː; tə] [biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [deθ] .
for I knew it from of old to be dedicated to Death .
为了 我 知道 它 从 的 老的 到 是 投入的 到 死亡 .

因为我自古就知道要献身于死亡。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [maɪ] [ded] [wɜːrnt] ['meni] .
I told you long ago that my Dead weren't many .
我 讲述 你 长的 前 那 我的 死的 不是 许多 .

我很久以前就告诉过你，我的死者不多。

[jɔːz] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ]
Yours were , but all you had done for them was none too much
此致 是 , 但 全部 你 有 完毕 为了 他们 曾是 没有任何 也 很多
[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['wɜːʃɪp] !
for my worship !
为了 我的 崇拜 !

你的功绩固然可贵，但你为他们所做的一切，在我看来却远远不够！

[juː; jʊ] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [lait] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] — [ai] ['gæðəd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)]
You had placed a great light for Each — I gathered them together
你 有 放置 一个 伟大的 光 为了 每个 — 我 聚集 他们 一起
[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ! ”
for One ! ”
为了 一 ! ”

你曾为每个人点亮一盏明灯——我却将它们聚集在一起，为了同一个目标！

“ [wiː; wi] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['dɪfrənt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
“ We had simply different intentions , ” he returned .
“ 我们 有 简单地 不同的 意图 , ” 他 返回 .

“我们只是动机不同，”他回答说。

“ [ðæt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ai] ['pɜːfɪktli] [njuː] ,
“ That , as you say , I perfectly knew ,
“ 那 , 作为 你 说 , 我 完美 知道 ,

“正如你所说，我完全知道这一点。”

[ænd; ənd] [ai] [dəʊnt] [siː] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ʃʊdnt] [stɪl] [sə'steɪn] [juː; jʊ] . ”
and I don't see why your intention shouldn't still sustain you . ”
和 我 不 看 为什么 你的 意图 不应该 仍然 维持 你 . ”

我不明白为什么你的初心不能继续支撑你。”

“ [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
“ That's because you're generous — you can imagine and think .
“ 那就是 因为 你是 慷慨的 — 你 能 想象 和 思考 .

“那是因为你很慷慨——你有想象力和思考能力。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spel] [ɪz] ['brəʊkən] .
But the spell is broken .
但 这 拼写 是 破碎的 .

但魔咒已被解除。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,
” It seemed to poor Stransom , in spite of his resistance , that it really was ,
” 它 似乎 到 贫穷的 - , 在 尽管如此 的 他的 反抗 , 那 它 真的 曾是 ,

“可怜的斯特兰索姆尽管极力反抗，但似乎事实的确如此。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [stretʃt] [greɪ] [ænd; ənd] [vɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and the prospect stretched grey and void before him .
和 这 前景 拉伸 灰色的 和 空白 前 他 .

眼前一片灰暗空旷。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] : “ [ai] [həʊp] [jʊl] [traɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] . ”
All he could say , however , was : “ I hope you'll try before you give up . ”
全部 他 可以 说 , 然而 , 曾是 : “ 我 希望 你会 尝试 前 你 给 向上 . ”

但他只能说：“我希望你在放弃之前能再尝试一下。”

“ [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] [hɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] ,
“ If I had known you had ever known him I should have taken for granted he had his candle ,
“ 如果 我 有 已知 你 有 曾经 已知 他 我 应该 有 已采取 为了 的确 他 有 他的 蜡烛 ,

“如果我知道你曾经认识他，我就会理所当然地认为他有自己的蜡烛。”

” [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['ɑːnsə(r)d] .
” she presently answered .
” 她 目前 回答 .

她随即回答道。

“ [wʌts] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,
“ What's changed , as you say ,
“ 是什么 已更改 , 作为 你 说 ,

正如你所说，发生了哪些变化？

[ɪz] [ðæt] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ai] [faɪnd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [hæz; həz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .
is that on making the discovery I find he never has had it .
是 那 在 制作 这 发现 我 寻找 他 绝不 有 有 它 .

我发现，他从来没有过这种东西。

[ðæt] [meɪks] [maɪ] ['ætɪtjuːd] ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [sed] ['sɪmpli] — “ [ɔːl] [rɒŋ] . ”
That makes my attitude ” — she paused as thinking how to express it , then said simply — “ all wrong . ”
那 制作 我的 态度 ” — 她 暂停 作为 思维 如何 到 表达 它 , 然后 说 简单地 — “ 全部 错误的 . ”

这让我的态度”——她停顿了一下，思考着如何表达，然后简单地说——“完全错了”。

“ [kʌm] [wʌns] [ə'gen] , ” [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
“ Come once again , ” he pleaded .
“ 来 一次 再次 , ” 他 恳求 .

“再来一次吧，”他恳求道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ?
“ Will you give him his candle ?
“ 将要 你 给 他 他的 蜡烛 ?

你会把蜡烛给他吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [ʌn'greɪʃəs] ; [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]
He waited , but only because it would sound ungracious ; not because of
他 等待 , 但 仅有的 因为 它 会 声音 不友善的 ; 不是 因为 的
[ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] .
a doubt of his feeling .
一个 怀疑 的 他的 感觉 .

他犹豫了一会儿，只是因为那样做显得不够礼貌；并非因为他怀疑自己的感情。

“ [ai][kænt][duː; də] [ðæt] !
“ I can't do that !
“ 我 不能 做 那 !

“我做不到！”

” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [æt; ət][lɑːst] .
” he declared at last .
” 他 声明 在 最后的 .

他最后宣布道。

“ [ðen] [gʊd] - [baɪ] .
“ Then good - bye .
“ 然后 好的 - 再见 .

“那么，再见。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] .
” And she gave him her hand again .
” 和 她 给予 他 她 手 再次 .

她又把手递给了他。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz][dɪs'mɪs(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
He had got his dismissal ; besides which ,
他 有 得到 他的 解雇 ; 除了 哪个 ,

他已被解雇；除此之外，

[ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['əʊpənd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] ,
in the agitation of everything that had opened out to him ,
在 这 搅动 的 一切 那 有 打开 出去 到 他 ,

在他所经历的一切的动荡之中，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][duː; də][ɪn]['sɒlətjuːd] .
he felt the need to recover himself as he could only do in solitude .
他 毛毡 这 需要 到 恢复 他自己 作为 他 可以 仅有的 做 在 孤独 .

他感到需要独处来恢复精力，而他只能在独处时做到这一点。

[jet] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] — ['lɪŋgəd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['kɒmprəmaɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] , [nəʊ]
Yet he lingered — lingered to see if she had no compromise to express , no
然而 他 徘徊不去 — 徘徊不去 到 看 如果 她 有 不 妥协 到 表达 , 不
[əˌtenju'eɪʃn] [tuː; tə] [prə'pəʊz] .
attenuation to propose .
衰减 到 提出 .

但他却犹豫了片刻——想看看她是否没有什么妥协的余地，没有什么缓和的方案可以提出。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli][met][hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] [lə'mentɪŋ] [aɪz] ,
But he only met her great lamenting eyes ,
但 他 仅有的 遇见 她 伟大的 哀叹 眼睛 ,

但他看到的只有她那双充满哀伤的眼睛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [riːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['eni]
in which indeed he read that she was as sorry for him as for any
在 哪个 的确 他 读 那 她 曾是 作为 对不起 为了 他 作为 为了 任何
[wʌn] [els] .
one else .
一 别的 .

他确实在信中读到，她对他的同情和对其他人的同情一样强烈。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] [seɪ] : “ [æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ai] [meɪ] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] . ”
This made him say : “ At least , in any case , I may see you here . ”
这 制成 他 说 : “ 在 至少 , 在 任何 案件 , 我 可能 看 你 这里 . ”

这让他说道：“至少，无论如何，我或许还能在这里见到你。”

“ [əʊ] [jes] , [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ Oh yes , come if you like .
“ 哦 是的 , 来 如果 你 喜欢 .

“哦，好的，如果你愿意的话，就来吧。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] .
But I don't think it will do .
但 我 不 思考 它 将要 做 .

但我认为这样做行不通。

” [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns][mɔː(r)] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]
” He looked round the room once more , knowing how little he was sure it
” 他 看起来 圆形的 这 房间 一次 更多的 , 会心 如何 小的 他 曾是 当然 它
[wʊd] [duː; də] .
would do .
会 做 .

他再次环顾房间，心里很清楚这样做收效甚微。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlsəʊ] ['strɪkən] [ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][kəʊld] ,
He felt also stricken and more and more cold ,
他 毛毡 还 受打击的 和 更多的 和 更多的 寒冷的 ,

他也感到身体虚弱，而且越来越冷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪl] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['eɪgjuː][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət]
and his chill was like an ague in which he had to make an effort
和 他的 寒意 曾是 喜欢 一个 疟疾 在 哪个 他 有 到 制作 一个 努力
[nɒt][tuː; tə] [ʃeɪk] .
not to shake .
不是 到 摇 .

他感觉浑身发冷，就像得了疟疾一样，必须努力克制自己不去发抖。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] ['dəʊlf(ə)l][rɪ'plaɪ] : “ [ai][mʌst; məst][traɪ][ɒn][maɪ][saɪd] — [ɪf] [juː; jʊ][kænt][traɪ][ɒn]
Then he made doleful reply : “ I must try on my side — if you can't try on
然后 他 制成 悲伤的 回复 : “ 我 必须 尝试 在 我的 边 — 如果 你 不能 尝试 在
[jɔːz] .
yours .
你的 .

然后他悲伤地回答说：“如果你们不能从你们那边尝试，那我必须从我这边尝试。”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
” She came out with him to the hall and into the doorway ,
” 她 来了 出去 和 他 到 这 大厅 和 进入 这 门口 ,

她和他一起走到大厅，进入门口。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hi:; hi][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['kwestʃən][hi:; hi][held][hi:; hi][kʊd; kəd] [li:st] ['ɑ:nsə(r)]
and here he put her the question he held he could least answer
和 这里 他 放 她 这 问题 他 握住 他 可以 至少 回答
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪt] .
from his own wit .
从 他的 自己的 有 .

于是，他向她提出了一个他认为自己最无法用智慧回答的问题。

“ [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ]['nevə(r)][let][ˌem 'i:] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] ? ”
“ Why have you never let me come before ? ”
“ 为什么 有 你 绝不 让 我 来 前 ? ”

“为什么你以前从来没让我来过？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [ɑ:nt] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ,
“ Because my aunt would have seen you ,
“ 因为 我的 阿姨 会 有 已见 你 ,

“因为我姑姑会看到你，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ] . ”
and I should have had to tell her how I came to know you . ”
和 我 应该 有 有 到 告诉 她 如何 我 来了 到 知道 你 . ”

我本应该告诉她我是怎么认识你的。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] ? ”
“ And what would have been the objection to that ? ”
“ 和 什么 会 有 到过 这 异议 到 那 ? ”

“那么，对此会有什么反对意见呢？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [in'teil] ['ʌðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] ; [ðeə(r)] [wʊd] [æt; ət]['eni] [reɪt] [hæv; həv] [bi:n]
“ It would have entailed other explanations ; there would at any rate have been
“ 它 会 有 包含 其他 解释 ; 那里 会 在 任何 速度 有 到过
[ðæt] ['deɪndʒə(r)] . ”
that danger . ”
那 危险 . ”

“这必然需要其他解释；无论如何，都会存在这种危险。”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃi] [nju:] [ju:; jʊ] [went] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] , ” - ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
“ Surely she knew you went every day to church , ” Stransom objected .
“ 一定 她 知道 你 去 每一个 天 到 教会 , ” - 反对 .

“她肯定知道你每天都去教堂，”斯特兰索姆反驳道。

“ [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [went] [fɔ:(r); fə(r)] . ”
“ She didn't know what I went for . ”
“ 她 没有 知道 什么 我 去 为了 . ”

“她不知道我去哪儿了。”

“ [ɒv; əv][ˌem 'i:] [ðen] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [hɜ:d] ? ”
“ Of me then she never even heard ? ”
“ 的 我 然后 她 绝不 甚至 听到 ? ”

“那她是不是从来没听说过我？”

“ [jʊl] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'si:tf(ə)l] .
“ You'll think I was deceitful .
“ 你会 思考 我 曾是 欺骗性的 .

“你会认为我欺骗了你。”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] !
But I didn't need to be !
但 我 没有 需要 到 是 !

但我其实没必要那样！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][dɔː(r)] - [step] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['həʊstəs] [held] [ðə; ði][dɔː(r)][hɑːf]
" He was now on the lower door - step , and his hostess held the door half
" 他 曾是 现在 在 这 降低 门 - 步 , 和 他的 女主人 握住 这 门 一半
- [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
- closed behind him .
- 关闭 在后面 他 .

"他现在站在较低的门槛上，女主人将门半关着，站在他身后。"

[θruː] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪmd] [feɪs] .
Through what remained of the opening he saw her framed face .
通过 什么 剩余 的 这 开幕 他 锯 她 框 脸 .

透过残存的缝隙，他看到了她被框住的脸。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [ə'piːl] .
He made a supreme appeal .
他 制成 一个 最高 上诉 .

他提出了最高上诉。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" What did he do to you ? "
" 什么 做过 他 做 到 你 ? "

"他对你做了什么？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
" It would have come out — she would have told you .
" 它 会 有 来 出去 — 她 会 有 讲述 你 .

"这件事迟早会说出来的——她会告诉你的。"

[ðæt] [fɪə(r)][æt; ət][maɪ] [hɑːt] — [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]['riːz(ə)n] !
That fear at my heart — that was my reason !
那 害怕 在 我的 心 — 那 曾是 我的 原因 !

我心中的恐惧——这就是我的理由！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪm] [aʊt] .
" And she closed the door , shutting him out .
" 和 她 关闭 这 门 , 关闭 他 出去 .

"然后她关上了门，把他拒之门外。"

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[hiː; hi][hæd; həd] ['ruːθləsli] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi]
He had ruthlessly abandoned her — that of course was what he
他 有 无情地 弃 她 — 那 的 课程 曾是 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

他无情地抛弃了她——这当然是他所做的事。

- [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn]['sɒlətjuːd] , [æt; ət] ['leʒə(r)] ,
Stransom made it all out in solitude , at leisure ,
- 制成 它 全部 出去 在 孤独 , 在 闲暇 ,

斯特兰索姆独自一人，悠闲地完成了这一切。

['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'mætʃt] ['piːsɪz] ['grædʒuəli] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]
fitting the unmatched pieces gradually together and dealing one by one with a
配件 这 无与伦比 件 逐步地 一起 和 处理 一 经过 一 和 一个
['hʌndrəd] [əb'skjʊə(r)] [pɔɪnts] .
hundred obscure points .
百 朦胧 积分 .

将不匹配的碎片逐渐拼凑起来，并逐一处理一百个晦涩难懂的问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [heɪɡ] ['əʊnli]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [frɛndz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm]
She had known Hague only after her present friend's relations with him
她 有 已知 海牙 仅有的 后 她 展示 朋友们 关系 和 他
[hæd; həd] ['həʊlli] ['tɜːrməˌnet] ;
had wholly terminated ;
有 完全 终止 ;

她是在现在这位朋友与黑格的关系彻底结束后才认识黑格的；

['ɒbviəsli] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] ['ɑːftə(r)] ;
obviously indeed a good while after ;
明显地 的确 一个 好的 尽管 后 ;

显然，这确实是过了一段时间之后的事了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and it was natural enough that of his previous life she should have
和 它 曾是 自然的 足够的 那 的 他的 以前的 生活 她 应该 有
[æsə'teind] ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌdʒd] [ɡʊd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
ascertained only what he had judged good to communicate .
已确定 仅有的 什么 他 有 评判 好的 到 交流 .

她自然只能了解到他前世认为值得分享的事情。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['məʊmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
There were passages it was quite conceivable that even in moments of the
那里 是 段落 它 曾是 相当 可以想象的 那 甚至 在 时刻 的 这
['tendə] [ɪk'spænʃ(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪð'held] .
tenderest expansion he should have withheld .
最嫩的 扩张 他 应该 有 隐瞒 .

有些段落，即使在最温柔的情感流露时刻，他也完全有可能有所保留。

[ɒv; əv] ['meni] [fækts][ɪn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][səʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)]
Of many facts in the career of a man so in the eye of the world there
的 许多 事实 在 这 职业 的 一个 男人 所以 在 这 眼睛 的 这 世界 那里
[wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] ;
was of course a common knowledge ;
曾是 的 课程 一个 常见的 知识 ;

对于一个人的职业生涯中的许多事实，在世人眼中当然都是众所周知的；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɑːt][frɒm; frəm]['pʌblɪk] [ə'feəz] ,
but this lady lived apart from public affairs ,
但 这 女士 居住地 除 从 民众 事务 ,

但这位女士过着远离公众事务的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][taɪm] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][taɪm]
and the only time perfectly clear to her would have been the time
和 这 仅有的 时间 完美 清除 到 她 会 有 到过 这 时间
['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['drɑːmə] .
following the dawn of her own drama .
下列的 这 黎明 的 她 自己的 戏剧 .

而对她来说，唯一完全清晰的时间，就是她自己的悲剧开始之后的那段时间。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] “ [lʊkt] [ʌp] ” [ðə; ði][pɑːst] — [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv]
A man in her place would have “ looked up ” the past — would even have
一个 男人 在 她 地方 会 有 “ 看起来 向上 ” 这 过去的 — 会 甚至 有
[kən'sʌltɪd] [əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] .
consulted old newspapers .
咨询 老的 报纸 .

如果换作一个男人，他会“查阅”过去的历史——甚至会查阅旧报纸。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][ˈpɑːtnə(r)][ɒv; əv]
It remained remarkable indeed that in her long contact with the partner of
它 剩余 卓越 的确 那 在 她 长的 接触 和 这 伙伴 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈretrəspekt] [nəʊ][ˈæksɪdənt][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [treɪn] ;
her retrospect no accident had lighted a train ;
她 回顾 不 事故 有 照明 一个 火车 ;

确实令人惊讶的是，在她与她后来的伴侣的长期交往中，竟然没有发生过任何导致火车起火的事故；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈɑːgjuːɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ; [ðə; ði][ˈæksɪdənt][hæd; həd][ɪn][fækt] [kʌm] :
but there was no arguing about that ; the accident had in fact come :
但 那里 曾是 不 争论 关于 那 ; 这 事故 有 在 事实 来 :

但这一点毋庸置疑；事故确实已经发生了：

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [biːn] [ðæt] [sɪˈkjʊərəti][hæd; həd] [prɪˈveɪld] .
it had simply been that security had prevailed .
它 有 简单地 到过 那 安全 有 最终获胜 .

仅仅是因为安全因素最终占了上风。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [wɒt] [heɪg] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,
She had taken what Hague had given her ,
她 有 已采取 什么 海牙 有 给定 她 ,

她接受了海牙给予她的东西，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈblæŋknəs] [ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [kəˈnekʃənz] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ]
and her blankness in respect of his other connexions was only a
和 她 空白 在 尊重 的 他的 其他 连接 曾是 仅有的 一个
[tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [plæˈstɪsəti] - [hæd; həd][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə]
touch in the picture of that plasticity Stranson had supreme reason to
触碰 在 这 图片 的 那 可塑性 - 有 最高 原因 到
[nəʊ] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] .
know so great a master could have been trusted to produce .
知道 所以 伟大的 一个 掌握 可以 有 到过 可信 到 生产 .

她对他的其他关系漠不关心，但这在斯特兰索姆完全有理由相信如此伟大的大师能够创作出如此精妙的作品中，只是一抹微不足道的色彩。

[ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [frend] [sɔː] :
This picture was for a while all our friend saw :
这 图片 曾是 为了 一个 尽管 全部 我们的 朋友 锯 :

这张照片曾一度成为我们朋友眼中唯一的风景：

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]
he caught his breath again and again as it came over him that the
他 捕捉 他的 气息 再次 和 再次 作为 它 来了 超过 他 那 这
[ˈwʊmən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [jˈɪəz] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˈkɒntækt]
woman with whom he had had for years so fine a point of contact
女士 和 谁 他 有 有 为了 年 所以 美好的 一个 观点 的 接触
[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən] [huːm] [ˈæktən] [heɪg] ,
was a woman whom Acton Hague ,
曾是 一个 女士 谁 阿克顿 海牙 ,

他一次又一次地倒吸一口凉气，因为他突然意识到，多年来与他保持着如此良好联系的女人，竟然是来自阿克顿海牙的女人。

[ɒv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [hæd; həd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈfæʃ(ə)nd] .
of all men in the world , had more or less fashioned .
的 全部 男人 在 这 世界 , 有 更多的 或者 较少的 造型 .

世界上所有的人，或多或少都塑造过自己。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪnɪˈfeɪsəbli] [stæmpt] [wɪð] [hɪm] .
Such as she sat there to - day she was ineffaceably stamped with him .
这样的 作为 她 卫星 那里 到 - 天 她 曾是 不可抹去地 盖章 和 他 .

就像她今天坐在那里一样，她身上已经无可磨灭地烙上了他的印记。

[bɪ'nefɪs(ə)nt] , ['bleɪmləs] [æz; əz] - [held] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Beneficent , blameless as Stransom held her , he couldn't rid himself of the
仁慈的 , 无责 作为 - 握住 她 , 他 不能 摆脱 他自己 的 这
[sens] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ,
sense that he had been ,
感觉 那 他 有 到过 ,

尽管斯特兰索姆待她如同对待仁慈无辜之人，但他始终无法摆脱那种感觉：他曾经是……

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['swɪnd(ə)ld] .
as who should say , swindled .
作为 WHO 应该 说 , 被骗 .

就像谁说的，被骗了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] ['hjuːdʒli] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz]
She had imposed upon him hugely , though she had known it as little as
她 有 强加 之上 他 非常 , 尽管 她 有 已知 它 作为 小的 作为
[hiː; hi] .
he .
他 .

她对他造成了极大的影响，尽管她对此和他一样一无所知。

[ɔːl] [ðɪs] ['leɪtə(r)] [pɑːst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [taɪm] [grəʊ'teskli] [ˌmɪs'spent] .
All this later past came back to him as a time grotesquely misspent .
全部 这 之后 过去的 来了 后退 到 他 作为 一个 时间 怪诞地 浪费 .

后来，他回想起这一切往事，觉得那是一段极其荒唐的虚度光阴。

[sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [rɪ'flɛkʃənz] ; ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [mɔː(r)]
Such at least were his first reflexions ; after a while he found himself more
这样的 在 至少 是 他的 第一的 反思 ; 后 一个 尽管 他 成立 他自己 更多的
[dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] ['əʊnli] ,
divided and only ,
分割 和 仅有的 ,

至少这是他最初的想法；过了一段时间，他发现自己的想法更加矛盾，而且只剩下……

[æz; əz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔː(r)] ['trʌbld] .
as the end of it , more troubled .
作为 这 结尾 的 它 , 更多的 麻烦 .

到了最后，情况变得更加糟糕。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [ˌriː'kɒnstɪtjuːtɪd] , ['fɪgəd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi]
He imagined , recalled , reconstituted , figured out for himself the truth she
他 想象 , 召回 , 重组 , 想 出去 为了 他自己 这 真相 她
[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ;
had refused to give him ;
有 拒绝 到 给 他 ;

他想象、回忆、重构、自己弄明白了她拒绝告诉他的真相；

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] ['əʊnli] [mɔː(r)] ['sætʃəreɪtɪd]
the effect of which was to make her seem to him only more saturated
这 影响 的 哪个 曾是 到 制作 她 似乎 到 他 仅有的 更多的 饱和
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
with her fate .
和 她 命运 .

结果反而让他觉得她更加被自己的命运所吞噬。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['streɪndʒnəs] ,
He felt her spirit , through the whole strangeness ,
他 毛毡 她 精神 , 通过 这 所有的 奇怪 ,

透过这一切陌生的事物，他感受到了她的灵魂。

[faɪnə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,
finer than his own to the very degree in which she might have been ,
更精细 比 他的 自己的 到 这 非常 程度 在 哪个 她 可能 有 到过 ,

她比他自己还要优秀，甚至达到了她本可以达到的程度。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] , [mɔː(r)] [rɒŋd] .
in which she certainly had been , more wronged .
在 哪个 她 当然 有 到过 , 更多的 冤枉 .

她确实受到了更大的不公对待。

[ə; eɪ] ['wɪmɪn] , [wen] [rɒŋd] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [rɒŋd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] ,
A women , when wronged , was always more wronged than a man ,
一个 女性 , 什么时候 冤枉 , 曾是 总是 更多的 冤枉 比 一个 男人 ,

女人受到伤害时，总是比男人感到更委屈。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wen] [ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ɒf] [wɪð]
and there were conditions when the least she could have got off with
和 那里 是 状况 什么时候 这 至少 她 可以 有 得到 离开 和
[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)] .
was more than the most he could have to bear .
曾是 更多的 比 这 最多 他 可以 有 到 熊 .

有些情况下，她所能得到的最小惩罚也比他所能承受的最大惩罚要多。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðɪs] [reə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒt] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] .
He was sure this rare creature wouldn't have got off with the least .
他 曾是 当然 这 稀有的 生物 不会 有 得到 离开 和 这 至少 .

他确信这只珍稀动物绝不会轻易逃脱惩罚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'rendə(r)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He was awestruck at the thought of such a surrender — such a
他 曾是 惊叹不已 在 这 想法 的 这样的 一个 投降 — 这样的 一个
[prɒ'streɪʃn] .
prostration .
俯伏 .

他被这种投降——这种匍匐在地——的景象震惊了。

['məʊldɪd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [baɪ] ['paʊəf(ə)l] [hændz] ,
Moulded indeed she had been by powerful hands ,
模制 的确 她 有 到过 经过 强大的 双手 ,

她的确是由强权塑造的，

[tuː; tə][hæv; həv] [kən'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪndʒəri]['ɪntuː][æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][səʊ] [sə'blaɪm] .
to have converted her injury into an exaltation so sublime .
到 有 转换 她 受伤 进入 一个 提高 所以 升华 .

将她的伤痛转化为如此崇高的荣耀。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʌgli] [ɪn][hɪm]
The fellow had only had to die for everything that was ugly in him
这 同伴 有 仅有的 有 到 死 为了 一切 那 曾是 丑陋的 在 他
[tuː; tə][biː; bi] [wɒʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] .
to be washed out in a torrent .
到 是 洗过 出去 在 一个 激流 .

这个人只需要死去，他身上所有丑陋的东西就会被洪流冲刷掉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][veɪn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ges] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
It was vain to try to guess what had taken place ,
它 曾是 徒劳 到 尝试 到 猜测 什么 有 已采取 地方 ,

试图猜测发生了什么事是徒劳的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['klɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [endid] [baɪ] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜː'self] .
but nothing could be clearer than that she had ended by accusing herself .
但 没有什么 可以 是 更清晰 比 那 她 有 结束 经过 指控 她自己 .

但最明确的一点是，她最后是在谴责自己。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɒlv] [hɪm] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wuːndz] .
She absolved him at every point , she adored her very wounds .
她 赦免 他 在 每一个 观点 ， 她 受人喜爱 她 非常 伤口 .

她处处都原谅了他，她甚至珍爱自己的伤口。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [hæd; həd] [rʌʃt] [bæk] ['ɑːftə(r)] [ɪts] [eb] ,
The passion by which he had profited had rushed back after its ebb ,
这 热情 经过 哪个 他 有 获利 有 匆忙 后退 后 它是 落潮 ，

他曾从中获利的那份激情，在消退之后又重新涌现。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [æt; ət] [flʌd] , [wɒz; wəz] [tuː] [diːp] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['fæðəm] .
and now the tide of tenderness , arrested for ever at flood , was too deep even to fathom .
和 现在 这 潮 的 压痛 ， 被捕 为了 曾经 在 洪水 ， 曾是 也 深的 甚至 到 捉摸 .

而现在，那股温柔的浪潮，永远地停留在了洪流之中，深不可测。

- [sɪn'sɪəli] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'givn] [hɪm] ;
Stransom sincerely considered that he had forgiven him ;
- 真挚地 经过考虑的 那 他 有 已原谅 他 ;

斯特兰索姆真心认为他已经原谅了他；

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] !
but how little he had achieved the miracle that she had achieved !
但 如何 小的 他 有 已达成 这 奇迹 那 她 有 已达成 !

但他取得的成就，与她取得的奇迹相比，又是多么微不足道啊！

[hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [hɜːz] [wɒz; wəz] [mɪə(r)] [ˌʌn'ʌtəd] [saʊnd] .
His forgiveness was silence , but hers was mere unuttered sound .
他的 饶恕 曾是 沉默 ， 但 她的 曾是 仅仅 未说出口的 声音 .

他的原谅是沉默，而她的原谅只是无声的叹息。

[ðə; ði] [lait] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [di'mɑːnd, -'mænd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːltə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wɪð] [ə; eɪ] [bleə(r)] ;
The light she had demanded for his altar would have broken his silence with a blare ;
这 光 她 有 要求 为了 他的 坛 会 有 破碎的 他的 沉默 和 一个 喧嚣 ;

她要求为他的祭坛准备的灯，会以刺眼的光芒打破他的沉默；

[ˌweər'æz] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [hʌʃ] .
whereas all the lights in the church were for her too great a hush .
然而 全部 这 灯 在 这 教会 是 为了 她 也 伟大的 一个 嘘 .

然而，教堂里所有的灯光对她来说却显得过于寂静。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] :
She had been right about the difference — she had spoken the truth about the change :
她 有 到过 正确的 关于 这 不同之处 — 她 有 说 这 真相 关于 这 改变 :

她对差异的判断是正确的——她说的关于变化的都是实话：

- [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm'self] [æz; əz] [pə'vɜːsli] [bʌt; bət] ['ʃɑːpli] ['dʒeləs] .
Stransom was soon to know himself as perversely but sharply jealous .
- 曾是 很快 到 知道 他自己 作为 反常地 但 尖锐地 嫉妒的 .

斯特兰索姆很快就会发现自己有着一种扭曲但又极其强烈的嫉妒心。

[hɪz; ɪz] [taɪd] [hæd; həd] [eb] , [nɒt] [fləʊd] ; [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] " [fə'givn] " ['æktən] [heɪg] ,
His tide had ebbed , not flowed ; if he had " forgiven " Acton Hague ,
他的 潮 有 退潮 ， 不是 流动 ; 如果 他 有 " 已原谅 " 阿克顿 海牙 ，

他的热情已然消退，而非高涨；如果他真的"原谅"了阿克顿·黑格，

[ðæt] [fə'ɡɪvnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊtɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [sprɪŋ] .
that forgiveness was a motive with a broken spring .
那 饶恕 曾是 一个 动机 和 一个 破碎的 春天 .

宽恕的动机就像断了弹簧一样脆弱。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mə'tɪəriəl][saɪn] ,
The very fact of her appeal for a material sign ,
这 非常 事实 的 她 上诉 为了 一个 材料 符号 ,

她请求给予物质象征这一事实本身，

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['lʌvə(r)]['iːkwəl][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
a sign that should make her dead lover equal there with the others ,
一个 符号 那 应该 制作 她 死的 情人 平等的 那里 和 这 其他的 ,

一个象征着她死去的爱人与其他爱人平等存在的标志。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [æz; əz] [tu:] ['hænsəm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] .
presented the concession to her friend as too handsome for the case .
呈现 这 让步 到 她 朋友 作为 也 英俊的 为了 这 案件 .

她向朋友提出的让步方案，对这个案子来说太好了。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm'self][æz; əz][hɑ:d] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪɡ'zɔ:bɪtənt] ['ɑ:tɪk(ə)l]
He had never thought of himself as hard , but an exorbitant article
他 有 绝不 想法 的 他自己 作为 难的 , 但 一个 高昂 文章
[mait] ['i:zəli] ['rendə(r)][hɪm][səʊ] .
might easily render him so .
可能 容易地 使成为 他 所以 .

他从不认为自己冷酷无情，但一篇过分的文章很容易让他变成这样。

[hi:; hi] [mu:vd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] [wʌn] ,
He moved round and round this one ,
他 已搬 圆形的 和 圆形的 这 一 ,

他绕着这个转来转去，

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] ['waɪdnɪŋ] ['sɝklz] — [ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [les] [ək'septəb(ə)l]
but only in widening circles — the more he looked at it the less acceptable
但 仅有的 在 扩大 界 — 这 更多的 他 看起来 在 它 这 较少的 可接受
[ˌaɪ 'ti:] [si:md] .
it seemed .
它 似乎 .

但这种想法只会越来越离谱——他越是审视它，就越觉得它难以接受。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l] ;
At the same time he had no illusion about the effect of his refusal ;
在 这 相同的 时间 他 有 不 错觉 关于 这 影响 的 他的 拒绝 ;

与此同时，他对自己拒绝的后果也心知肚明；

[hi:; hi] ['pɜ:fɪktli] [sɔ:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['rʌptʃə(r)] .
he perfectly saw how it would make for a rupture .
他 完美 锯 如何 它 会 制作 为了 一个 破裂 .

他完全预见到这将导致破裂。

[hi:; hi][left][hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn][ə; eɪ] [wi:k] ,
He left her alone a week ,
他 左边 她 独自的 一个 星期 ,

他把她一个人留了一周，

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][ə'ɡen] [kɔ:ld] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] ['kru:əli] [kən'fɜ:md] .
but when at last he again called this conviction was cruelly confirmed .
但 什么时候 在 最后的 他 再次 称为 这 定罪 曾是 残酷地 确认的 .

但当他最终再次打电话时，这一判断得到了残酷的证实。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪntəv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][kept] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
In the interval he had kept away from the church ,
在 这 间隔 他 有 保留 离开 从 这 教会 ,

在他远离教堂的这段时间里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [nəʊ] [freʃ] [əˈʃʊərəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ˈhædnt]
and he needed no fresh assurance from her to know she hadn't
和 他 需要 不 新鲜的 保证 从 她 到 知道 她 之前没有
[ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː] .
entered it .
进入 它 .

他无需她再次保证就知道她没有进去。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] [ɪˈnʌf] : [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈbrəʊkən][ʌp][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
The change was complete enough : it had broken up her life .
这 改变 曾是 完全的 足够的 : 它 有 破碎的 向上 她 生活 .

这种改变是彻底的：它打乱了她的生活。

[ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈbrəʊkən][ʌp] [hɪz; ɪz] ,
Indeed it had broken up his ,
的确 它 有 破碎的 向上 他的 ,

事实上，它破坏了他的生活。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪərz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
for all the fires of his shrine seemed to him suddenly to have been
为了 全部 这 火灾 的 他的 神社 似乎 到 他 突然 到 有 到过
[kwentʃt] .
quenched .
淬火 .

他感觉自己神龛里的所有火焰突然间都熄灭了。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪnˈdɪfrəns] [fel] [əˈpɒn] [hɪm] , [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ][peɪn] ;
A great indifference fell upon him , the weight of which was in itself a pain ;
一个 伟大的 漠不关心 跌倒 之上 他 , 这 重量 的 哪个 曾是 在 本身 一个 疼痛 ;

他感到一阵莫名的冷漠，这种冷漠本身就让他痛苦不堪；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevə(r)] [njuː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tɪl] [ɪn] [ðæt] [ʃɒk]
and he never knew what his devotion had been for him till in that shock
和 他 绝不 知道 什么 他的 虔诚 有 到过 为了 他 直到 在 那 震惊
[ˌaɪ ˈtiː] [siːst] [laɪk][ə; eɪ] [drɒpt] [wɒtʃ] .
it ceased like a dropped watch .
它 停止 喜欢 一个 掉落 手表 .

直到那次震惊过后，他才明白自己对他的忠诚究竟是什么，就像一块掉落的手表一样戛然而止。

[ˈnaɪðə(r)][dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [wɪð] [haʊ] [lɑːdʒ][ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði]
Neither did he know with how large a confidence he had counted on the
两者都不 做过 他 知道 和 如何 大的 一个 信心 他 有 计数 在 这
[ˈfaɪn(ə)l] [ˈsɜːvɪs] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [feɪld] :
final service that had now failed :
最终的 服务 那 有 现在 失败的 :

他也不知道自己曾对最后一项服务寄予了多么大的信心，而这项服务如今却失败了：

[ðə; ði][ˈmɔːt(ə)l] [dɪˈsepʃn] [wɒz; wəz][ðæt] [ɪn] [ðɪs] [əˈbændənmənt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɡeɪv] [wei] .
the mortal deception was that in this abandonment the whole future gave way .
这 凡人 欺骗 曾是 那 在 这 放弃 这 所有的 未来 给予 方式 .

致命的错觉在于，人们以为一旦放弃，整个未来就会随之崩塌。

[ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] ;
These days of her absence proved to him of what she was capable ;
这些 天 的 她 缺席 已证实 到 他 的 什么 她 曾是 有能力的 ;

她不在的这段时间让他见识到了她的能力；

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vɪn'dɪktɪv] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'zentf(ə)l] .
all the more that he never dreamed she was vindictive or even resentful .
全部 这 更多的 那 他 绝不 梦见 她 曾是 报复心强的 或者 甚至 不满 .

他更没想到她竟然如此记仇，甚至心怀怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn]['æŋgə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'seɪkən] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['sɪmp(ə)l] [səb'mɪʃn]
It was not in anger she had forsaken him ; it was in simple submission
它 曾是 不是 在 愤怒 她 有 被遗弃的 他 ; 它 曾是 在 简单的 提交
[tuː; tə] [hɑːd] [ri'æləti] ,
to hard reality ,
到 难的 现实 ,

她并非出于愤怒而抛弃他，而是出于对残酷现实的无奈屈服。

[tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] ['lɒdʒɪk][ɒv; əv][laɪf] .
to the stern logic of life .
到 这 船尾 逻辑 的 生活 .

遵循生活的严酷逻辑。

[ðɪs] [keɪm] [həʊm][tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]
This came home to him when he sat with her again in the room in which
这 来了 家 到 他 什么时候 他 卫星 和 她 再次 在 这 房间 在 哪个
[hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ænts] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['lɪŋgəd] [laɪk][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][ə; eɪ] [krækt] [pi'ænəʊ] .
her late aunt's conversation lingered like the tone of a cracked piano .
她 晚的 姑姑的 对话 徘徊不去 喜欢 这 语气 的 一个 裂纹 钢琴 .

当他再次和她坐在同一个房间里时，他才真正体会到这一点。房间里回荡着她已故姑妈的谈话声，就像一架裂开的钢琴的音调。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fə'get] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'streɪndʒd] ,
She tried to make him forget how much they were estranged ,
她 尝试 到 制作 他 忘记 如何 很多 他们 是 疏远的 ,

她试图让他忘记他们之间有多么疏远，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]
but in the very presence of what they had given up it was impossible
但 在 这 非常 在场 的 什么 他们 有 给定 向上 它 曾是 不可能的
[nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
not to be sorry for her .
不是 到 是 对不起 为了 她 .

但正因为看到了他们所放弃的一切，人们不禁为她感到惋惜。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]
He had taken from her so much more than she had taken
他 有 已采取 从 她 所以 很多 更多的 比 她 有 已采取
[frɒm; frəm][hɪm] .
from him .
从 他 .

他从她那里得到的比她从他那里得到的要多得多。

[hiː; hi]['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði]['ɔːltə(r)]
He argued with her again , told her she could now have the altar
他 争论 和 她 再次 , 讲述 她 她 可以 现在 有 这 坛
[tuː; tə] [hɜː'self] ;
to herself ;
到 她自己 ;

他又和她争论起来，告诉她现在可以独占祭坛了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] ['pliːdɪŋ] ['sædnəs] ,
but she only shook her head with pleading sadness ,
但 她 仅有的 摇晃 她 头 和 恳求 悲伤 ,

但她只是带着恳求的悲伤摇了摇头。

['begɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkt] .
begging him not to waste his breath on the impossible , the extinct .
乞讨 他 不是 到 浪费 他的 气息 在 这 不可能的 , 这 灭绝 .

恳求他不要把精力浪费在不可能的事情上，那些已经灭绝的事情上。

['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] [siː] [ðæt] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [niːd] [ðə; ði] [raɪts] [hiː; hi] [hæd; həd]
Couldn't he see that in relation to her private need the rites he had
不能 他 看 那 在 关系 到 她 私人的 需要 这 仪式 他 有
[ɪ'stæblɪʃt] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ɪk'skluːʒ(ə)n] ?
established were practically an elaborate exclusion ?
已确立的 是 几乎 一个 精心制作的 排除 ?

难道他看不出来，就她的私人需求而言，他所设立的那些仪式实际上是一种精心设计的排斥吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [raɪt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
She regretted nothing that had happened ; it had all been right so long as
她 后悔 没有什么 那 有 发生 ; 它 有 全部 到过 正确的 所以 长的 作为
[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,
she didn't know ,
她 没有 知道 ,

她对发生的一切并不后悔；只要她不知道，一切都是对的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and it was only that now she knew too much and that from the
和 它 曾是 仅有的 那 现在 她 知道 也 很多 和 那 从 这
['məʊmənt] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'fɔːm] .
moment their eyes were open they would simply have to conform .
片刻 他们的 眼睛 是 打开 他们 会 简单地 有 到 符合 .

只是现在她知道得太多了，从他们睁开眼的那一刻起，他们就只能顺从了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [tə'geðə(r)] [səʊ]
It had doubtless been happiness enough for them to go on together so
它 有 毫无疑问 到过 幸福 足够的 为了 他们 到 去 在 一起 所以
[lɒŋ] .
long .
长的 .

毫无疑问，他们能在一起生活这么久，本身就是一种幸福。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒent(ə)l] , ['greɪtf(ə)l] , [rɪ'zaɪnd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
She was gentle , grateful , resigned ; but this was only the form of a
她 曾是 温和的 , 感激的 , 辞职 ; 但 这 曾是 仅有的 这 形式 的 一个
[diːp] [ˌɪˌmuːvə'bɪləti] .
deep immoveability .
深的 不动产 .

她温柔、感恩、顺从；但这只是内心深处坚韧不屈的表象。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] ,
He saw he should never more cross the threshold of the second room ,
他 锯 他 应该 绝不 更多的 叉 这 临界点 的 这 第二 房间 ,

他意识到自己永远不应该再踏入第二个房间的门槛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ə'ləʊn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [gɪv]
and he felt how much this alone would make a stranger of him and give
和 他 毛毡 如何 很多 这 独自的 会 制作 一个 陌生人 的 他 和 给
[ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['stɪfnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .
a conscious stiffness to his visits .
一个 有意识的 刚性 到 他的 访问 .

他感到，仅仅这一点就会让他显得多么格格不入，并使他的每次拜访都显得生硬僵硬。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [heit] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] [wel] [ɒv; əv] [rɪ'maɪndəz] ,
He would have hated to plunge again into that well of reminders ,
他 会 有 憎恨 到 暴跌 再次 进入 那 出色地 的 提醒 ,

他肯定不想再次陷入那令人不快的回忆漩涡中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [kwaɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['veɪkənt] [ɔːl'tɜːnətɪv] .
but he enjoyed quite as little the vacant alternative .
但 他 享受 相当 作为 小的 这 空缺 选择 .

但他对这种空荡荡的替代方案同样毫无兴趣。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [tuː; tə]
After he had been with her three or four times it struck him that to
后 他 有 到过 和 她 三 或者 四 时代 它 击 他 那 到
[hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
have come at last into her house had had the horrid effect of
有 来 在 最后的 进入 她 房子 有 有 这 可怕的 影响 的
[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] .
diminishing their intimacy .
减少 他们的 亲密关系 .

与她相处三四次之后，他突然意识到，最终来到她家这件事，产生了可怕的后果，那就是削弱了他们之间的亲密关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] , [hæd; həd] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['greɪtə(r)] ['friːdəm] ,
He had known her better , had liked her in greater freedom ,
他 有 已知 她 更好的 , 有 喜欢 她 在 更大的 自由 ,

他更了解她，更喜欢她自由自在的样子。

[wen] [ðeɪ] ['mɪəli] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɔː(r)] [niːld] [tə'geðə(r)] .
when they merely walked together or kneeled together .
什么时候 他们 仅仅 步行 一起 或者 跪着 一起 .

当他们只是并肩而行或并肩跪下时。

[naʊ] [ðeɪ] ['əʊnli] [prɪ'tendɪd] ; [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['nəʊbli][sɪn'sɪə(r)] .
Now they only pretended ; before they had been nobly sincere .
现在 他们 仅有的 假装 ; 前 他们 有 到过 高贵地 真诚 .

现在他们只是假装；以前他们是高尚的真诚。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ðeə(r)] [wɔːks] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [leɪm] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
They began to try their walks again , but it proved a lame imitation ,
他们 开始 到 尝试 他们的 散步 再次 , 但 它 已证实 一个 瘸 模仿 ,

他们开始尝试再次散步，但这只是一个拙劣的模仿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔː(r)] ['endɪŋ] ,
for these things , from the first , beginning or ending ,
为了 这些 事物 , 从 这 第一的 , 开始 或者 结束 ,

对于这些事，从一开始、开始或结束，

[hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
had been connected with their visits to the church .
有 到过 连接 和 他们的 访问 到 这 教会 .

这与他们去教堂有关。

[ðeɪ] [hæd; həd]['aɪðə(r)] [strəul] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɔː(r)] [gɒn] [ɪn][tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði]
They had either strolled away as they came out or gone in to rest on the
他们 有 任何一个 漫步 离开 作为 他们 来了 出去 或者 已消失 在 到 休息 在 这
[rɪ'tɜːn] .
return .
返回 .

他们要么出来时就漫步离开，要么回来时进去休息。

- , [bɪ'saɪdz] , [naʊ] ['fɔːltəd] ; [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [wɔːk] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] .
Stransom , besides , now faltered ; he couldn't walk as of old .
- , 除了 , 现在 犹豫不决 ; 他 不能 走 作为 的 老的 .

此外，斯特兰索姆现在步履蹒跚；他再也无法像以前那样行走了。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [meɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːls] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['daɪə(r)] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
The omission made everything false ; it was a dire mutilation of their lives .
这 省略 制成 一切 错误的 ; 它 曾是 一个 可怕的 残害 的 他们的 生活 .

这一疏忽使一切都变成了谎言；这是对他们生活的严重摧残。

['aʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] ,
Our friend was frank and monotonous ,
我们的 朋友 曾是 坦率 和 单调 ,

我们的朋友坦率但说话单调。

['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɒnstrəns] [ænd; ənd][nəʊ]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .
making no mystery of his remonstrance and no secret of his predicament .
制作 不 神秘 的 他的 抗议 和 不 秘密 的 他的 困境 .

他毫不掩饰自己的抗议，也毫不隐瞒自己的困境。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɒns] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [æn; ən] [ɪm'plaɪd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,
Her response , whatever it was , always came to the same thing — an implied invitation to him to judge ,
她 回复 , 任何 它 曾是 , 总是 来了 到 这 相同的 事物 — 一个 暗示 邀请 到 他 到 法官 ,

无论她的回应是什么，最终总是指向同一个意思——暗示他要来评判她。

[ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [pri'dikəmənt] , [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [hɜːz] .
if he spoke of predicaments , of how much comfort she had in hers .
如果 他 辐 的 困境 , 的 如何 很多 舒适 她 有 在 她的 .

如果他谈到困境，她就会谈到自己所处的困境有多么令人安心。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌmfət] ['iːv(ə)n][ɪn] [kəm'pleɪnt] ,
For him indeed was no comfort even in complaint ,
为了 他 的确 曾是 不 舒适 甚至 在 抱怨 ,

对他来说，就连抱怨也丝毫无法安慰他。

[sɪns] ['evri] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] [mɔː(r)]['prez(ə)nt] .
since every allusion to what had befallen them but made the author of their trouble more present .
自从 每一个 典故 到 什么 有 发生 他们 但 制成 这 作者 的 他们的 麻烦 更多的 展示 .

因为他们所遭遇的一切，反而让造成他们困境的罪魁祸首更加显眼。

['æktən] [heɪg] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,
Acton Hague was between them — that was the essence of the matter ,
阿克顿 海牙 曾是 之间 他们 — 那 曾是 这 本质 的 这 事情 ,

阿克顿海牙就在他们之间——这就是问题的关键所在。

[ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
and never so much between them as when they were face to face .
和 绝不 所以 很多 之间 他们 作为 什么时候 他们 是 脸 到 脸 .

而他们之间的感情，只有在面对面的时候才最强烈。

[ðen] - , [waɪl] [stɪl] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɪm] ,
Then Stransom , while still wanting to banish him ,
然后 - , 尽管 仍然 想要 到 放逐 他 ,

然后，斯特兰索姆虽然仍然想放逐他，

[hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [sens] [ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [iːz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɒlv] ['hævɪŋ]
had the strangest sense of striving for an ease that would involve having
有 这 最奇怪的 感觉 的 努力 为了 一个 舒适 那 会 涉及 拥有
[ək'septɪd] [hɪm] .
accepted him .
公认 他 .

他有一种奇怪的执念，想要获得一种轻松自在的感觉，而这种轻松自在意味着接受他。

['diːpli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [wɜːs] ['tɔːmentid] [baɪ] ['riːəli] [nɒt]
Deeply disconcerted by what he knew , he was still worse tormented by really not
深 不安 经过 什么 他 知道 , 他 曾是 仍然 更糟 饱受折磨 经过 真的 不是
['nəʊɪŋ] .
knowing .
会心 .

他虽然对自己所知的事情感到非常不安，但更让他痛苦的是自己其实一无所知。

['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hɒrəbli] ['vʌlgə(r)][tuː; tə][ə'bjuːs][hɪz; ɪz][əʊld] [frend]
Perfectly aware that it would have been horribly vulgar to abuse his old friend
完美 意识到的 那 它 会 有 到过 糟糕透了 庸俗 到 虐待 他的 老的 朋友
[ɔː(r)][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒrəl] ,
or to tell his companion the story of their quarrel ,
或者 到 告诉 他的 伴侣 这 故事 的 他们的 争吵 ,
他完全明白，辱骂老朋友或者把他们争吵的经过告诉同伴都是极其粗俗的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [vekst] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [depθ] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] [nəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd]
it yet vexed him that her depth of reserve should give him no opening and
它 然而 烦恼 他 那 她 深度 的 预订 应该 给 他 不 开幕 和
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmægnə'nɪməti]['greɪtə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
should have the effect of a magnanimity greater even than his own .
应该 有 这 影响 的 一个 海量 更大的 甚至 比 他的 自己的 .
然而，令他感到恼火的是，她极深的矜持让他没有丝毫机会，反而产生了一种比他自己还要宽宏大量的效果。

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [hɪm'self] , [dɪ'naʊnst] [hɪm'self] ,
He challenged himself , denounced himself ,
他 挑战 他自己 , 谴责 他自己 ,

他挑战自己，谴责自己，

[ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ]
asked himself if he were in love with her that he should care so much
问 他自己 如果 他 是 在 爱 和 她 那 他 应该 关心 所以 很多
[wɒt] [əd'ventʃəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] .
what adventures she had had .
什么 冒险 她 有 有 .

他问自己，如果真的爱她，为什么会如此关心她有过怎样的冒险经历。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'laʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
He had never for a moment allowed he was in love with her ;
他 有 绝不 为了 一个 片刻 允许 他 曾是 在 爱 和 她 ;
他从未承认过自己爱上了她；

['ðeəfɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'praɪzd] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]
therefore nothing could have surprised him more than to discover he was
所以 没有什么 可以 有 惊讶 他 更多的 比 到 发现 他 曾是
['dʒeləs] .
jealous .
嫉妒的 .

因此，没有什么比发现自己竟然会嫉妒更让他感到惊讶的了。

[wɒt] [bʌt; bət] ['dʒeləsi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [sɔː(r)] [kən'tenʃəs] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['diːteɪl]
What but jealousy could give a man that sore contentious wish for the detail
什么 但 妒忌 可以 给 一个 男人 那 疮 有争议的 希望 为了 这 细节
[ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [meɪk] [hɪm]['sʌfə(r)] ?
of what would make him suffer ?
的 什么 会 制作 他 遭受 ?

除了嫉妒，还有什么能让一个男人产生如此强烈的、充满争议的愿望，想要知道究竟是什么让他遭受痛苦?

[wel] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [njuː] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli]
Well enough he knew indeed that he should never have it from the only
出色地 足够的 他 知道 的确 那 他 应该 绝不 有 它 从 这 仅有的
['pɜːs(ə)n] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
person who to - day could give it to him .
人 WHO 到 - 天 可以 给 它 到 他 .

他非常清楚，他绝不能从今天唯一能给他这种东西的人那里得到它。

[ʃiː; ʃi][let][hɪm] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] [aɪz] ,
She let him press her with his sombre eyes ,
她 让 他 按 她 和 他的 阴沉 眼睛 ,

她任由他用阴郁的眼神注视着她。

['əʊnli]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['iːkwəli] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]
only smiling at him with an exquisite mercy and breathing equally little the
仅有的 微笑 在 他 和 一个 精美的 怜悯 和 呼吸 同样地 小的 这
[wɜːd] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][dɪ'naɪ]
word that would expose her secret and the word that would appear to deny
单词 那 会 暴露 她 秘密 和 这 单词 那 会 出现 到 否定
[hɪz; ɪz]['lɪtərəl] [raɪt] [tuː; tə] ['bɪtənəs] .
his literal right to bitterness .
他的 文字 正确的 到 苦味 .

她只是带着一种极其怜悯的微笑看着他，同时又小心翼翼地吐出那句会揭露她秘密的话，以及那句似乎会剥夺他真正痛苦权利的话。

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] ['nʌθɪŋ] ;
She told nothing , she judged nothing ;
她 讲述 没有什么 , 她 评判 没有什么 ;

她什么也没说，她什么也没评判；

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
she accepted everything but the possibility of her return to the old
她 公认 一切 但 这 可能性 的 她 返回 到 这 老的
['sɪmbəlz] .
symbols .
符号 .

她接受了一切，唯独无法接受回归旧符号的可能性。

- [di'vain] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['vɪvɪdli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
Stransom divined that for her too they had been vividly individual ,
- 神谕 那 为了 她 也 他们 有 到过 生动地 个人 ,

斯特兰索姆断定，对她而言，这些名字也都是鲜明的个性。

[hæd; həd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][pə'tɪkjələ(r)] ['aʊəz] [ɔː(r)][pə'tɪkjələ(r)] [ə'trɪbjuːts] — [pə'tɪkjələ(r)][lɪŋks] [ɪn]
had stood for particular hours or particular attributes — particular links in
有 站立 为了 特别的 小时 或者 特别的 属性 — 特别的 链接 在
[hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] .
her chain .
她 链 .

曾代表特定的时间或特定的属性——她生命链中的特定环节。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,
He made it clear to himself , as he believed ,
他 制成 它 清除 到 他自己 , 作为 他 相信 ,

他向自己明确表明，因为他相信：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
that his difficulty lay in the fact that the very nature of the plea for his
那 他的 困难 躺 在 这 事实 那 这 非常 自然 的 这 恳求 为了 他的
['feɪθləs] [frend] ['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ;
faithless friend constituted a prohibition ;
不忠 朋友 构成 一个 禁令 ;

他的难处在于，为他那背信弃义的朋友求情本身就构成了一种禁令；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][vaɪs] [ðæt]
that it happened to have come from her was precisely the vice that
那 它 发生 到 有 来 从 她 曾是 恰恰 这 副 那
[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
attached to it .
随附的 到 它 .

而它恰好出自她之手，这恰恰是它的致命缺陷。

[tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːsənl] [ˌdʒenə'rɒsəti][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] ;
To the voice of impersonal generosity he felt sure he would have listened ;
到 这 嗓音 的 不具个人色彩 慷慨 他 毛毡 当然 他 会 有 听着 ;

他觉得，如果听到那种不带个人色彩的慷慨之声，他一定会听从；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [huː] , ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm]['æbstrækt]['dʒʌstɪs]
he would have deferred to an advocate who , speaking from abstract justice
他 会 有 延期 到 一个 提倡 WHO , 请讲 从 抽象的 正义
,
,
,

他会听从一位从抽象正义角度出发的辩护律师的意见，

['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [nəʊn] [heɪg] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]
knowing of his denial without having known Hague , should have had the
会心 的 他的 拒绝 没有 拥有 已知 海牙 , 应该 有 有 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] :
imagination to say :
想像力 到 说 :

即使不认识海牙，也应该知道他否认了海牙的言论，并有足够的想象力说出这样的话：

“ [ɑː] , [rɪ'membə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪm] ; ['pɪti] [hɪm] ; [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
“ Ah , remember only the best of him ; pity him ; provide for him .
“ 啊 , 记住 仅有的 这 最好的 的 他 ; 遗憾 他 ; 提供 为了 他 .

“啊，只记住他最好的一面；怜悯他；照顾他。”

” [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]
” To provide for him on the very ground of having discovered another of
” 到 提供 为了 他 在 这 非常 地面 的 拥有 发现 其他 的
[hɪz; ɪz] ['tɜːpɪtjuːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] ['pɪti] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['glɔːrɪfaɪ] [hɪm] .
his turpitudes was not to pity but to glorify him .
他的 波动 曾是 不是 到 遗憾 但 到 荣耀 他 .

“仅仅因为发现了他的另一项不光彩的行为就向他提供食物，这不是怜悯他，而是荣耀他。”

[ðə; ði][mɔː(r)] - [θɔːt] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
The more Stransom thought the more he made out that whatever this relation of
这 更多的 - 想法 这 更多的 他 制成 出去 那 任何 这 关系 的
[heɪgz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['faɪnli] ['præktɪst] .
Hague's it could only have been a deception more or less finely practised .
海牙的 它 可以 仅有的 有 到过 一个 欺骗 更多的 或者 较少的 精细地 已实践 .

斯特兰索姆越想越觉得，无论海牙的这段关系如何，都只能是一场精心策划的骗局。

[weə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɔːl] [men] [sɔː] ?
Where had it come into the life that all men saw ?
在哪里 有 它 来 进入 这 生活 那 全部 男人 锯 ?

它从何而来，进入了人人都能看到的生活?

[waɪ] [hæd; həd][wʌn]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [θɪŋz] ?
Why had one never heard of it if it had had the frankness of honourable things ?
为什么 有 一 绝不 听到 的 它 如果 它 有 有 这 坦率 的 光荣的 事物 ?

如果它真有高尚事物的坦率，为什么人们从未听说过它呢?

- [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][taɪz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] [ɐp'iəɹənsɪz] ,
Stransom knew enough of his other ties , of his obligations and appearances ,
- 知道 足够的 的 他的 其他 领带 , 的 他的 义务 和 外貌 ,

斯特兰索姆很清楚自己的其他关系、义务和形象，

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['ɪnfəmi] .
not to say enough of his general character , to be sure there had been some infamy .
不是 到 说 足够的 的 他的 一般的 特点 , 到 是 当然 那里 有 到过 一些 骂名 .

更不必说他的总体品行如何，可以肯定的是，他曾有过一些不光彩的劣迹。

[ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['kəʊldli] ['sækrɪfaɪst] .
In one way or another this creature had been coldly sacrificed .
在 一 方式 或者 其他 这 生物 有 到过 冷冷地 牺牲 .

无论以何种方式，这只生物都遭到了冷酷的献祭。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [liːv] [hɪm] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] .
That was why at the last as well as the first he must still leave him out and out .
那 曾是 为什么 在 这 最后的 作为 出色地 作为 这 第一的 他 必须 仍然 离开 他 出去 和 出去 .

所以无论一开始还是最后，他都必须把他彻底排除在外。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][sə'luːʃ(ə)n] ,
And yet this was no solution ,
和 然而 这 曾是 不 解决方案 ,

但这并非解决办法。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][plæn][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['faɪnəli][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
especially after he had talked again to his friend of all it had been his plan she should finally do for him .
尤其 后 他 有 谈话 再次 到 他的 朋友 的 全部 它 有 到过 他的 计划 她 应该 最后 做 为了 他 .

尤其是在他再次和朋友谈起他的计划之后，她最终应该为他做这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪz] ,
He had talked in the other days ,
他 有 谈话 在 这 其他 天 ,

他前几天也说过话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] ['kwɒlɪfaɪd]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['kɜːtiəs]
and she had responded with a frankness qualified only by a courteous
和 她 有 回应 和 一个 坦率 合格的 仅有的 经过 一个 有礼貌
[rɪ'lʌktəns] ,
reluctance ,
不情愿 ,

她的回答坦率直言，只是略带礼貌性的犹豫。

[ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm] , [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
a reluctance that touched him , to linger on the question of his death .
一个 不情愿 那 感动 他 , 到 萦绕 在 这 问题 的 他的 死亡 .

他很不情愿地谈及自己的死亡，这让他很感动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] ['præktɪkli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,
She had then practically accepted the charge ,
她 有 然后 几乎 公认 这 收费 ,

她当时实际上已经接受了指控。

['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl]
suffered him to feel he could depend upon her to be the eventual
遭受 他 到 感觉 他 可以 依赖 之上 她 到 是 这 最终
['gɑːdiən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ;
guardian of his shrine ;
监护人 的 他的 神社 ;

让他觉得他可以依靠她，让她最终成为他神龛的守护者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][səʊ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt]
and it was in the name of what had so passed between them that
和 它 曾是 在 这 姓名 的 什么 有 所以 通过了 之间 他们 那
[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [fə'seɪk] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
he appealed to her not to forsake him in his age .
他 上诉 到 她 不是 到 背叛 他 在 他的 年龄 .

正是以他们之间曾经拥有的深厚情谊为名，他恳求她在他年老时不要抛弃他。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] ['kəʊldnəs][ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][hə'bɪtʃuəl] [fɔː'beərəns]
She listened at present with shining coldness and all her habitual forbearance
她 听着 在 展示 和 灼灼 寒冷 和 全部 她 习惯性的 宽容
[tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːmz] ;
to insist on her terms ;
到 坚持 在 她 条款 ;

她此刻带着冷若冰霜的神情和一贯的忍耐，听着他们坚持她的条件；

[hɜː(r); hə(r)][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [stɪl] ['tendərə(r)] ,
her deprecation was even still tenderer ,
她 弃用 曾是 甚至 仍然 投标人 ,

她的贬低之情甚至更加温柔。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
for it expressed the compassion of her own sense that he was
为了 它 表达 这 同情 的 她 自己的 感觉 那 他 曾是
[ə'bændənd] .
abandoned .
弃 .

因为这表达了她对他被抛弃的同情。

[hɜː(r); hə(r)] [tɜːmz] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [ðə; ði] [les] ['ɔːdəbl]
Her terms , however , remained the same , and scarcely the less audible
她 条款 , 然而 , 剩余 这 相同的 , 和 几乎 这 较少的 可听见的
[fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['ʌtə] ;
for not being uttered ;
为了 不是 存在 说出 ;

然而，她的条件依然不变，即使没有说出口，也丝毫没有减弱其影响力；

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['siːkrətli] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ʃiː; ʃi] [felt] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ðə; ði]
though he was sure that secretly even more than he she felt bereft of the
尽管 他 曾是 当然 那 偷偷 甚至 更多的 比 他 她 毛毡 失去 的 这
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɒləm] [trʌst] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] .
satisfaction his solemn trust was to have provided her .
满意 他的 庄严 相信 曾是 到 有 假如 她 .

虽然他确信，在她内心深处，她比他更感到失落，因为他庄严的信任本应带给她满足感。

[ðeɪ] [bəʊθ] [mɪst] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fjuːtʃə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ,
They both missed the rich future , but she missed it most ,
他们 两个都 错过 这 富有的 未来 , 但 她 错过 它 最多 ,

他们都错过了美好的未来，但她错过的更多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] [hɜːz] ;
because after all it was to have been entirely hers ;
因为 后 全部 它 曾是 到 有 到过 完全 她的 ;

因为归根结底，那原本应该是完全属于她的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ðæt] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)]
and it was her acceptance of the loss that gave him the full measure
和 它 曾是 她 验收 的 这 损失 那 给予 他 这 满的 措施
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['æktən] [heɪg] ['əʊvə(r)]['eni]['ʌðə(r)]
of her preference for the thought of Acton Hague over any other
的 她 偏爱 为了 这 想法 的 阿克顿 海牙 超过 任何 其他
[θɔːt] [wɒt'evə(r)] .
thought whatever .
想法 任何 .

正是她接受失去阿克顿黑格这件事，让他彻底明白了她宁愿想起阿克顿黑格，也不愿想起其他任何事。

[hiː; hi][hæd; həd]['hjuːmə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɑːf] ['rɑːðə(r)] ['grɪmli] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] :
He had humour enough to laugh rather grimly when he said to himself :
他 有 幽默 足够的 到 笑 相当 阴沉地 什么时候 他 说 到 他自己 :

他颇具幽默感，一边自言自语，一边苦笑着说：

“ [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [dʌz] [ʃiː; ʃi][laɪk] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][laɪks][ˌem 'iː] ?
“ Why the deuce does she like him so much more than she likes me ?
“ 为什么 这 二 做 她 喜欢 他 所以 很多 更多的 比 她 点赞 我 ?

“她为什么这么喜欢他而不是喜欢我？”

” — [ðə; ði]['riːz(ə)nz] ['biːɪŋ] ['riːəli] [səʊ][kən'siːvəb(ə)l] .
” — the reasons being really so conceivable .
” — 这 原因 存在 真的 所以 可以想象的 .

——因为这些理由确实非常合情合理。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ə'næləsɪs][left][ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['stændɪŋ] ,
But even his faculty of analysis left the irritation standing ,
但 甚至 他的 学院 的 分析 左边 这 刺激 常设 ,

但即便他拥有极强的分析能力，也无法掩盖心中的恼怒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [pruːvd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)]
and this irritation proved perhaps the greatest misfortune that had ever
和 这 刺激 已证实 也许 这 最 不幸 那 有 曾经
[ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] .
overtaken him .
被超越 他 .

而这种恼怒或许成了他遭遇的最大不幸。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [jet] [ðæt] [meɪd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [wɒnt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
There had been nothing yet that made him so much want to give up .
那里 有 到过 没有什么 然而 那 制成 他 所以 很多 想 到 给 向上 .

此前没有任何事让他如此想要放弃。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wel] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [rɪ'naʊnsmənt] ;

He had of course by this time well reached the age of renouncement ;

他 有 的 课程 经过 这 时间 出色地 达到 这 年龄 的 放弃 ;

当然，此时他早已到了放弃世俗生活的年纪；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['vɪvɪd][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] .

but it had not hitherto been vivid to him that it was time to give up everything .

但 它 有 不是 迄今为止 到过 生动 到 他 那 它 曾是 时间 到 给 向上 一切 .

但他此前一直没有清晰地意识到，是时候放弃一切了。

['præktɪkli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] , [hiː; hi][hæd; həd] [ri'nauns] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʌns][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] .

Practically , at the end of six months , he had renounced the friendship once so charming and comforting .

几乎 , 在 这 结尾 的 六 几个月 , 他 有 放弃 这 友谊 一次 所以 迷人 和 令人感到安慰 .

实际上，六个月后，他放弃了这段曾经如此美好、如此令人感到慰藉的友谊。

[hɪz; ɪz][praɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tuː] ['feɪsɪz] ,

His privation had two faces ,

他的 匮乏 有 二 面孔 ,

他的苦难有两面性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [liːst] .

and the face it had turned to him on the occasion of his last attempt to cultivate that friendship was the one he could look at least .

和 这 脸 它 有 转向 到 他 在 这 场合 的 他的 最后的 试图 到 培育 那 友谊 曾是 这 一 他 可以 看 在 至少 .

而当他最后一次尝试培养这段友谊时，它转向他的那张脸，至少是他能够直视的那张脸。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪn'flɪktɪd] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][hiː; hi][bɔː(r)] .

This was the privation he inflicted ; the other was the privation he bore .

这 曾是 这 匮乏 他 造成的 ; 这 其他 曾是 这 匮乏 他 钻孔 .

这是他施加的苦难；另一种是他承受的苦难。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [freɪzd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['mɜːmə(r)][tuː; tə][hɪm'self][ɪn]['sɒlətjuːd] :

The conditions she never phrased he used to murmur to himself in solitude :

这 状况 她 绝不 措辞 他 用过的 到 低语 到 他自己 在 孤独 :

她从未明说的那些条件，他过去常常独自一人时喃喃自语：

“ [wʌn][mɔː(r)] , [wʌn][mɔː(r)] — ['əʊnli][dʒʌst][wʌn] .

“ One more , one more — only just one .

“ 一 更多的 , 一 更多的 — 仅有的 只是 一 .

“再来一个，再来一个——就一个。”

” ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] ; [hiː; hi]['ɒf(ə)n][felt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] , ['steərɪŋ][æt; ət]['veɪkənsi][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðæt] [ɪ'nænəti] .

” Certainly he was going down ; he often felt it when he caught himself , over his work , staring at vacancy and giving voice to that inanity .

” 当然 他 曾是 去 向下 ; 他 经常 毛毡 它 什么时候 他 捕捉 他自己 , 超过 他的 工作 , 凝视 在 空缺 和 给予 嗓音 到 那 空虚 .

“他肯定是在走下坡路；他经常在意识到这一点时感觉到这一点。”

他对着工作发呆，盯着空白处，并说出这种愚蠢的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [bɪ'saɪdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [səʊ] [ɪl] .

There was proof enough besides in his being so weak and so ill .

那里 曾是 证明 足够的 除了 在 他的 存在 所以 虚弱的 和 所以 患病的 .

除了他身体虚弱、病重之外，还有足够多的证据。

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['melənkəli] ,

His irritation took the form of melancholy ,

他的 刺激 采取 这 形式 的 忧郁 ,

他的烦躁化作了忧郁。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [kwaɪt] [feɪld] .

and his melancholy that of the conviction that his health had quite failed .

和 他的 忧郁 那 的 这 定罪 那 他的 健康 有 相当 失败的 .

他的忧郁源于他确信自己的健康状况已经彻底恶化。

[hɪz; ɪz] ['ɔːltə(r)] [mɔːr'əʊvə(r)] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] ; [hɪz; ɪz] ['tʃæp(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,

His altar moreover had ceased to exist ; his chapel , in his dreams ,

他的 坛 而且 有 停止 到 存在 ; 他的 教堂 , 在 他的 梦境 ,

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɑːk] ['kævən] .

was a great dark cavern .

曾是 一个 伟大的 黑暗的 洞穴 .

而且他的祭坛也不复存在了；在他的梦中，他的小教堂变成了一个巨大的黑暗洞穴。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] — [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ded] [hæd; həd] [daɪd] [ə'gen] .

All the lights had gone out — all his Dead had died again .

全部 这 灯 有 已消失 出去 — 全部 他的 死的 有 死亡 再次 .

所有的灯都灭了——他所有死去的人都再次死去。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪg'zæktli] [siː] [æt; ət] [fɜːst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt]

He couldn't exactly see at first how it had been in the power of his late

他 不能 确切地 看 在 第一的 如何 它 有 到过 在 这 力量 的 他的 晚的

[kəm'pænjən] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ,

companion to extinguish them ,

伴侣 到 熄灭 他们 ,

他起初无法理解他已故的同伴是如何有能力消灭它们的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɔː(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

since it was neither for her nor by her that they had been

自从 它 曾是 两者都不 为了 她 也不 经过 她 那 他们 有 到过

[kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

called into being .

称为 进入 存在 .

因为它们既不是为她而生，也不是由她而生。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [hæd; həd]

Then he understood that it was essentially in his own soul the revival had

然后 他 理解 那 它 曾是 本质上 在 他的 自己的 灵魂 这 复兴 有

['teɪkən] [pleɪs] ,

taken place ,

已采取 地方 ,

然后他明白，复兴本质上发生在他自己的灵魂深处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [səʊl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] .

and that in the air of this soul they were now unable to breathe .

和 那 在 这 空气 的 这 灵魂 他们 是 现在 无法 到 呼吸 .

在这灵魂的空气中，他们现在无法呼吸。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls] [mait] [mə'kænɪkli] [bɜːn] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [lɒst] [ɪts]['lʌstə(r)]
The candles might mechanically burn , but each of them had lost its lustre
这 蜡烛 可能 机械地 烧伤 ， 但 每个 的 他们 有 丢失的它是 光泽

.
.

蜡烛虽然还能机械地燃烧，但每一根都失去了光泽。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [vɔɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,
The church had become a void ; it was his presence , her presence ,
这 教会 有 变得 一个 空白 ； 它 曾是 他的 在场 ， 她 在场 ，
[ðeə(r)] ['kɒmən] ['prez(ə)ns] ,
their common presence ,
他们的 常见的 在场 ，

教堂变成了一片空荡荡的；那里原本是他的，她的，他们共同的。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['miːdiəm] .
that had made the indispensable medium .
那 有 制成 这 必不可少 中等的 .

这使得它成为不可或缺的媒介。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] — [hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] [spɔɪld] [ðə; ði] [tjuːn] .
If anything was wrong everything was — her silence spoiled the tune .
如果 任何事物 曾是 错误的 一切 曾是 — 她 沉默 被宠坏了 这 调 .

如果说有什么不对劲的话，那就是一切都不对劲——她的沉默破坏了气氛。

[ðen] [wen] [θriː] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [hiː; hi] [felt] [səʊ] ['ləʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [went] [bæk] ;
Then when three months were gone he felt so lonely that he went back ;
然后 什么时候 三 几个月 是 已消失 他 毛毡 所以 孤独 那 他 去 后退 ；

三个月后，他感到非常孤独，于是又回去了；

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [best] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hɪz; ɪz] [ded]
reflecting that as they had been his best society for years his Dead
反思 那 作为 他们 有 到过 他的 最好的 社会 为了 年 他的 死的
[pə'hæps] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [fə'seɪk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
perhaps wouldn't let him forsake them without doing something more for him .
也许 不会 让 他 背叛 他们 没有 正在做 某物 更多的 为了 他 .

他意识到，多年来他们一直是他最好的伙伴，他的亡灵或许不会让他抛弃他们而不为他做些其他的事情。

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðeə(r)][tɔːl] ['reɪdiəns] ,
They stood there , as he had left them , in their tall radiance ,
他们 站立 那里 ， 作为 他 有 左边 他们 ， 在 他们的 高的 辐射 ，

他们像他离开时那样站在那里，散发着高大而耀眼的光芒。

[ðə; ði] [braɪt] ['klʌstə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪm] ,
the bright cluster that had already made him ,
这 明亮的 簇 那 有 已经 制成 他 ，

那团已经造就他的明亮星团，

[ɒn] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [smɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [greɪt] ,
on occasions when he was willing to compare small things with great ,
在 场合 什么时候 他 曾是 愿意的 到 比较 小的 事物 和 伟大的 ，

有时他愿意将小事与大事相提并论，

['laɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [siː] - [laɪts] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf]
liken them to a group of sea - lights on the edge of the ocean of life
像 他们 到 一个 团体 的 海 - 灯 在 这 边缘 的 这 海洋 的 生活

.
.

将它们比作生命海洋边缘的一群海灯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪm] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ,
It was a relief to him , after a while , as he sat there ,
它 曾是 一个 宽慰 到 他 , 后 一个 尽管 , 作为 他 卫星 那里 ,

过了一会儿，他坐在那里，感觉如释重负。

[tuː; tə] [fiːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ][ˈvɜːtʃuː] .
to feel they had still a virtue .
到 感觉 他们 有 仍然 一个 美德 .

觉得自己仍然拥有美德。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈiːzəli] [ˈtaɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [drəʊv] [naʊ] ;
He was more and more easily tired , and he always drove now ;
他 曾是 更多的 和 更多的 容易地 疲劳的 , 和 他 总是 驾驶 现在 ;

他越来越容易疲倦，现在总是自己开车；

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
the action of his heart was weak and gave him none of the
这 行动 的 他的 心 曾是 虚弱的 和 给予 他 没有任何 的 这
[ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns] [kənˈfɜːd] [baɪ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfænsi] .
reassurance conferred by the action of his fancy .
放心 授予 经过 这 行动 的 他的 想要 .

他的心脏反应迟钝，无法像他的想象力那样给他带来任何安慰。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [jet] [əˈgen] , [rɪˈtɜːnd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ˈdjʊərɪŋ]
None the less he returned yet again , returned several times , and finally , during
没有任何 这 较少的 他 返回 然而 再次 , 返回 一些 时代 , 和 最后 , 期间
[sɪks] [mʌnθs] ,
six months ,
六 几个月 ,

然而，他又一次回来，而且来了好几次，最后，在六个月的时间里，

[ˈhɔːntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv] [ˈfriːkwənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
haunted the place with a renewal of frequency and a strain of impatience .
闹鬼的 这 地方 和 一个 续期 的 频率 和 一个 拉紧 的 不耐烦 .

它频繁地萦绕在这个地方，带着一丝不耐烦。

[ɪn][ˈwɪntə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈʌnˈwɔːmd] [ænd; ənd][ɪkˈspəʊʒə(r)][tuː; tə][kəʊld] [fəˈbɪd(ə)n] [hɪm] ,
In winter the church was unwarmed and exposure to cold forbidden him ,
在 冬天 这 教会 曾是 未加热 和 接触 到 寒冷的 禁止 他 ,

冬天教堂里没有暖气，他不能待在寒冷的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst]
but the glow of his shrine was an influence in which he could almost
但 这 辉光 的 他的 神社 曾是 一个 影响 在 哪个 他 可以 几乎
[bɑːsk] .
bask .
晒 .

但他神龛散发出的光芒对他有着莫大的影响，他几乎可以完全沉浸其中。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [wˈʌndəd] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈdjuːst] [hɪz; ɪz][ˈæbsənt][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt]
He sat and wondered to what he had reduced his absent associate
他 卫星 和 想知道 到 什么 他 有 减少 他的 缺席的 联系
[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] .
and what she now did with the hours of her absence .
和 什么 她 现在 做过 和 这 小时 的 她 缺席 .

他坐着，心想自己把缺席的同事贬低到了什么程度，以及她现在是如何利用缺席的这段时间的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['ɔːltəz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)]
There were other churches , there were other altars , there were other
那里 是 其他 教堂 ， 那里 是 其他 祭坛 ， 那里 是 其他
['kænd(ə)ls] ;
candles ;
蜡烛 ；

还有其他的教堂，还有其他的祭坛，还有其他的蜡烛；

[ɪn] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['paɪəti] [wʊd] [stɪl] ['ɒpəreɪt] ;
in one way or another her piety would still operate ;
在 一 方式 或者 其他 她 虔诚 会 仍然 操作 ；

无论如何，她的虔诚仍然会发挥作用；

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['æbsəluːtli] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] .
he couldn't absolutely have deprived her of her rites .
他 不能 绝对地 有 被剥夺的 她 的 她 仪式 .

他绝对不可能剥夺她的礼仪。

[səʊ] [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kən'tentmənt] ;
So he argued , but without contentment ;
所以 他 争论 ， 但 没有 满意 ；

于是他据理力争，但并不满意；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wel] [ɪ'nʌf] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [reə(r)] ['sembləns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
for he well enough knew there was no other such rare semblance of the
为了 他 出色地 足够的 知道 那里 曾是 不 其他 这样的 稀有的 外表 的 这
['maʊntən] [ɒv; əv] [lait] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv]
mountain of light she had once mentioned to him as the satisfaction of
山 的 光 她 有 一次 提及 到 他 作为 这 满意 的
[hɜː(r); hə(r)] [niːd] .
her need .
她 需要 .

因为他非常清楚，除了她曾经向他提及的那座能够满足她需求的、极其罕见的光芒之山之外，再也没有其他类似的东西了。

[æz; əz] [ðɪs] ['sembləns] [ə'gen] ['grædʒuəli] [gruː] [greɪt] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] ['præktɪs]
As this semblance again gradually grew great to him and his pious practice
作为 这 外表 再次 逐步地 生长 伟大的 到 他 和 他的 虔诚的 实践
[mɔː(r)] ['regjələ(r)] ,
more regular ,
更多的 常规的 ，

随着这种感觉在他心中逐渐增强，他的虔诚修行也越来越规律，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] [pæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
he found a sharper and sharper pang in the imagination of her
他 成立 一个 更锐利 和 更锐利 疼痛 在 这 想像力 的 她
['dɑːknəs] ;
darkness ;
黑暗 ；

他发现，在她对黑暗的想象中，这种痛苦越来越强烈；

[fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] [ðiːz] [wiːks] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [biːn] ['riːəl] ,
for never so much as in these weeks had his rites been real ,
为了 绝不 所以 很多 作为 在 这些 周 有 他的 仪式 到过 真实的 ，

因为从未像这几周一样，他的仪式如此真实。

['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['gæðəd] ['kʌmpəni] [siːmd] [səʊ][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]

never had his gathered company seemed so to respond and even to

绝不 有 他的 聚集 公司 似乎 所以 到 回应 和 甚至 到

[ɪn'vaɪt] .

invite .

邀请 .

他从未见过他的公司员工如此积极响应甚至发出邀请。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['lʌstə(r)] ,

He lost himself in the large lustre ,

他 丢失的 他自己 在 这 大的 光泽 ,

他沉浸在耀眼的光芒中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]

which was more and more what he had from the first wished it

哪个 曾是 更多的 和 更多的 什么 他 有 从 这 第一的 希望 它

[tuː; tə][biː; bi] — [æz; əz]['dæz(ə)lɪŋ][æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['hev(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

to be — as dazzling as the vision of heaven in the mind of a child .

到 是 — 作为 耀眼的 作为 这 想象 的 天堂 在 这 头脑 的 一个 孩子 .

这越来越像他从一开始就希望的那样——像孩子心中的天堂景象一样令人惊叹。

[hiː; hi] ['wɒndə] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [lait] ; [hiː; hi] [pɑːst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['teɪpəz] ,

He wandered in the fields of light ; he passed , among the tall tapers ,

他 漫步 在 这 字段 的 光 ; 他 通过了 , 之中 这 高的 锥形 ,

他漫步在光之田野；他穿过高耸的烛台，

[frɒm; frəm][tɪə(r)][tuː; tə][tɪə(r)] , [frɒm; frəm]['faɪə(r)][tuː; tə]['faɪə(r)] , [frɒm; frəm] [neɪm] [tuː; tə] [neɪm] ,

from tier to tier , from fire to fire , from name to name ,

从 层级 到 层级 , 从 火 到 火 , 从 姓名 到 姓名 ,

从一层到另一层，从一场大火到另一场大火，从一个名字到另一个名字，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][wʌn][klɪə(r)]['embləm] , [ɒv; əv][wʌn] [seɪvd] [səʊl] , [tuː; tə]

from the white intensity of one clear emblem , of one saved soul , to

从 这 白色的 强度 的 一 清除 徽 , 的 一 已保存 灵魂 , 到

[ə'nʌðə(r)] .

another .

其他 .

从一个清晰的白色标志，一个得救的灵魂，到另一个得救的灵魂，那耀眼的白色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [səʊlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːp] [streɪndʒ]

It was in the quiet sense of having saved his souls that his deep strange

它 曾是 在 这 安静的 感觉 的 拥有 已保存 他的 灵魂 那 他的 深的 奇怪的

['ɪnstɪŋkt] [ri'dʒɔis] .

instinct rejoiced .

本能 欣喜若狂 .

正是这种拯救了他人灵魂的平静感，让他内心深处的奇异本能感到欣喜。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][dɪm] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['reskjuː] , [nəʊ] [buːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kən'tɪndʒənt] [wɜːld] ;

This was no dim theological rescue , no boon of a contingent world ;

这 曾是 不 暗淡 神学 救援 , 不 恩惠 的 一个 队伍 世界 ;

这并非虚无缥缈的神学救赎，也不是偶然世界的恩赐；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] ['betə(r)][ðæn; ðən] [feɪθ] [ɔː(r)] [wɜːks] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] ,

they were saved better than faith or works could save them ,

他们 是 已保存 更好的 比 信仰 或者 作品 可以 节省 他们 ,

他们得救的方式比仅凭信心或行为所能得救的方式更好。

[seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [wɜːld] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)]
saved for the warm world they had shrunk from dying to , for
已保存 为了 这 温暖的 世界 他们 有 缩小 从 垂死 到 ， 为了

[ˌæktʃu'æləti] ,
actuality ,
现实 ，

为了那个他们因濒临死亡而退缩的温暖世界，为了现实，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亡灵祭坛(The Altar of the Dead)
第3/3页

[fɔː(r); fə(r)][ˌkɒntɪ'njuːəti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]['hjuːmən] [rɪ'membrəns] .
for continuity , for the certainty of human remembrance .
为了 连续性 , 为了 这 肯定 的 人类 纪念 .

为了延续，为了人类记忆的确定性。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [sə'vaivd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ; [ðə; ði][lɑːst] [streɪt] [fleɪm] [wɒz; wəz]
By this time he had survived all his friends ; the last straight flame was
经过 这 时间 他 有 幸存下来 全部 他的 朋友们 ; 这 最后的 直的 火焰 曾是
[θriː] [j'iəz] [əʊld] ,
three years old ,
三 年 老的 ,

这时，他的朋友一个个都已离世；最后一个直发火焰也已经三岁了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst] .
there was no one to add to the list .
那里 曾是 不 一 到 添加 到 这 列表 .

名单上没有其他人可以添加。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][rəʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][kəm'pækt]
Over and over he called his roll , and it appeared to him compact
超过 和 超过 他 称为 他的 卷 , 和 它 出现 到 他 袖珍的
[ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
and complete .
和 完全的 .

他一遍又一遍地清点人数，在他看来，人数既紧凑又完整。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][pʊt][ɪn][ə'nʌðə(r)] , [weə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
Where should he put in another , where , if there were no other objection ,
在哪里 应该 他 放 在 其他 , 在哪里 , 如果 那里 是 不 其他 异议 ,

如果没有其他异议，他应该在哪里再放一个?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][stænd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋk] ?
would it stand in its place in the rank ?
会 它 站立 在 它是 地方 在 这 秩 ?

它能否保住自己的地位?

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒnʃəs] ,
He reflected , with a want of sincerity of which he was quite conscious ,
他 反映 , 和 一个 想 的 诚意 的 哪个 他 曾是 相当 有意识的 ,

他沉思着，但他很清楚自己的行为缺乏诚意。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] [pleɪs] .
that it would be difficult to determine that place .
那 它 会 是 难的 到 决定 那 地方 .

很难确定那个地方。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [bɪ'saɪdz] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['liːdʒən] , ['əʊvə(r)] ['endləs]
More and more , besides , face to face with his little legion , over endless
更多的 和 更多的 , 除了 , 脸 到 脸 和 他的 小的 军团 , 超过 无尽的
['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,
histories ,
历史 ,

此外，越来越多地，他与自己的小军团面对面，讲述着无尽的历史，

['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [ʃelz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] — [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][hiː; hi]
handling the empty shells and playing with the silence — more and more he
处理 这 空的 贝壳 和 玩耍 和 这 沉默 — 更多的 和 更多的 他
[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [æn; ən]['eɪliən] .
could see that he had never introduced an alien .
可以 看 那 他 有 绝不 介绍 一个 外星人 .

把玩着空壳，玩弄着寂静——他越来越明白，自己从未向外星生物介绍过。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [greɪt] [kəm'pænjənz] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənsiz] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [keɪsɪz]
He had had his great companions , his indulgences — there were cases
他 有 有 他的 伟大的 同伴 , 他的 放纵 — 那里 是 案例
[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'mens] ;
in which they had been immense ;
在 哪个 他们 有 到过 巨大 ;

他曾有过许多伟大的伙伴，也曾享受过许多特权——有些情况下，这些特权甚至非常巨大；

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [biːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [æt; ət] ['bɒtəm] [ə; eɪ]
but what had his devotion after all been if it hadn't been at bottom a
但 什么 有 他的 虔诚 后 全部 到过 如果 它 之前没有 到过 在 底部 一个
[rɪ'spekt] ?
respect ?
尊重 ?

但如果他的忠诚本质上不是出于尊重，那它又是什么呢？

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [hɪm'self] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɪfnəs] ;
He was , however , himself surprised at his stiffness ;
他 曾是 , 然而 , 他自己 惊讶 在 他的 刚性 ;

然而，他自己却对自己的僵硬感到惊讶；

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz]
by the end of the winter the responsibility of it was what was
经过 这 结尾 的 这 冬天 这 责任 的 它 曾是 什么 曾是
['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
uppermost in his thoughts .
最上层 在 他的 想法 .

到了冬天结束时，他最关心的就是这份责任。

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [hæd; həd] [grəʊn] [əʊld][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] .
The refrain had grown old to them , that plea for just one more .
这 避免 有 生长 老的 到 他们 , 那 恳求 为了 只是 一 更多的 .

他们早已厌倦了那句恳求“再来一次”的话语。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] ,
There came a day when , for simple exhaustion ,
那里 来了 一个 天 什么时候 , 为了 简单的 疲惫 ,

有一天，仅仅因为精疲力竭，

[ɪf] ['sɪmətri] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɑːnd] [dʒʌst] [wʌn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [miːt] ['sɪmətri] .
if symmetry should demand just one he was ready so far to meet symmetry .
如果 对称 应该 要求 只是 一 他 曾是 准备好 所以 远的 到 见面 对称 .

如果对称性只需要一个，那么到目前为止，他已经准备好满足对称性的要求。

['sɪmətri] [wɒz; wəz] ['hɑːməni] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hɑːməni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm] ;
Symmetry was harmony , and the idea of harmony began to haunt him ;
对称 曾是 和谐 , 和 这 主意 的 和谐 开始 到 出没 他 ;

对称即和谐，和谐的理念开始萦绕在他的脑海中；

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['hɑːməni] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['evriθɪŋ] .
he said to himself that harmony was of course everything .
他 说 到 他自己 那 和谐 曾是 的 课程 一切 .

他心想，和谐当然至关重要。

[hiː; hi] [tʊk] , [ɪn]['fænsi] , [hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ˌriːdɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['ʌðə(r)] [laɪnz] ,
He took , in fancy , his composition to pieces , redistributing it into other lines ,
他 采取 , 在 想要 , 他的 作品 到 件 , 重新分配 它 进入 其他 线条 ,

他突发奇想，将自己的作品拆解重组，融入到其他诗行中。

['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɒntræsts] .
making other juxtapositions and contrasts .
制作 其他 并置 和 对比 .

进行其他并置和对比。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['kænd(ə)l] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['speɪsɪz] ['dɪfrənt] ,
He shifted this and that candle , he made the spaces different ,
他 转移 这 和 那 蜡烛 , 他 制成 这 空间 不同的 ,

他挪动了这根蜡烛和那根蜡烛，改变了空间的格局。

[hiː; hi] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] [dɪs'fɪgəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][gæp] .
he effaced the disfigurement of a possible gap .
他 抹去 这 毁容 的 一个 可能的 差距 .

他抹去了可能存在的缝隙造成的瑕疵。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]['kɒmpleks] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] [krɒs] - ['refrəns] ,
There were subtle and complex relations , a scheme of cross - reference ,
那里 是 微妙的 和 复杂的 关系 , 一个 方案 的 叉 - 参考 ,

两者之间存在微妙而复杂的关系，以及相互参照的机制。

[ænd; ənd] ['məʊmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [səʊ]
and moments in which he seemed to catch a glimpse of the void so
和 时刻 在 哪个 他 似乎 到 抓住 一个 一瞥 的 这 空白 所以
['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['wɒndə] [ɪn]['eksaɪl][ɔː(r)][sæt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
sensible to the woman who wandered in exile or sat where he had seen
明智的 到 这 女士 WHO 漫步 在 流亡 或者 卫星 在哪里 他 有 已见
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['æktən] [heɪg] .
her with the portrait of Acton Hague .
她 和 这 肖像 的 阿克顿 海牙 .

在某些时刻，他似乎瞥见了那位流亡在外或坐在他曾见过她与阿克顿·海格画像合影的地方的女子所感受到的那种空虚感。

['faɪnəli] , [ɪn] [ðɪs] [wei] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] ,
Finally , in this way , he arrived at a conception of the total , the ideal ,
最后 , 在 这 方式 , 他 到达的 在 一个 概念 的 这 全部的 , 这 理想的 ,

最后，通过这种方式，他形成了一种关于整体、理想的概念。

[wɪtʃ] [left] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] .
which left a clear opportunity for just another figure .
哪个 左边 一个 清除 机会 为了 只是 其他 数字 .

这就为另一个人物的出现留下了明显的空间。

“ [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] — [tuː; tə] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] , [dʒʌst][wʌn] ,
“ Just one more — to round it off ; just one more , just one ,
“ 只是 一 更多的 — 到 圆形的 它 离开 ; 只是 一 更多的 , 只是 一 ,

“就再来一个——就此结束；就再来一个，就一个，

” [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
” continued to hum in his head .
” 持续 到 哼 在 他的 头 .

“那声音一直在他脑海里嗡嗡作响。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ,
There was a strange confusion in the thought ,
那里 曾是 一个 奇怪的 困惑 在 这 想法 ,

脑海中一片混乱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
for he felt the day to be near when he too should be one of the Others .
为了 他 毛毡 这 天 到 是 靠近 什么时候 他 也 应该 是 一 的 这 其他的 .

因为他觉得，自己也成为“其他人”的那一天即将到来。

[wɒt] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'vent] [wʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] , [sɪns] [ðeɪ] ['əʊnli] ['mætəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?
What in this event would the Others matter to him , since they only mattered to the living ?
什么 在 这 事件 会 这 其他的 事情 到 他 , 自从 他们 仅有的 重要 到 这 活的 ?

在这种情况下，其他人对他来说又有什么意义呢？他们只对活着的人有意义。

['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɒt] [wʊd] [hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)]['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
Even as one of the Dead what would his altar matter to him ,
甚至 作为 一 的 这 死的 什么 会 他的 坛 事情 到 他 ,

即使身为亡者，他的祭坛对他来说又有何意义呢？

[sɪns] [hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] ?
since his particular dream of keeping it up had melted away ?
自从 他的 特别的 梦 的 保持 它 向上 有 融化 离开 ?

因为他想要坚持下去的梦想已经破灭了吗？

[wɒt] [hæd; həd] ['hɑːməni] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [kwentʃt] ?
What had harmony to do with the case if his lights were all to be quenched ?
什么 有 和谐 到 做 和 这 案件 如果 他的 灯 是 全部 到 是 淬火 ?

如果他所有的光芒注定要熄灭，那么和谐与此事又有何关系呢？

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnstɪtjuːtɪd] [θɪŋ] .
What he had hoped for was an instituted thing .
什么 他 有 希望 为了 曾是 一个 已设立 事物 .

他所希望的是一种既定的制度。

[hiː; hi] [mait] [pə'petʃueɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['priːtekst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] .
He might perpetuate it on some other pretext , but his special meaning would have dropped .
他 可能 延续 它 在 一些 其他 借口 , 但 他的 特别的 意义 会 有 掉落 .

他或许会以其他借口继续这样做，但他的特殊含义将会消失。

[ðɪs] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['lɑːstɪd] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
This meaning was to have lasted with the life of the one other person who understood it .
这 意义 曾是 到 有 持续 和 这 生活 的 这 一 其他 人 WHO 理解 它 .

这种意义只存在于唯一一个理解它的人的生命中。

[ɪn] [mɑːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn][bed] ,
In March he had an illness during which he spent a fortnight in bed ,
在 行进 他 有 一个 疾病 期间 哪个 他 花费 一个 两星期 在 床 ,

三月份他生了一场病，卧床两周。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]
and when he revived a little he was told of two things that had
和 什么时候 他 复活 一个 小的 他 曾是 讲述 的 二 事物 那 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

当他稍微恢复意识后，有人告诉他发生了两件事。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ([ʃiː; ʃi] [left]
One was that a lady whose name was not known to the servants (she left
一 曾是 那 一个 女士 谁 姓名 曾是 不是 已知 到 这 仆人 (她 左边
[nʌn]) [hæd; həd] [biːn] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'baʊt] [hɪm] ;
none) had been three times to ask about him ;
没有任何) 有 到过 三 时代 到 问 关于 他 ;

其中一件是，一位仆人不知道名字的女士（她没有留下任何遗言）曾三次来打听他的消息；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd][ɒn][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd]
the other was that in his sleep and on an occasion when his mind
这 其他 曾是 那 在 他的 睡觉 和 在 一个 场合 什么时候 他的 头脑
['evɪdəntli] ['wɒndə] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] :
evidently wandered he was heard to murmur again and again :
显然 漫步 他 曾是 听到 到 低语 再次 和 再次 :

另一件事是，在他睡梦中，或者在他明显走神的时候，人们听到他反复喃喃自语：

“ [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] — [dʒʌst][wʌn] .
“ Just one more — just one .
“ 只是 一 更多的 — 只是 一 .

“就再来一个——就一个。”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ,
” As soon as he found himself able to go out ,
” 作为 很快 作为 他 成立 他自己 有能力的 到 去 出去 ,

“他一旦发现自己能够外出，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn] [ə'tendəns] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪm][səʊ] ,
and before the doctor in attendance had pronounced him so ,
和 前 这 医生 在 出席 有 发音 他 所以 ,

甚至在主治医生宣布他病情之前，

[hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ə'baʊt] [hɪm] .
he drove to see the lady who had come to ask about him .
他 驾驶 到 看 这 女士 WHO 有 来 到 问 关于 他 .

他开车去看望那位前来打听他消息的女士。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [streŋθ]
She was not at home ; but this gave him the opportunity , before his strength
她 曾是 不是 在 家 ; 但 这 给予 他 这 机会 , 前 他的 力量
[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'gen] ,
should fall again ,
应该 落下 再次 ,

她不在家；但这给了他机会，趁他体力还没再次衰竭。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
to take his way to the church .
到 拿 他的 方式 到 这 教会 .

他独自前往教堂。

[hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ,
He entered it alone ; he had declined ,
他 进入 它 独自的 ; 他 有 拒绝 ,

他独自一人进去的；他拒绝了。

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['mænə(r)][hiː; hi] [pə'zest] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ɪ'fektɪvli] ,
in a happy manner he possessed of being able to decline effectively ,
在 一个 快乐的 方式 他 拥有 的 存在 有能力的 到 衰退 有效地 ,

他以一种快乐的方式展现出有效拒绝的能力。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] .
the company of his servant or of a nurse .
这 公司 的 他的 仆人 或者 的 一个 护士 .

他的仆人或保姆陪伴着他。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] ['pɜːfɪktli] [wɒt] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [θɔːt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]
He knew now perfectly what these good people thought ; they had discovered his
他 知道 现在 完美 什么 这些 好的 人们 想法 ; 他们 有 发现 他的
[klæn'destɪn] [kə'nekʃ(ə)n] ,
clandestine connexion ,
秘密 连接 ,

他现在完全明白这些好心人是怎么想的；他们发现了他的秘密勾结。

[ðə; ði]['mægnət] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'ɪəz] ,
the magnet that had drawn him for so many years ,
这 磁铁 那 有 绘制 他 为了 所以 许多 年 ,

多年来一直吸引着他的那块磁铁，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒd] [wɜːdz] [ðeɪ]
and doubtless attached a significance of their own to the odd words they
和 毫无疑问 随附的 一个 意义 的 他们的 自己的 到 这 奇怪的 字 他们
[hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm] .
had repeated to him .
有 重复 到 他 .

毫无疑问，他们也赋予了自己对他说的那些奇怪话语以某种意义。

[ðə; ði] ['neɪmləs] ['leɪdi][wɒz; wəz][ðə; ði] [klæn'destɪn] [kə'nekʃ(ə)n] — [ə; eɪ][fækt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
The nameless lady was the clandestine connexion — a fact nothing could have
这 无名 女士 曾是 这 秘密 连接 — 一个 事实 没有什么 可以 有
[meɪd] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪn'diːsnt] [heɪst] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] .
made clearer than his indecent haste to rejoin her .
制成 更清晰 比 他的 不雅 匆忙 到 重新加入 她 .

那位不知名的女士是秘密联络人——他急于与她重聚的举动，足以证明这一点。

[hiː; hi][sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
He sank on his knees before his altar while his head fell over on his hands .
他 沉没 在 他的 膝盖 前 他的 坛 尽管 他的 头 跌倒 超过 在 他的 双手 .

他跪倒在祭坛前，双手抱头。

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [hɪz; ɪz] [laɪfs] ['wɪərinəs] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .
His weakness , his life's weariness overtook him .
他的 弱点 , 他的 生活的 疲劳 超越 他 .

他的软弱，他生活的疲惫最终吞噬了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [sə'rendə(r)] .
It seemed to him he had come for the great surrender .
它 似乎 到 他 他 有 来 为了 这 伟大的 投降 .

在他看来，他似乎是来参加这场伟大的投降仪式的。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get] [ə'weɪ] ; [ðen] ,
At first he asked himself how he should get away ; then ,
在 第一的 他 问 他自己 如何 他 应该 得到 离开 ; 然后 ,

起初他想着该如何逃脱；然后，

[wɪð] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [muːv] ['grædʒuəli] [left] [hɪm] .
with the failing belief in the power , the very desire to move gradually left him .
和 这 失败 信仰 在 这 力量 , 这 非常 欲望 到 移动 逐步地 左边 他 .

随着对自身力量的信念逐渐动摇，他甚至连前进的欲望也渐渐消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [keɪm] , [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] ;
He had come , as he always came , to lose himself ;
他 有 来 , 作为 他 总是 来了 , 到 失去 他自己 ;

他来到这里，就像他一贯来的那样，是为了迷失自我；

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [lait] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)][tuː; tə] [streɪ] [ɪn] ; ['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] ,
the fields of light were still there to stray in ; only this time ,
这 字段 的 光 是 仍然 那里 到 流浪 在 ; 仅有的 这 时间 ,

光之领域依然在那里，可以随意漫步；只是这一次，

[ɪn] [strei] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .
in straying , he would never come back .
在 迷途 , 他 会 绝不 来 后退 .

他一旦误入歧途，就再也不会回来了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] :
He had given himself to his Dead , and it was good :
他 有 给定 他自己 到 他的 死的 , 和 它 曾是 好的 :

他已将自己献给了亡者，这很好：

[ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz] [ded] [wʊd] [kiːp] [hɪm] .
this time his Dead would keep him .
这 时间 他的 死的 会 保持 他 .

这一次，他的亡灵会留住他。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ; [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][raɪz] [ə'gen] ;
He couldn't rise from his knees ; he believed he should never rise again ;
他 不能 上升 从 他的 膝盖 ; 他 相信 他 应该 绝不 上升 再次 ;

他无法从跪姿中站起来；他认为自己再也无法站起来了；

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [laɪts] .
all he could do was to lift his face and fix his eyes on his lights .
全部 他 可以 做 曾是 到 举起 他的 脸 和 使固定 他的 眼睛 在 他的 灯 .

他所能做的，只是抬起头，把目光集中在灯光上。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] , ['streɪndʒli] ['splendɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [druː] [hɪm]
They looked unusually , strangely splendid , but the one that always drew him
他们 看起来 异常地 , 奇怪的 灿烂 , 但 这 一 那 总是 画 他
[məʊst][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] ['lʌstə(r)] .
most had an unprecedented lustre .
最多 有 一个 空前的 光泽 .

它们看起来异常、奇异地绚丽，但最吸引他的那一个却散发着前所未有的光泽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentrəl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] , [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was the central voice of the choir , the glowing heart of the
它 曾是 这 中央 嗓音 的 这 唱诗班 , 这 发光 心 的 这
['braɪtnəs] ,
brightness ,
亮度 ,

那是合唱团的中心声音，是光芒四射的核心。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spænd] , [tuː; tə] [spred] [greɪt] [wɪŋz] [ɒv; əv] [fleɪm]
and on this occasion it seemed to expand , to spread great wings of flame
和 在 这 场合 它 似乎 到 扩张 , 到 传播 伟大的 翅膀 的 火焰
.
.
.

而这一次，它似乎膨胀开来，展开了巨大的火焰之翼。

[ðə; ði] [həʊl] ['ɔːltə(r)] [fleəd] — ['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] ;
The whole altar flared — dazzling and blinding ;
这 所有的 坛 喇叭口 — 耀眼的 和 失明 ;

整个祭坛闪耀着光芒——耀眼夺目；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['reɪdiəns] [bɜːnd] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , ['gæðərɪŋ]
but the source of the vast radiance burned clearer than the rest , gathering
但 这 来源 的 这 广阔的 辐射 烧伤 更清晰 比 这 休息 ， 采集
[ɪt'self]['ɪntuː] [fɔːm] ,
itself into form ,
本身 进入 形式 ，

但是，那耀眼光芒的源头比其他光芒更加明亮，逐渐凝聚成形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [wɒz; wəz]['hjuːmən] ['bjuːti] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['tʃærəti] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɑː(r)] -
and the form was human beauty and human charity , was the far -
和 这 形式 曾是 人类 美丽 和 人类 慈善机构 ， 曾是 这 远的 -
[ɒf] [feɪs] [ɒv; əv]['meəri]['æntrɪm] .
off face of Mary Antrim .
离开 脸 的 玛丽 安特里姆 .

而那形象，是人类的美丽和人类的仁慈，是遥远的玛丽·安特里姆的面容。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv]['hev(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði]['glɔːri] [daʊn]
She smiled at him from the glory of heaven — she brought the glory down
她 微笑 在 他 从 这 荣耀 的 天堂 — 她 带来 这 荣耀 向下
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] .
with her to take him .
和 她 到 拿 他 .

她从天堂的光辉中对他微笑——她把光辉带到人间，带走了他。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [səb'mɪʃn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ə'nʌðə(r)] [weɪv]
He bowed his head in submission and at the same moment another wave
他 鞠躬 他的 头 在 提交 和 在 这 相同的 片刻 其他 海浪
[rəʊld] ['əʊvə(r)][hɪm] .
rolled over him .
滚动 超过 他 .

他低下头表示顺从，与此同时，又一个浪头向他袭来。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][peɪn] ?
Was it the quickening of joy to pain ?
曾是 它 这 加速 的 喜悦 到 疼痛 ?

是快乐迅速转化为痛苦吗?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['berid] [feɪs] [grəʊ] [hɒt] [æz; əz]
In the midst of his joy at any rate he felt his buried face grow hot as
在 这 中间 的 他的 喜悦 在 任何 速度 他 毛毡 他的 埋葬 脸 生长 热的 作为
[wɪð] [sʌm; səm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] .
with some communicated knowledge that had the force of a reproach .
和 一些 沟通 知识 那 有 这 力量 的 一个 责备 .

即便在他喜悦之时，他仍然感到埋在土里的脸颊发烫，仿佛接收到了某种带有责备意味的信息。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɪm]['kɒntrɑːst] [ðæt] ['veri] ['ræptʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [blɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd]
It suddenly made him contrast that very rapture with the bliss he had refused
它 突然 制成 他 对比 那 非常 狂喜 和 这 极乐 他 有 拒绝
[tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
to another .
到 其他 .

这让他突然将这种狂喜与他拒绝给予他人的幸福进行了对比。

[ðɪs] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['ʌðə(r)][hæd; həd] [ɑːskt] ;
This breath of the passion immortal was all that other had asked ;
这 气息 的 这 热情 不朽 曾是 全部 那 其他 有 问 ;

这不朽激情的气息，正是他人所求的一切；

[ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv]['meəri]['æntrɪm]['əʊpənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pʌŋkʃəs] [θrɒb]
the descent of Mary Antrim opened his spirit with a great compunctious throb
这 下降 的 玛丽 安特里姆 打开 他的 精神 和 一个 伟大的 懊悔 搏动
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv]['æktən] [heɪg] .
for the descent of Acton Hague .
为了 这 下降 的 阿克顿 海牙 .

玛丽·安特里姆的下落让他心中涌起巨大的愧疚，因为阿克顿·海牙的下落也随之而来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [ri:d] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [sed] [tu:; tə][hɪm] .
It was as if Stransom had read what her eyes said to him .
它 曾是 作为 如果 - 有 读 什么 她 眼睛 说 到 他 .

仿佛斯特兰索姆读懂了她眼神中传递的信息。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'speə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
After a moment he looked round in a despair that made him feel as if the
后 一个 片刻 他 看起来 圆形的 在 一个 绝望 那 制成 他 感觉 作为 如果 这
[sɔ:s] [ɒv; əv][laɪf][wɜ:(r); wə(r)] ['ebɪŋ] .
source of life were ebbing .
来源 的 生活 是 退潮 .

片刻之后，他绝望地环顾四周，感觉生命之源仿佛正在消逝。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['empti] — [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə]
The church had been empty — he was alone ; but he wanted to
这 教会 有 到过 空的 — 他 曾是 独自的 ; 但 他 通缉 到
[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] ,
have something done ,
有 某物 完毕 ,

教堂空无一人——他孤身一人；但他想做点什么。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑ:st] [ə'pi:l] .
to make a last appeal .
到 制作 一个 最后的 上诉 .

做最后的上诉。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] [geɪv] [hɪm] [streŋθ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['efət] ;
This idea gave him strength for an effort ;
这 主意 给予 他 力量 为了 一个 努力 ;

这个想法给了他努力的力量；

[hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [tɜ:n] ,
he rose to his feet with a movement that made him turn ,
他 玫瑰 到 他的 脚 和 一个 移动 那 制成 他 转动 ,

他猛地站起身，同时转过身去。

[sə'pɔ:tɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] .
supporting himself by the back of a bench .
支持 他自己 经过 这 后退 的 一个 长椅 .

他扶着长椅的靠背。

[bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] , [ə; eɪ]['fɪgə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] ; [ə; eɪ]
Behind him was a prostrate figure , a figure he had seen before ; a
在后面 他 曾是 一个 前列腺 数字 , 一个 数字 他 有 已见 前 ; 一个
['wʊmən] [ɪn] [di:p] ['mɔ:nɪŋ] ,
woman in deep mourning ,
女士 在 深的 丧 ,

他身后躺着一个人影，一个他以前见过的人影；一个正在深深哀悼的女人。

[baʊd] [ɪn] [gri:f] [ɔ:(r)][ɪn] [preə(r)] .
bowed in grief or in prayer .
鞠躬 在 悲伤 或者 在 祷告 .

或低头哀悼，或低头祈祷。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] — [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ðeə(r)] ,
He had seen her in other days — the first time of his entrance there ,
他 有 已见 她 在 其他 天 — 这 第一的 时间 的 他的 入口 那里 ，

他以前见过她——那是他第一次来到这里的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['slaɪtli] ['weivə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'weə(r)]
and he now slightly wavered , looking at her again till she seemed aware
和 他 现在 轻微地 犹豫不决 ， 寻找 在 她 再次 直到 她 似乎 意识到的
[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
he had noticed her .
他 有 注意到 她 .

他微微动了一下，又看向她，直到她似乎意识到他已经注意到她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] : [ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['wɜːʃɪp]
She raised her head and met his eyes : the partner of his long worship
她 提高 她 头 和 遇见 他的 眼睛 : 这 伙伴 的 他的 长的 崇拜
[hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
had come back .
有 来 后退 .

她抬起头，与他对视：他长久以来崇拜的伴侣回来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪm][æn; ən]['ɪnstənt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [skeəd] ;
She looked across at him an instant with a face wondering and scared ;
她 看起来 穿过 在 他 一个 立即的 和 一个 脸 好奇 和 害怕的 ;

她瞥了他一眼，脸上带着疑惑和恐惧的神色；

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'freɪd] .
he saw he had made her afraid .
他 锯 他 有 制成 她 害怕的 .

他意识到自己吓到她了。

[ðen] ['kwɪkli] ['raɪzɪŋ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [bəuθ][hændz][aʊt] .
Then quickly rising she came straight to him with both hands out .
然后 迅速地 上升 她 来了 直的 到 他 和 两个都 双手 出去 .

然后她迅速起身，径直走到他面前，伸出了双手。

“ [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] ?
“ Then you could come ?
“ 然后 你 可以 来 ?

“那你就可以来了？”

[gɒd] [sent] [juː; jʊ] !
God sent you !
上帝 发送 你 !

上帝派你来的！

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .
” he murmured with a happy smile .
” 他 低声说道 和 一个 快乐的 微笑 .

他带着幸福的笑容低声说道。

“ [jʊr; jər] ['veri] [ɪl] — [juː; jʊ] ['ʃudnt] [biː; bi][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ɪn] ['æŋkʃəs] [rɪ'plaɪ] .
“ You're very ill — you shouldn't be here , ” she urged in anxious reply .
“ 你是 非常 患病的 — 你 不应该 是 这里 ， ” 她 敦促 在 焦虑的 回复 .

“你病得很重——你不应该在这里,”她焦急地回答道。

“ [gɒd] [sent] [ˌem 'iː] [tuː] , [ai] [θɪŋk] .
“ God sent me too , I think .
“ 上帝 发送 我 也 ， 我 思考 .

“我想，上帝也派我来了。”

[ai][wɒz; wəz] [ɪl] [wen] [ai] [keɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [dʌz] ['wʌndər] .

I was ill when I came , but the sight of you does wonders .

我 曾是 患病的 什么时候 我 来了 , 但 这 视线 的 你 做 奇迹 .

我来的时候生病了，但是见到你让我感觉好多了。

” [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [wɪtʃ] ['stedi] [ænd; ənd] ['kwikən] [hɪm] .

” He held her hands , which steadied and quickened him .

” 他 握住 她 双手 , 哪个 稳定 和 加速 他 .

他握住她的手，这让他感到镇定，也让他精神振奋。

“ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

“ I've something to tell you . ”

“ 我已经 某物 到 告诉 你 . ”

“我有件事要告诉你。”

“ [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] !

“ Don't tell me !

“ 不 告诉 我 !

“别告诉我！”

” [ʃiː; ʃi] ['tendəli] ['pliːdɪd] ; “ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

” she tenderly pleaded ; “ let me tell you .

” 她 温柔地 恳求 ; “ 让 我 告诉 你 .

她温柔地恳求道：“让我告诉你。”

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dɪfrəns] [left] [ˌem 'iː] .

This afternoon , by a miracle , the sweetest of miracles , the sense of our difference left me .

这 下午 , 经过 一个 奇迹 , 这 最甜美的 的 奇迹 , 这 感觉 的 我们的 不同之处 左边 我 .

今天下午，奇迹发生了，一个无比美好的奇迹，我感觉我们之间的差异消失了。

[ai][wɒz; wəz] [aʊt] — [ai][wɒz; wəz] [nɪə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] , ['wɒndərɪŋ] [ə'ləʊn] , [wen] , [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , ['sʌmθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

I was out — I was near , thinking , wandering alone , when , on the spot , something changed in my heart .

我 曾是 出去 — 我 曾是 靠近 , 思维 , 漫游 独自的 , 什么时候 , 在 这 点 , 某物 已更改 在 我的 心 .

我当时在外面——就在附近，独自一人，思考着，漫无目的地游荡着，就在这时，我的内心发生了某种变化。

[ɪts] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] — [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

It's my confession — there it is .

它是 我的 忏悔 — 那里 它 是 .

这就是我的坦白——就是这样。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] — [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [geɪv] [ˌem 'iː] [wɪŋz] .

To come back , to come back on the instant — the idea gave me wings .

到 来 后退 , 到 来 后退 在 这 立即的 — 这 主意 给予 我 翅膀 .

回来，立刻回来——这个想法给了我飞翔的翅膀。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['pɒsəb(ə)l] .

It was as if I suddenly saw something — as if it all became possible .

它 曾是 作为 如果 我 突然 锯 某物 — 作为 如果 它 全部 成为 可能的 .

我仿佛突然看到了什么——仿佛一切都变得有可能了。

[ai][kʊd; kəd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] : [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

I could come for what you yourself came for : that was enough .

我 可以 来 为了 什么 你 你自己 来了 为了 : 那 曾是 足够的 .

我可以来做你来做的一切：这就足够了。

[səʊ][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .
So here I am .
所以 这里 我 是 .

我来了。

[ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] — [ðæts] ['əʊvə(r)] .
It's not for my own — that's over .
它是 不是 为了 我的 自己的 — 那就是 超过 .

这不是为了我自己——那件事已经过去了。

[bʌt; bət][aɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
But I'm here for them .
但 我是 这里 为了 他们 .

但我会支持他们。

" [ænd; ənd] ['breθləs] , ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
" And breathless , infinitely relieved by her low precipitate explanation ,
" 和 喘不过气 , 无限地 松了口气 经过 她 低的 沉淀 解释 ,

"她低声急促的解释让我如释重负，我气喘吁吁。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ɔːl] [ɪts] ['splendə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðeə(r)]
she looked with eyes that reflected all its splendour at the magnificence of their
她 看起来 和 眼睛 那 反映 全部 它是 辉煌 在 这 壮丽 的 他们的
['ɔːltə(r)] .
altar .
坛 .

她用那双映照着所有光彩的眼睛，凝视着他们祭坛的壮丽。

" ['ðer] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " - [sed] , " ['ðer] ['prez(ə)nt][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz]
" They're here for you , " Stransom said , " they're present to - night as
" 它们是 这里 为了 你 , " - 说 , " 它们是 展示 到 - 夜晚 作为
[ðev] ['nevə(r)] [biːn] .
they've never been .
他们有 绝不 到过 .

"他们是来支持你的，"斯特兰索姆说，"他们今晚的到来比以往任何时候都更加热烈。"

[ðeɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? — [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪt] ;
They speak for you — don't you see ? — in a passion of light ;
他们 说话 为了 你 — 不 你 看 ? — 在 一个 热情 的 光 ;

它们代表你发声——难道你看不出来吗？——带着光芒的热情；

[ðeɪ] [sɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪə(r)][ɒv; əv]['eɪndʒəls] .
they sing out like a choir of angels .
他们 唱歌 出去 喜欢 一个 唱诗班 的 天使 .

他们歌声宛如天使合唱团。

[dəʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ? — [ðeɪ] ['ɒfə(r)][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "
Don't you hear what they say ? — they offer the very thing you asked of me . "
不 你 听到 什么 他们 说 ? — 他们 提供 这 非常 事物 你 问 的 我 . "

你没听到他们说什么吗？——他们提供的正是你想要的东西。

" [dəʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [dəʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
" Don't talk of it — don't think of it ; forget it !
" 不 讲话 的 它 — 不 思考 的 它 ; 忘记 它 !

"别提它——别想它；忘了它吧！"

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [hʌʃt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
" She spoke in hushed supplication ,
" 她 辐 在 静静地 恳求 ,

她低声恳求道：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ə'lɑːm] ['diːpənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
and while the alarm deepened in her eyes she disengaged one of her
和 尽管 这 警报 加深 在 她 眼睛 她 脱离 一 的 她
[hændz] [ænd; ənd] [pɑːst] [æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] ['betə(r)] ,
hands and passed an arm round him to support him better ,
双手 和 通过了 一个 手臂 圆形的 他 到 支持 他 更好的 ,

她眼中惊恐的神色愈发浓重，于是松开一只手，用另一只胳膊搂住他，以便更好地支撑他。

[tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] .
to help him to sink into a seat .
到 帮助 他 到 下沉 进入 一个 座位 .

帮他坐稳。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [gəʊ] , ['restɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;
He let himself go , resting on her ;
他 让 他自己 去 , 休息 在 她 ;

他放任自己，靠在了她身上；

[hiː; hi] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
he dropped upon the bench and she fell on her knees beside him ,
他 掉落 之上 这 长椅 和 她 跌倒 在 她 膝盖 旁 他 ,

他瘫倒在长椅上，她跪倒在他身边。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
his own arm round her shoulder .
他的 自己的 手臂 圆形的 她 肩膀 .

他用手臂搂着她的肩膀。

[səʊ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃraɪn] .
So he remained an instant , staring up at his shrine .
所以 他 剩余 一个 立即的 , 凝视 向上 在 他的 神社 .

于是他愣在那里，抬头凝视着他的神龛。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪ] — [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [nɒt] [fʊl] , [kəm'pliːt] .
“ They say there's a gap in the array — they say it's not full , complete .
“ 他们 说 有 一个 差距 在 这 大批 — 他们 说 它是 不是 满的 , 完全的 .

“他们说阵列中存在缺口——他们说它不完整，不全面。

[dʒʌst] [wʌn] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['sɒftli] — “ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ?
Just one more , ” he went on , softly — “ isn't that what you wanted ?
只是 一 更多的 , ” 他 去 在 , 轻轻 — “ 不是 那 什么 你 通缉 ?

“就再来一个,”他轻声说道，“这不正是你想要的吗？”

[jes] , [wʌn] [mɔː(r)] , [wʌn] [mɔː(r)] . ”
Yes , one more , one more . ”
是的 , 一 更多的 , 一 更多的 . ”

“好的，再来一个，再来一个。”

“ [ɑː] [nəʊ] [mɔː(r)] — [nəʊ] [mɔː(r)] !
“ Ah no more — no more !
“ 啊 不 更多的 — 不 更多的 !

“啊，不要了——不要了！”

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [njuː] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
” she wailed , as with a quick new horror of it , under her breath .
” 她 哀嚎 , 作为 和 一个 快的 新的 恐怖 的 它 , 在下面 她 气息 .

她低声哀嚎，仿佛突然对这件事感到一阵新的恐惧。

“ [jes] , [wʌn] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sɪmpli] ; “ [dʒʌst] [wʌn] !
“ Yes , one more , ” he repeated , simply ; “ just one !
“ 是的 , 一 更多的 , ” 他 重复 , 简单地 ; “ 只是 一 !

“是的，再来一个,”他简单地重复道；“就一个！”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ;
” And with this his head dropped on her shoulder ;
” 和 和 这 他的 头 掉落 在 她 肩膀 ;

“说完，他的头垂落在了她的肩膀上；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
she felt that in his weakness he had fainted .
她 毛毡 那 在 他的 弱点 他 有 昏厥 .

她觉得他虚弱得昏了过去。

[bʌt; bət] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [dred] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [stɪl] ['hæpən] ,
But alone with him in the dusky church a great dread was on her of what might still happen ,
但 独自的 和 他 在 这 昏暗 教会 一个 伟大的 恐惧 曾是 在 她 的 什么 可能 仍然 发生 ,

但独自一人和他待在昏暗的教堂里，她心中充满了对可能再次发生的事情的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [deθ] .
for his face had the whiteness of death .
为了 他的 脸 有 这 白人 的 死亡 .

因为他的脸色惨白得像死人一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神